

80

Octavo Año Básico

PROGRAMA DE ESTUDIO  
OCTAVO AÑO BÁSICO

SECTOR LENGUA INDÍGENA  
**MAPUZUGUN**



Ministerio de  
Educación

Gobierno de Chile





PROGRAMA DE ESTUDIO OCTAVO AÑO BÁSICO



SECTOR LENGUA INDÍGENA  
**MAPUZUGUN**

Ministerio de Educación  
2017

Ministerio de Educación de Chile

Programa de Estudio Octavo Año Básico:

LENGUA MAPUZUGUN

Primera edición: mayo de 2017

Decreto Exento Mineduc N° 879/2016

Unidad de Currículum y Evaluación

Ministerio de Educación de Chile

Avenida Bernardo O'Higgins 1371

Santiago de Chile

ISBN 9789562926799

**Colaboradores:**

Ana Ñanculef Carilao.

José Quidel Lincoleo.

Estimadas y estimados miembros de la Comunidad Educativa:

El Ministerio de Educación, en su propósito por favorecer el aprendizaje de las y los estudiantes y los procesos de gestión curricular, ha elaborado una propuesta para Programas de Estudio en el Sector de Lengua Indígena para los cursos de 7° y 8° año básico.

Estos instrumentos curriculares buscan ser una propuesta pedagógica y didáctica que apoye el trabajo de los establecimientos educacionales, sus docentes y educadoras y educadores tradicionales, en la articulación y generación de experiencias de aprendizajes significativas para sus estudiantes, especialmente en lo que respecta al aprendizaje y valoración de la lengua y la cultura de los Pueblos Originarios.

Adicionalmente, estos Programas brindan un espacio, para que las comunidades educativas puedan promover la interculturalidad y abordar de forma integrada las necesidades y potencialidades propias de su contexto, los intereses y características de sus estudiantes y los énfasis formativos declarados en su Proyecto Educativo Institucional.

Los presentes Programas de Estudio han sido elaborados por la Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación, de acuerdo a las definiciones establecidas en los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena (Decreto Supremo de Educación N° 280/2009) y han sido aprobados por el Consejo Nacional de Educación conforme al Decreto Exento N° 879/2016.

Los invito a analizar estos Programas y trabajar de forma colaborativa y contextualizada con ellos, en pos de la formación integral de nuestros y nuestras estudiantes.

Cordialmente,



**ADRIANA DELPIANO PUELMA**  
**MINISTRA DE EDUCACIÓN**



# Índice

Presentación	6
Enfoque de los Programas de Estudio	10
Características de los Programas de Estudio	14
Organización de los Programas de Estudio	16
Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena	17
Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena	19
Algunas especificidades y énfasis del Programa Mapuzugun de Octavo año básico	21
Visión global del año	24
<b>Semestre 1</b>	
28	Unidad 1
45	Unidad 2
<b>Semestre 2</b>	
64	Unidad 3
83	Unidad 4
<b>Bibliografía sugerida</b>	103



# Presentación

La Unidad de Currículum y Evaluación del Ministerio de Educación pone a disposición de docentes, educadores(as) tradicionales y la comunidad escolar en general, el Programa de Estudio de Octavo Año Básico para la enseñanza del sector de Lengua Indígena. Este documento curricular ha sido elaborado con el objeto de ofrecer una propuesta para organizar y orientar el trabajo pedagógico del año escolar, así como avanzar en la consecución de los Objetivos Fundamentales (OF) y Contenidos Mínimos Obligatorios (CMO), propuestos para el Sector de Lengua Indígena, en la Educación Básica, según el Marco Curricular.<sup>1</sup>

Como datos de contexto, cabe señalar que este sector de aprendizaje inicia su recorrido en la educación chilena el año 2006, luego de la aprobación, por parte del Consejo Superior de Educación, de los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios del Sector de Lengua Indígena, propuestos por el Ministerio de Educación y la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), con lo que se dio inicio a la elaboración de Programas de Estudio para los idiomas aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui.

De acuerdo al Decreto Supremo N° 280 de 2009, este sector curricular entró en vigencia de manera gradual el año 2010, a partir de Primer año básico. El decreto señala que este sector de aprendizaje se debe ofrecer, obligatoriamente, en aquellos establecimientos educacionales que cuenten con matrícula indígena igual o mayor al 50%, a partir del año 2010; y en los establecimientos con matrícula indígena igual o mayor al 20%, a partir del año 2014. En los demás establecimientos su aplicación es opcional.

---

<sup>1</sup> Es importante señalar que este sector está en proceso de incorporar Bases Curriculares para la Enseñanza Básica (1° a 6° año básico).





Según base de datos del Ministerio de Educación, el 70% de los establecimientos del país posee matrícula indígena, lo que no puede ser desconocido en una educación que avanza hacia el respeto y la valoración de la diversidad e inclusión, esta situación obliga al Ministerio de Educación, a través del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, a desarrollar estrategias para convertir a la escuela en un espacio educativo que:

- › Asegure a los y las estudiantes, el acceso al conocimiento transmitido por su pueblo de origen.
- › Invite a alumnos y alumnas a ser actores de su propio proceso educativo, considerando a su cultura y lengua como el punto de partida para el desarrollo de competencias (habilidades, conocimientos y actitudes).
- › Propicie que la lengua originaria sea un elemento primordial para el inicio de una verdadera conversación sobre interculturalidad.

## **PARTICIPACIÓN DE LOS PUEBLOS ORIGINARIOS EN LA ELABORACIÓN DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO**

A raíz del marco de participación delimitado por el Convenio 169 de la OIT, la elaboración del Marco Curricular del Sector de Lengua Indígena, aprobado por el Consejo Nacional de Educación en abril del año 2006 (Acuerdo N° 29), consideró la participación de distintos actores indígenas. Así, se llevaron a cabo convenios con la Universidad Católica de Temuco (para trabajar el mapuzugun), la Universidad Arturo Prat (para trabajar las lenguas quechua y aymara) y el Departamento de Lengua Rapa Nui del Liceo Lorenzo Baeza Vega (para el rapa nui), con el objetivo de recopilar contenidos culturales e insumos para la construcción del Marco Curricular para toda la Educación Básica y Programas de Estudio correspondientes. Este proceso consideró consultar a docentes de establecimientos con matrícula indígena, a comunidades y organizaciones y, principalmente, a especialistas en educación y hablantes de las lenguas originarias.

También es importante destacar que en la elaboración de los Programas de Estudio desde Primer año hasta Octavo año básico han participado representantes especialistas de cada cultura y lengua que conforman el sector de Lengua Indígena. Particularmente, en el Programa de 8° año se ha podido contar en todos los casos con un sabio formador o sabia formadora del pueblo respectivo y una o un docente



hablante de la lengua y conocedor de su cultura, así como del tratamiento didáctico (desde una perspectiva del sistema escolar nacional).

## TRATAMIENTO DE LA LENGUA EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

La lengua es un producto esencial de la actividad social humana y su desarrollo supone la existencia activa de un grupo humano hablante específico, en este caso, estudiantes de escuelas con alto porcentaje de matrícula indígena, quienes van formando su visión de mundo por medio del lenguaje. La enseñanza, el aprendizaje y el uso de las lenguas originarias enriquecen el aprendizaje de las y los estudiantes y contribuyen a un mejor rendimiento escolar. Además, permite mantener viva la cultura, tradiciones y cosmovisión de los pueblos originarios, y posibilita a los y las estudiantes que no son parte directa de estos pueblos conocerlos, respetarlos, valorarlos y ejercer de una manera activa el principio de interculturalidad.

Los Programas de Estudio de Octavo año básico de Lengua Indígena, al igual que los programas de los cursos anteriores, han sido diseñados considerando al menos tres situaciones de acercamiento, por parte de los educandos, al aprendizaje de la lengua originaria:

- › Los y las estudiantes que tienen como lengua materna o familiar uno de estos cuatro idiomas: aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun.
- › Los y las estudiantes que escuchan la lengua indígena solamente en el entorno social, sobre todo en aquellas zonas donde estos idiomas comparten espacio lingüístico con el español o castellano.
- › Los y las estudiantes que solamente tienen la oportunidad de escuchar el idioma indígena impartido en la escuela.

Por lo anterior, las propuestas educativas desarrolladas por el Ministerio de Educación plantean la necesidad de fomentar el bilingüismo aditivo. En este modelo educativo, se promueve la enseñanza de segunda lengua no con el fin de reemplazar a la lengua materna, sino que, por el contrario, con el propósito de que los alumnos y alumnas desarrollen competencias lingüísticas y comunicativas en ambos idiomas. Este tipo de bilingüismo es el que aporta mayores ventajas al desarrollo de las personas: existe consenso entre los especialistas respecto a las mayores capacidades de flexibilidad cognitiva, creatividad, competencias comunicativas e interacción social y autoestima positiva que poseen las personas bilingües.

Los y las estudiantes, al ser bilingües, acceden a dos sistemas de códigos o formas de representación de la realidad que no se confunden entre sí. La cohabitación de ambos códigos les aporta herramientas para entender creativamente el mundo en que viven y fomenta sus destrezas para adaptarse a los cambios. Con la finalidad de promocionar estas competencias, se propone evitar la traducción “literal” y comparación entre la lengua indígena y el español o castellano, sobre todo si la



lengua enseñada tiene un orden gramatical diferente, ya que la confusión entre dos códigos puede afectar de distintas formas la comprensión y expresión lingüística en una de las dos lenguas. Esto se previene con una planificación que separe la enseñanza de la lengua indígena del uso de la lengua castellana.

Los Programas de Estudio promueven diversas habilidades y actitudes lingüísticas en los y las estudiantes, entre las que se destacan, en Octavo año básico: las habilidades de comunicación oral orientadas al uso de la lengua como mecanismo de comunicación e interacción entre indígenas y no indígenas; la reproducción de prácticas discursivas relacionadas con eventos socioculturales y ceremoniales, audición y reproducción de discursos propios de los pueblos originarios; y el uso de la lengua como mecanismo de interacción intercultural y resolución de problemas desde la perspectiva indígena. A su vez, desde el punto de vista didáctico, se sugiere un trabajo que emplee la representación o dramatización de relatos y discursos recogidos en la comunidad o de la tradición cultural de los pueblos, entre otras estrategias.

Independiente de que las lenguas originarias sean esencialmente de carácter oral, en este sector se ha potenciado el aprendizaje, fomento y preservación de estas a partir del desarrollo de las habilidades de lectura y escritura. Con ellas se busca, en los Programas de 8° año básico, por ejemplo, la lectura y escritura de diversos tipos de textos en lengua originaria; el conocimiento de conceptos básicos de estructuras gramaticales en cada una de las lenguas; la escritura de discursos propios de la cultura indígena relativos al ámbito familiar, social y cultural; la escritura de textos breves relativos al tiempo, espacio, relaciones sociales y de parentesco; y la escritura de expresiones complejas respetando las características propias de la lengua originaria.



# Enfoque de los Programas de Estudio

## DIVERSIDAD CULTURAL Y PROGRAMAS DE ESTUDIO

Los aprendizajes a desarrollar a través de estos Programas de Estudio potencian la diversidad cultural, pues abarcan ámbitos específicos relacionados con los pueblos originarios. En la actualidad, numerosos organismos internacionales promueven la pervivencia de las diferentes culturas en el mundo como patrimonio y riqueza de la humanidad (interculturalidad). La diversidad cultural es una manifestación empírica de la construcción humana de cómo construir, inventar y entender el mundo, la vida y el cosmos.

En la actualidad, la mayoría de los países latinoamericanos están conformados por numerosos pueblos indígenas, lo cual implica una gran diversidad lingüística, cultural y social. Frente al fenómeno de globalización, la cultura y la lengua de los pueblos originarios son un soporte a la construcción de identidades locales que promueven una imagen diferente al interior y exterior de una nación. Las naciones no se pueden observar como entidades cerradas; cada día se aprecia más el alto valor de la coexistencia de la diversidad cultural y social, que aportan no solo a la conformación de una identidad nacional, sino también a la riqueza de la humanidad. Una nación rica en diversidad es rica en vida.

Por otra parte, también hay que reconocer el peligro de extinción en el que se encuentran los pueblos originarios de todo el mundo. Los Estados e instituciones internacionales se han hecho responsables de esta situación mediante diversos acuerdos y normativas en pos de preservar y continuar desarrollando la cultura y la lengua de los pueblos

originarios (Convenio 169 de la OIT, Declaración Universal de los Derechos Humanos, entre otros).

## DIVERSIDAD CULTURAL E IDENTIDAD NACIONAL

Las naciones fueron conformadas por crisoles de pueblos indígenas en el continente americano y las numerosas migraciones de diferentes naciones del mundo. Reconocer aquella diversidad cultural en el seno de las identidades nacionales es asumir las realidades que aún hoy se están dando permanentemente. La apertura del mundo, incita a la apertura de los países, la que se ve fortalecida por los medios de comunicación, el avance tecnológico y los medios de transportes que hacen del planeta ya no un espacio desconocido, sino cada vez más explorado y, por consiguiente, cada vez más en comunicación. El caso de los pueblos originarios no escapa a estas leyes. Muchos pueblos indígenas en el mundo están en permanente comunicación y mostrando al mundo sus creaciones, lenguas, arte y espiritualidad, lo que a su vez hace más rica la presencia de las diversidades en los escenarios nacionales. La tendencia a nivel global es incluir las diversidades, dando muestra de tolerancia y respeto, como fiel reflejo de una sociedad intercultural.

## ENFOQUE Y EJES DE LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO

En la elaboración de los Programas de Estudio -y en coherencia con los sentidos del sector- se ha considerado el enfoque comunicativo que orienta el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua indígena, el cual apunta al desarrollo de competencias



comunicativas (conocimientos, habilidades y actitudes) en el entorno de vida, relacionado con la comunidad indígena o no indígena, considerando aspectos lingüísticos y no lingüísticos contextualizados en la construcción de sentidos e identidad cultural. Esto significa que las y los estudiantes deben estar inmersos en un ambiente que los vincule con su cultura, para que puedan conocer, compartir y experimentar situaciones que los acerquen al mundo indígena, siempre al servicio de la comunicación y de la valoración de sus rasgos identitarios. Asimismo, haciendo uso del ámbito semántico, se promueve la comprensión de significaciones culturales asociadas precisamente a los Contenidos Culturales que se presentan en esta propuesta educativa. La razón de la complementariedad entre lo comunicativo y lo semántico se debe a que las lenguas se relacionan directamente con las significaciones culturales de los pueblos que las utilizan, lo que se manifiesta en la forma de expresión del tiempo, espacio, parentesco, armonía entre pares y los muchos otros aspectos de un idioma. Esto no implica dar explicaciones teóricas sobre la cultura a los y las estudiantes, más bien justifica la incorporación de Aprendizajes Esperados que incluyen, desde el conocimiento del idioma, la dimensión cultural apropiada a cada nivel.

Por otra parte, siendo coherentes con el enfoque del sector, los Programas de estudio correspondientes a los últimos años de la Educación Básica (7° y 8° año básico) permitirían profundizar los aprendizajes de los y las estudiantes en el contexto de valoración y revitalización de la lengua originaria; tener mayores oportunidades de poner en práctica la lengua indígena, ya sea a través del uso de esta en conversaciones,

diálogos, foros, debates, entrevistas, dramatizaciones, e incluso en la participación o recreación de eventos socioculturales propios de los pueblos originarios (ceremonias, rituales, festividades), ya sea en el contexto rural o urbano. Así como también, la posibilidad de continuar desarrollando habilidades que les permita leer y escribir utilizando la lengua indígena. Dicho lo anterior, es parte fundamental para poder reforzar -desde el ámbito escolar- la revitalización lingüística y cultural de los pueblos originarios en nuestro país, y desde los Programas de Estudio conocer las expectativas de aprendizaje para las y los estudiantes, en este sentido.

En la elaboración de los Contenidos Culturales y en el desarrollo de actividades propuestas en los programas de las cuatro lenguas, están presentes los Objetivos Fundamentales Transversales contenidos en el Marco Curricular del nivel de Educación Básica, por cuanto la enseñanza del sector de Lengua Indígena no pretende alejarse de la formación regular de los y las estudiantes; por el contrario, se espera complementar este proceso de formación integrando para ello la interculturalidad como forma de ver y entender el mundo.

En concordancia con todo lo anterior, los Programas de Estudio se organizan en dos ejes: Oralidad y Comunicación Escrita. La Tradición Oral y la Comunicación Oral forman parte del eje de Oralidad. Dentro del eje Tradición Oral se enfatizan las prácticas discursivas y expresiones tradicionales, que se relacionan con la Comunicación Oral, la que fomenta la interacción y práctica del idioma. El eje de Comunicación Escrita se relaciona con la Oralidad como una práctica que en el mundo actual colabora en



la difusión y conservación de legados significativos, además de ser un medio de expresión creativo, que se puede vincular con las lenguas orales, en busca de nuevas formas narrativas asociadas a prácticas ancestrales y a desafíos del mundo actual que viven los y las estudiantes de Chile.

## 1. ORALIDAD

La Oralidad constituye una forma de transmisión del conocimiento ancestral que, por medio de la palabra, se expresa y se enriquece de generación en generación. No es un conocimiento cerrado, sino que se adapta a los cambios contextuales e incluye nuevos elementos mediante la colaboración de sus participantes a lo largo del tiempo. El eje de Oralidad se divide en Tradición Oral y en Comunicación Oral, que deben considerarse de manera complementaria.

En las culturas originarias, se reconoce un fuerte arraigo de las tradiciones, prácticas culturales relacionadas con distintos ámbitos de la vida (historias familiares y comunitarias, formas de producción, medicina, espiritualidad, ceremonias, etc.) que van transmitiendo oralmente el conocimiento en sus comunidades. Asimismo, la interacción cotidiana, inmediata y/o utilitaria se realiza a través de la oralidad; así, el lenguaje se constituye en el instrumento que posibilita cualquier práctica comunicativa.

De esta manera, resulta significativo y esencial que estos aspectos constituyan uno de los ejes de este sector. Dado que la oralidad es un rasgo definitorio en las lenguas indígenas, adquieren singular importancia las diferentes formas de transmisión de conocimientos, convenciones sociales, significaciones culturales, tradiciones y cosmovisión, que se viven a diario en las comunidades de los diferentes pueblos originarios. La experiencia ha demostrado la importancia de la narración en la transmisión del conocimiento, pues las sociedades perviven gracias al legado de los saberes sociales, los que precisamente se traspasan de generación en generación por medio de narraciones:

los seres humanos tienden a compartir historias que tratan sobre la diversidad de la experiencia humana y, mediante ellas, construyen significados congruentes con su cultura y estructuran la realidad.

### Tradición Oral

La Tradición Oral establece una fuerte vinculación entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales que constituyen su patrimonio histórico (relatos fundacionales, pautas de socialización, eventos ceremoniales, cantos tradicionales, entre otros), de modo que se valore la identidad cultural y redunde en relaciones interculturales de cooperación.

La Tradición Oral es parte del patrimonio inmaterial de los pueblos originarios. Por esta razón el reconocimiento y valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la Tradición Oral, ha sido considerado de una u otra forma en el Marco Curricular de este sector, desde Primer año básico.

### Comunicación Oral

Esta dimensión, que se complementa con la anterior y con el eje de Comunicación Escrita, tiene por finalidad fomentar, por medio de sus Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos Obligatorios, la práctica interaccional del idioma y la utilización de vocabulario relacionado con nociones de espacio, tiempo y relaciones sociales y de parentesco. Es importante enfatizar en la relación existente entre la lengua y la cosmovisión propia de los pueblos indígenas, pues la lengua actúa como expresión de la cultura que simboliza.



## 2. COMUNICACIÓN ESCRITA

Los y las estudiantes en la actualidad, al estar inmersos en el sistema escolar, reconocen la existencia de textos escritos, manejan y se enfrentan a la lectura de textos en lengua castellana (principalmente). Asimismo, se ven motivados a desarrollar la escritura como un medio de reproducción de conocimiento, pero también como una manera de producción que los conecta con la imaginación y la creatividad. En el contexto de este sector, se ha relevado este eje que considera tanto la lectura como la escritura en lengua originaria; es decir, los y las estudiantes se conectan con la lengua escrita de su pueblo, con sus características morfosintácticas y léxicas, de manera progresiva. Por lo mismo, es que se intenciona la incorporación en los Programas de Estudio de algunos textos, en la lengua que corresponda, para que sean trabajados con los y las estudiantes, ya sea desde el ámbito de la comprensión como desde la perspectiva de los sentidos y significados culturales, o como modelos para trabajar la lengua y sus características.

Uno de los desafíos del sector es, precisamente, lograr armonía y equilibrio en la herencia cultural de cada pueblo, considerando la visión de futuro de nuestro país en su globalidad, en que la identidad y su sentido cobran relevancia impostergable y necesaria en el mundo actual. Esta es una de las razones por las cuales este sector propone establecer una estrecha relación entre la herencia cultural, a través de la Tradición oral, y el uso de la lengua originaria en distintos contextos (Comunicación oral y escrita).



# Características de los Programas de Estudio

## ESTRUCTURA Y COMPONENTES

Los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena -aymara, quechua, mapuzugun y rapa nui- para Octavo año básico, al igual que los Programas de Primer a Séptimo año, son propuestas didácticas secuenciales que incluyen metodologías y actividades específicas para abordar los Objetivos Fundamentales y Contenidos Mínimos. Estos Programas están diseñados para que sean implementados por educadores o educadoras tradicionales que se han habilitado en el ejercicio de la docencia o que trabajan con el apoyo en didáctica y evaluación de la o el docente del curso (profesor mentor o profesora mentora). También pueden ser implementados por las y los docentes de educación básica acreditados para enseñar la lengua y la cultura indígena.

Los Programas de Estudio consideran las particularidades lingüísticas de cada una de las lenguas, asumiendo la flexibilidad que exigen los diferentes contextos para su implementación. Este material ha sido elaborado por sabios formadores y docentes hablantes de las lenguas respectivas, quienes han contado con la colaboración del Ministerio de Educación para velar por la adecuada incorporación de los aspectos didácticos y metodológicos propios de la enseñanza y aprendizaje de las lenguas en estudio.

Asimismo, en los Programas de Octavo año básico, se enfatiza el aprendizaje de la lengua y se fomenta, mediante su uso, la aproximación a la cultura. Metodológicamente, los Programas de Estudio organizan la enseñanza y el aprendizaje de la lengua desde sus características semánticas, entendiendo que la construcción de un idioma se relaciona directamente

con las significaciones culturales del pueblo que lo utiliza. Para ello se requiere no solo aprender a hablar la lengua indígena y conocer los elementos de la lingüística y gramática, sino también aproximarse a los significados culturales de lo que se habla.

Estos Programas de Estudio están organizados en dos Unidades para cada semestre. En cada semestre se trabajan los ejes de Oralidad (Comunicación Oral - Tradición Oral) y de Comunicación Escrita. Los Objetivos Fundamentales asociados a estos ejes se desarrollan en torno a Contenidos Culturales que cumplen la función de tema articulador. Para cada Objetivo Fundamental (OF), con su respectivo Contenido Cultural, se definen aprendizajes esperados, indicadores de evaluación y ejemplos de actividades que abordan los CMO del sector, con el propósito que los y las estudiantes logren dichos Objetivos. Los aprendizajes esperados, además, enfatizan las características particulares de cada lengua y contexto cultural.

Para apoyar el trabajo pedagógico de los contenidos culturales y lingüísticos, en cada Unidad se incorpora una sección denominada: “Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional”, en la cual se destacan los objetivos de las actividades propuestas y se entregan recomendaciones que es necesario tener presente en el desarrollo de ellas. Se incorporan, asimismo, diversas herramientas lingüísticas y gramaticales al servicio de la didáctica, como repertorios lingüísticos, mapas semánticos, mapas o repertorios sintácticos.

Los **repertorios lingüísticos** complementan las actividades del Programa de Estudio. Se componen de un listado de palabras que se desprenden del





Contenido Cultural y pueden ser considerados como sugerencias de vocabulario pertinente al curso o nivel.

El **mapa semántico** es una herramienta de uso docente que busca colaborar con la o el docente o educador(a) tradicional en la planificación de la clase. Es una orientación acerca de los límites de los contenidos culturales, considerando el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes.

De esta manera los mapas semánticos son un poderoso instrumento gráfico, diseñado para apoyar a la o el docente o educador(a) tradicional, ya que le permite:

- › Identificar visualmente significados relacionados con un determinado concepto central.
- › Contar con una imagen que le presenta en forma resumida y organizada un conjunto de expresiones y palabras en torno a un concepto central, que son adecuadas para trabajar, considerando el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes.

Las y los docentes o educadores(as) tradicionales pueden, asimismo, utilizar el mapa semántico para apoyar el aprendizaje de sus estudiantes, ya que para ellos y ellas también es un importante recurso gráfico que:

- › Presenta en forma resumida y estructurada el conocimiento de nuevas expresiones y palabras.
- › Facilita el recuerdo y la revisión perfectible de los conceptos en estudio.
- › Promueve las conexiones con aprendizajes previos.
- › Ordena la adquisición de vocabulario.
- › Promueve la búsqueda de nuevos significados relacionados con el concepto central.

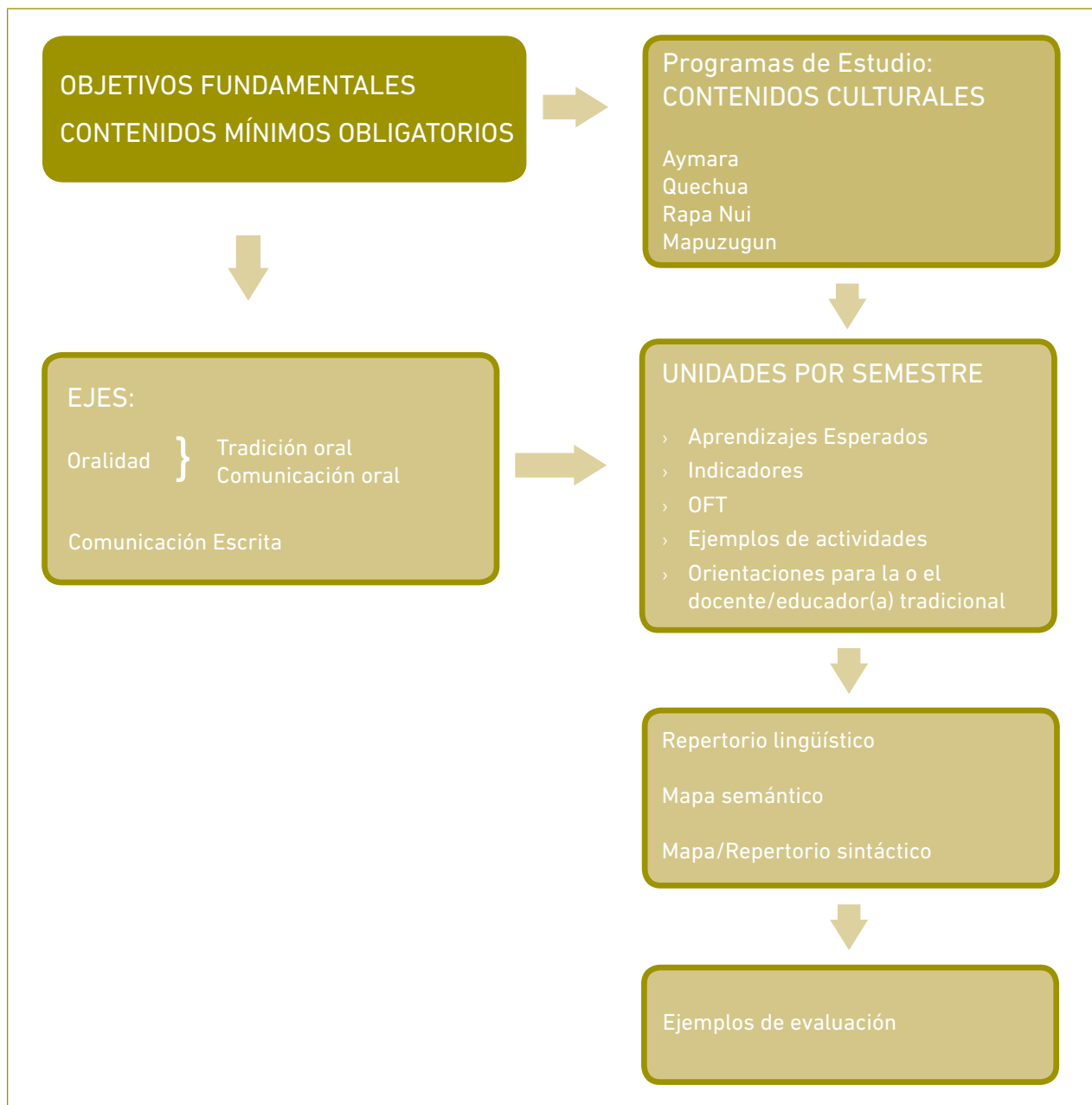
Los mapas son una propuesta de ordenamiento flexible que pueden reordenarse en nuevas formas de estructurar o categorizar visualmente los nuevos aprendizajes.

Los **mapas o repertorios sintácticos** son divisiones lógicas que buscan ayudar a las o los docentes o educadores (as) tradicionales en la comprensión gramatical de su lengua. Son particularidades de cada lengua de cómo se estructura el lenguaje o cómo se forman las palabras (aglutinaciones y reduplicaciones); así como explicaciones y ejemplificaciones de las partículas que se utilizan para ello y las nociones gramaticales que permiten identificar el uso de marcadores de dualidad, tiempo, espacio, movimiento, etc. Desde esta perspectiva se busca promover destrezas en el manejo de la lengua, desde la comprensión lúdica y paulatina de su estructura, hasta llegar a un punto en que los y las estudiantes se desenvuelvan sin dificultad en la construcción de palabras nuevas que nombren el mundo que los rodea.

Además, los Programas de Estudio proponen **ejemplos de evaluación**, los cuales corresponden a sugerencias de descripciones e instrumentos para obtener evidencias de los aprendizajes de los y las estudiantes. A diferencia de los Programas de 1° a 4° año básico, que tienen una clase de ejemplo de evaluación para cada semestre, en los Programas de 5° a 8° año básico, al ser elaborados en unidades, se ha desarrollado un ejemplo de evaluación para cada unidad (en total, cuatro para cada año). En estas sugerencias se indican los Aprendizajes Esperados, Indicadores de Evaluación, las actividades a realizar, algunos criterios para la evaluación del desempeño de las y los estudiantes e instrumentos concretos, como escalas de apreciación, listas de cotejo, rúbricas u otros.



# Organización de los Programas de Estudio



# Orientaciones didácticas para los Programas de Estudio de Lengua Indígena

## LAS Y LOS ESTUDIANTES COMO CENTRO DEL APRENDIZAJE

Las o los estudiantes son el centro del proceso de enseñanza-aprendizaje, por esta razón los aprendizajes esperados, los indicadores y actividades están redactados en función de ellos. Se asume que las y los estudiantes no son todos iguales, tienen diferentes identidades y mundos, y esta diferencia es la base para el aprendizaje efectivo. En todo momento se recomienda considerar las experiencias personales, identidades, intereses, gustos y realidades de todos los niños y niñas que comparten la sala de clases, favoreciendo el diálogo intercultural entre ellos y ellas y buscando los puntos en común y los que los diferencian, de manera que aprendan a valorar y apropiarse de conocimientos distintos a los propios.

La centralidad de los aprendizajes también busca el fortalecimiento de la autoestima y el reconocimiento de su identidad, historia, lengua y cultura. La autoestima saludable es clave para el logro de las competencias estipuladas en el Programa de Estudio y para mejorar la calidad educativa. Un o una estudiante que se distancia de su cultura y de su lengua niega sus valores y atenta contra su mundo interior, lo que dificulta sustantivamente el logro de las competencias educativas. Por tal motivo, el Programa considera los factores afectivos que inciden en el aprendizaje, entre ellos, la autoestima positiva, la motivación, el estado físico y emocional y la actitud de las y los estudiantes.

Recuperar conocimientos lingüísticos perdidos también es relevante. Hay conceptos y conocimientos propios de cada una de las culturas en proceso de desaparición, lo que se manifiesta principalmente a

nivel léxico. Por otra parte, atender a la terminología nueva significa dar paso a la ampliación de recursos léxicos desde la manera de nombrar el cuaderno o el lápiz hasta referirse a conceptos más complejos, como los relacionados con temas abstractos propios del lenguaje académico. En este caso, es labor de los y las hablantes, de los educadores y las educadoras tradicionales y de las y los docentes analizar el uso de las palabras nuevas en terreno y evaluar su aceptación o rechazo y su difusión. Asimismo, es necesario que los educadores, las educadoras y los y las docentes que desarrollan el sector de Lengua Indígena consideren el impacto positivo que tiene la enseñanza y el aprendizaje de estos saberes en la disminución de la deserción escolar de las y los estudiantes, en especial de aquellas y aquellos pertenecientes a los pueblos originarios.

## LA COMUNIDAD COMO RECURSO Y FUENTE DE SABERES

En el Programa de Estudio se legitima la comunidad como fuente de saberes y de experiencia. En el caso de las comunidades hablantes de la lengua originaria, la presencia de los ancianos y las ancianas es fundamental, ya que son invaluable fuentes de conocimiento a quienes los y las estudiantes pueden consultar.

La escuela por sí sola no podrá asumir la tarea de recuperar una lengua y fortalecer la identidad, la autoestima y los valores de las culturas originarias. Se recomienda incorporar a la familia, los sabios y otras autoridades tradicionales de la comunidad, ya que estos, como sujetos portadores de la cultura, podrán aportar con sus vivencias, valores, consejos



y saberes desde su mundo cultural y traspasar sus experiencias a las nuevas generaciones, por medio de los discursos, relatos, cuentos, cantos, bailes y expresiones artísticas, entre otros.

Asimismo, el educador o educadora tradicional también debe ser un aporte para el rescate y revitalización de la lengua, instando a los y las estudiantes a su uso diario no solo en el aula, sino que también fuera de ella, por ejemplo, mediante el saludo.

### **USO DE NUEVAS TECNOLOGÍAS**

Los Programas de Estudio proponen el uso de nuevas tecnologías, ya sean digitales o de comunicación, en el trabajo didáctico del sector. Este aspecto tiene muchas ventajas, ya que otorga mayor estatus social a la lengua y la incluye en los medios tecnológicos modernos. También permite el registro y el uso personal del material lingüístico; los alumnos y alumnas pueden, por ejemplo, utilizar la escritura digital para realizar sus trabajos, preparar PowerPoint, utilizar software, visitar y obtener información en sitios de internet, registrar música, grabarla y luego escucharla, etc. El uso de la tecnología permite que la enseñanza de las lenguas sea más atractiva y dinámica; en el entendido que estudiar no solo es leer un texto, sino también mirar, apreciar formas, colores, escuchar música, diálogos, entrevistas, teatro, ver películas, entre otras actividades. Todas ellas facilitan la percepción del aprendizaje y del autoaprendizaje, ya que permite a los y las estudiantes volver a lo aprendido las veces que su curiosidad lo estime necesario.



# Oportunidades para el desarrollo de los Objetivos Fundamentales Transversales en los Programas de Lengua Indígena

Los Objetivos Fundamentales Transversales (OFT) definen propósitos generales de la educación referidas al desarrollo personal y la formación ética e intelectual de los y las estudiantes y son un componente principal de la formación integral que promueve el currículo nacional. Los OFT “tienen un carácter comprensivo y general orientado al desarrollo personal, y a la conducta moral y social de los alumnos y alumnas, y deben perseguirse en las actividades educativas realizadas durante el proceso de la Educación General Básica y Media” (Mineduc, 2009, p.23).

Los OFT están organizados en cinco ámbitos distintos:

- › Crecimiento y autoafirmación personal
- › Desarrollo del pensamiento
- › Formación ética
- › La persona y su entorno
- › Tecnologías de Información y Comunicación

Para el desarrollo y promoción de los OFT se pueden distinguir dos grandes modalidades de implementación, ambas relevantes para la formación de los y las estudiantes, y ambas complementarias entre sí.

Por una parte, el desarrollo y la promoción de los OFT tienen lugar en las dinámicas que “acompañan” y que ocurren de manera paralela al trabajo orientado al logro de los aprendizajes propios de los sectores. Así, por medio del ejemplo cotidiano, las normas de convivencia y la promoción de hábitos, entre otras dinámicas, se comunica y enseña a las y los estudiantes, implícita o explícitamente, formas de relacionarse con otros y con el entorno, a valorarse a sí mismos, a actuar frente a los conflictos y a relacionarse con el conocimiento y el aprendizaje, entre otros tantos conocimientos, habilidades, valores y actitudes.

Por otra parte, existen algunos OFT que se relacionan directamente con los aprendizajes propios de otros sectores. Tal es el caso de aquellos OFT relacionados con las habilidades de análisis, interpretación y síntesis de información, con la protección del entorno natural, con la valoración de la historia y las tradiciones, con la valoración de la diversidad y con el uso de tecnologías de la información y comunicación que forman parte constitutiva de los Aprendizajes Esperados de distintos sectores. Esta condición de los transversales se entiende bajo el concepto de integración. Esto implica que los OFT y los Aprendizajes Esperados de la asignatura no constituyen dos líneas de desarrollo paralelas, sino que suponen un desarrollo conjunto, en el que se retroalimentan o potencian mutuamente.

## **INTEGRACIÓN DE LOS OBJETIVOS FUNDAMENTALES TRANSVERSALES EN LOS PROGRAMAS DE ESTUDIO DEL SECTOR DE LENGUA INDÍGENA**

Si bien las modalidades mencionadas en el punto anterior son importantes para el desarrollo de las y los estudiantes, en los Programas de Estudio del sector de Lengua Indígena se han destacado aquellos aspectos de los OFT que presentan una relación más directa con este en particular. Se ha buscado presentar de manera explícita la relación entre los aprendizajes, las estrategias de enseñanza y los Objetivos mencionados, con la finalidad de hacer visibles las distintas instancias en las que están implicados, y en consecuencia, visualizar la multiplicidad de posibilidades para su desarrollo.



Es necesario remarcar que la alusión a los OFT que se hace en los Programas en ningún caso pretende agotar las distintas oportunidades o líneas de trabajo que cada docente o educador(a) tradicional y cada establecimiento desarrollan en función de estos objetivos. Junto con esto, resulta necesario señalar que los OFT que se mencionan explícitamente en este Programa en ningún modo deben entenderse como los únicos que pueden ser pertinentes al momento de trabajar en este sector. Tanto el o la docente o educador(a) tradicional como cada unidad educativa, pueden considerar otros objetivos en función de su proyecto educativo, del entorno social en el que este se inserta, las características de las y los estudiantes, entre otros antecedentes relevantes que merezcan ser tomados en consideración.

En cada unidad luego del cuadro de Aprendizajes Esperados e indicadores, se destaca un OFT con su respectiva contextualización cultural del pueblo o lengua respectiva (aymara, quechua, rapa nui o mapuzugun).



# Algunas especificidades y énfasis del Programa Mapuzugun de Octavo año básico

La enseñanza y aprendizaje, tanto del **mapuzugun** como de los conocimientos de la cultura mapuche, en el sector de Lengua Indígena, no solo favorecen al desarrollo y revitalización de la lengua y del **mapuche kimün**, sino también aporta al rescate y proyección de los aspectos culturales y lingüísticos del pueblo mapuche. En este contexto, se espera que el o la estudiante de este nivel no solo desarrolle aprendizaje de la lengua y los conocimientos de la cultura mapuche, sino que además valore y reflexione sobre la importancia de la diversidad lingüística y cultural y su contribución a la interculturalidad. Es por esto que el Programa de Estudio de Octavo año básico busca afianzar estos conocimientos en los y las estudiantes, considerándolos como los protagonistas de su propio proceso de aprendizaje. Se espera, por tanto, que se otorguen grados progresivos de autonomía en la adquisición de aprendizajes significativos para los y las alumnos.

En definitiva, este Programa se propone trabajar en base a los distintos conocimientos y competencias adquiridos en los años anteriores, pero con un mayor grado de complejidad. Así, por ejemplo, los textos que se trabajan en las distintas unidades presentan una mayor extensión y mayor complejidad lingüística y temática. Asimismo, con el objetivo de hacer funcional y desarrollar el mapudungun en distintos ámbitos, se ha propiciado la escritura de diversos géneros textuales.

Considerando lo anterior, el Programa de Estudio de Octavo año básico tiene especial énfasis en los siguientes aspectos:

- › Desarrollo de la comprensión oral y escrita por medio del análisis de relatos propios de la cultura, considerando las significaciones culturales que estos expresan.
- › Desarrollo de la expresión oral en aspectos tradicionales de la cultura mapuche.
- › Desarrollo de la expresión escrita considerando la importancia del valor de la cultura y la lengua mapuche en un contexto intercultural.
- › Desarrollo de las competencias de indagación y análisis sobre textos escritos por autores mapuche contemporáneos y sus aportes a la interculturalidad, a la valoración y a la preservación de la cultura mapuche.
- › Valoración y reflexión sobre la importancia del mapuzugun como expresión de la cultura que este simboliza.
- › Valoración de la diversidad lingüística y cultural que favorece la práctica de la interculturalidad.
- › Participación en eventos socioculturales y ceremoniales, respetando convenciones sociales, momentos y espacios rituales.

En este sentido, el Programa de Estudio se plantea como la puerta abierta para atender a aquellas diferencias lingüísticas y culturales que cada territorio posee como riqueza al interior del pueblo Mapuche, permitiendo de esta manera, el desarrollo de competencias lingüísticas y culturales en los y las estudiantes. Es importante señalar que, a través del desarrollo de los contenidos culturales y lingüísticos,



se abre para los y las estudiantes un mundo de conocimientos y experiencias de aprendizaje que les posibilita tener una visión de la realidad desde diversas perspectivas culturales, generando actitudes y vivencias positivas, lo que favorece el desarrollo de competencias interculturales para desenvolverse en distintos mundos, como también para contribuir a fortalecer la identidad cultural y autoestima de los hablantes y usuarios del **mapuzugun**. Para conseguir lo anterior, se ha intentado apoyar los contenidos con textos pertinentes sobre los temas que se abordan.

Con respecto a la escritura, los Programas de Estudio han incorporado, desde 1° año básico en adelante, el grafemario **Azümcheffe** (considerando el acuerdo 47, del 18 de junio de 2003, del Consejo Nacional de la CONADI, como también la resolución exenta 1092, del 22 de octubre de 2003, de la CONADI, que promueve la difusión y escritura de dicho grafemario en los documentos públicos y con fines educativos). No obstante, muchas de las citas del presente Programa están escritas en otros sistemas de escritura, ya sea el **unificado** o **wirilzuguwe**, las cuales no han sido modificadas por respeto a los autores y, asimismo, para evidenciar la diversidad de escritura presente actualmente en los diferentes territorios del pueblo Mapuche.

En el pueblo Mapuche se ha desarrollado un proceso extenso de discusión acerca de las formas de escribir el **mapuzugun**, **mapuche zugun**, **che zugun**, **tse zugun**, ya que este pueblo se ha caracterizado por ser una sociedad diversa en su interior, lo que se traduce en las numerosas manifestaciones socioculturales, económicas, políticas e ideológicas propias de dicho

pueblo. Inclusive, sobre el mismo término **mapuzugun** no existe consenso, puesto que se utilizan diferentes términos para hacer referencia al mismo, según cada territorio. Estas diferencias pueden adscribirse a los dialectos, según la lingüística, pero desde una perspectiva mapuche obedece a la estructuración de los **Fütal Mapu** (macro espacios territoriales). Es así como en la zona **williche** tenemos expresiones propias que difieren de las manifestaciones **wenteche**, **lhafkenhche** o **pewenche**.

En las últimas cuatro décadas, se ha intentado escribir el **mapuzugun** con más de 26 propuestas diferentes. Así, en la década del 2000 se consensuó el uso de tres. La primera propuesta, denominada Grafemario Unificado, fue promocionada por el ILV (Instituto Lingüístico de Verano), algunas universidades y centros académicos. La segunda propuesta correspondía a la de Anselmo Ragileo; y, la tercera, hacía alusión a una versión mejorada de la de Ragileo, denominada **Wirilzuguwe**. Posteriormente, la CONADI realizó una licitación para dirimir una propuesta definitiva, lo que tuvo como consecuencia la aparición de una cuarta propuesta. Esta es una especie de fusión de las tres mencionadas, llamada **Azümcheffe**. También se debe reconocer que muchos autores mapuche escriben sin ninguna adscripción a las propuestas mencionadas.

A continuación, se presenta una tabla que resume las diferentes propuestas de escritura más usadas en el contexto mapuche. Cabe señalar que se ha utilizado la diferenciación de colores para ilustrar las principales distinciones de grafemas existentes:





WIRILZUGUWE	RAGILEO	UNIFICADO	AZÛMCHEFE
A	A	A	A
Ch	C	CH	CH
Z	Z	D	Z
E	E	E	E
F	F	F	F
G	G	NG	G
I	I	I	I
K	K	K	K
L	L	L	L
B	B	L	LH
J	J	LL	LL
M	M	M	M
N	N	N	N
H	H	N	NH
Q	Q	G	Q
O	O	O	O
P	P	P	P
R	R	R	R
S	S	S	S
T	T	T	T
T'		I	T'
X	X	TR	TX
U	U	U	U
Ü	V	Ü	Ü
W	W	W	W
Y	Y	Y	Y
SH		SH	SH

No obstante, algunos textos en mapudungun que aparecen en este Programa de Estudio han sido levemente editados con la finalidad de promover cierta uniformidad en la escritura, ya que se habían detectado errores de digitación en los textos originales.

En último término, es importante consignar que el ejercicio de traducción realizado es mayormente una aproximación al significado, debido a que muchos términos no poseen su homólogo en el castellano. Por ello, hablamos de aproximación y muchas veces utilizamos las glosas para definir los términos usados.



# Visión global del año

## APRENDIZAJES ESPERADOS POR SEMESTRE Y UNIDAD: CUADRO SINÓPTICO.

SEMESTRE 1	
UNIDAD 1	UNIDAD 2
<p><b>AE 1</b> Analizar los relatos leídos y/o escuchados de la cultura mapuche, considerando las significaciones culturales que estos expresan.</p> <p><b>AE 2</b> Comparar relaciones interculturales presentes en los relatos leídos y/o escuchados con la propia experiencia.</p> <p><b>AE 3</b> Indagar diferentes fuentes, tradicionales y actuales, para recopilar textos propios de la tradición oral del pueblo Mapuche.</p> <p><b>AE 4</b> Producir textos orales referidos a la cultura y tradición oral del pueblo Mapuche, considerando saberes y aspectos simbólicos propios.</p>	<p><b>AE 5</b> Producir prácticas culturales y discursivas propias del pueblo Mapuche, utilizando expresiones, frases y oraciones en <b>mapuzugun</b>, con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas.</p> <p><b>AE 6</b> Analizar textos leídos relacionados con el contexto social indígena actual, considerando aspectos propios de la cultura y cosmovisión presentes en ellos.</p> <p><b>AE 7</b> Comparar los textos leídos, relacionados con el contexto social indígena actual, con sus propios conocimientos y experiencias sobre los temas y contenidos que estos presentan.</p>
<b>34 horas pedagógicas.</b>	<b>32 horas pedagógicas.</b>



## SEMESTRE 2

### UNIDAD 3

#### AE 8

Producir textos orales utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa que dé cuenta de experiencias personales, locales, comunitarias y/o culturales mapuche.

#### AE 9

Comprender que la interculturalidad se logra mediante la interacción entre culturas distintas, valorando la existencia de la diversidad lingüística y cultural.

#### AE 10

Elaborar textos escritos acerca de la importancia del valor de la cultura y la lengua mapuche en un contexto intercultural.

**32 horas pedagógicas.**

### UNIDAD 4

#### AE 11

Argumentar en diálogos, conversaciones y/o debates sobre la importancia y valor que tiene el **mapuzugun** como expresión de la cultura que simboliza.

#### AE 12

Analizar el valor de la existencia de distintas lenguas originarias y su aporte para el patrimonio cultural.

#### AE 13

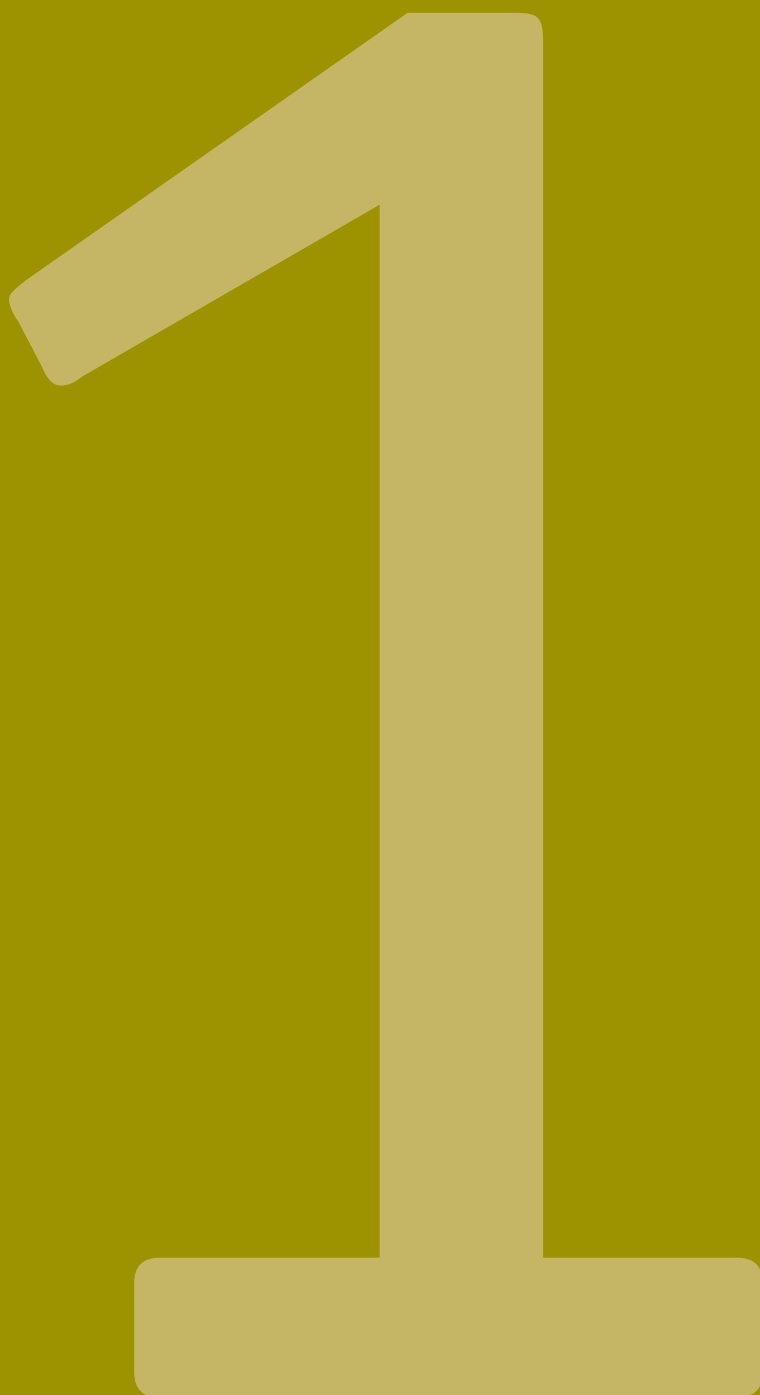
Analizar el aporte de los textos escritos por autores mapuche contemporáneos a la interculturalidad y a la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias.

**31 horas pedagógicas.**





# Semestre



# UNIDAD 1

## UNIDAD 1

- › Crear y recrear diversos tipos de relatos expresivos de la cultura y tradición oral de los pueblos indígenas. **(OF Tradición Oral)**
- › Investigar contenidos de la tradición oral en diferentes tipos de textos. **(OF Comunicación Escrita)**

Contenido Cultural	Günezuamgeay fillke mapuche zugu mülenkepiyelu (Reflexiones sobre diversos relatos mapuche existentes).
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p><b>AE 1</b></p> <p>Analizar los relatos leídos y/o escuchados de la cultura mapuche, considerando las significaciones culturales que estos expresan.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Explican el contenido y propósito de los relatos mapuche leídos y/o escuchados.</li> <li>› Identifican las significaciones culturales presentes en los relatos mapuche leídos y/o escuchados.</li> <li>› Determinan la importancia de la significación cultural de los relatos leídos y/o escuchados.</li> <li>› Comparan principios y valores presentes en los relatos leídos y/o escuchados con la vida actual.</li> </ul>
<p><b>AE 2</b></p> <p>Comparar relaciones interculturales presentes en los relatos leídos y/o escuchados con la propia experiencia.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Distinguen relaciones interculturales presentes en los relatos orales leídos y/o escuchados.</li> <li>› Explican el aporte cultural y simbólico que se origina al relacionarse una cultura con otra.</li> <li>› Contrastan las relaciones interculturales en estudio con su propia experiencia y realidad actual.</li> <li>› Opinan sobre la importancia de las interacciones interculturales para la construcción de relaciones más armónicas con los demás.</li> </ul>
<p><b>AE 3</b></p> <p>Indagar diferentes fuentes, tradicionales y actuales, para recopilar textos propios de la tradición oral del pueblo Mapuche.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Recopilan diferentes textos propios de la tradición oral del pueblo Mapuche.</li> <li>› Clasifican los textos recopilados, de acuerdo a criterios predeterminados, tales como: contenido, época, contexto y tipos de texto.</li> <li>› Contrastan los textos recopilados de acuerdo a sus contenidos, épocas, contextos y tipos de texto.</li> <li>› Organizan la selección de textos recopilados propios de la tradición oral en una antología.</li> <li>› Editan la antología considerando aspectos formales, de contenido y de escritura.</li> </ul>



UNIDAD 1	
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p><b>AE 4</b> Producir textos orales referidos a la cultura y tradición oral del pueblo Mapuche, considerando saberes y aspectos simbólicos propios.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Recopilan información sobre la cultura y la tradición oral del pueblo Mapuche en distintas fuentes.</li> <li>› Sistematizan la información recopilada para crear un diálogo referido a la cultura y tradición oral del pueblo Mapuche.</li> <li>› Organizan sus ideas e información en <b>mapuzugun</b>, considerando la estructura, contenido y propósito del diálogo que producirán.</li> <li>› Escriben los diálogos en <b>mapuzugun</b>, cuidando los aspectos formales de la escritura.</li> <li>› Editan los diálogos producidos, revisando la información necesaria requerida, la ortografía, sintaxis, coherencia y cohesión del <b>mapuzugun</b>.</li> </ul>

**OFT: Valorar la vida en sociedad.**

**Femekekilge cherkeno pigeafuyimi** “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: En esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem puche** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimünche** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. En un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

**OFT: Conocimiento de sí mismo.**

**Kim chegeaymi** “Has de ser sabio”: Es un mandato para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, que es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche.



## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

### Actividad

Analizan en los relatos leídos nociones de tiempo y espacio desde el conocimiento mapuche.

### Ejemplos:

- › Leen relatos en **mapuzugun** poniendo especial atención a las nociones de tiempo y espacio desde la visión mapuche.
- › Determinan en grupos pequeños la estructura, contenido y propósito de los relatos leídos, considerando dos autorías de épocas diferentes.
- › Luego, exponen su análisis en un plenario y establecen conclusiones sobre el tema en estudio.
- › Indagan, en los mismos grupos de la actividad anterior, en distintas fuentes orales (autoridades tradicionales, familiares u otras) y/o en páginas virtuales, sobre las significaciones culturales presentes en los relatos leídos, relacionadas con las nociones de tiempo y espacio desde la visión mapuche.
- › Comparten con el resto del curso los resultados de su investigación, estableciendo las significaciones culturales presentes en los relatos en estudio y determinan la importancia de estas dentro de la cosmovisión mapuche.
- › Establecen comparaciones entre las significaciones culturales, los principios y valores presentes en los relatos en estudio, con la vida actual, considerando las nociones de tiempo y espacio.
- › Organizan, en sus establecimientos, actividades en cada **we küyenh** (luna nueva) durante el año.

### Actividad

Analizan las nociones de tiempo y espacio presentes en los relatos y otras fuentes, y las relacionan con los propios conocimientos y experiencias interculturales.

### Ejemplos:

- › Comparan los sistemas de calendario gregoriano y mapuche.
- › Exponen las diferencias y similitudes sobre la medición del tiempo presentes en cada sistema de calendario.





- › Averiguan en internet u otras fuentes acerca de otros calendarios existentes, como por ejemplo, el calendario maya.
- › Establecen semejanzas y diferencias sobre las actividades cotidianas en las que influyen cada uno de los calendarios y cómo esto se ve reflejado en distintas situaciones interculturales.
- › Reflexionan sobre los aportes de las distintas sociedades al conocimiento de los fenómenos del tiempo y el espacio.
- › Conversan sobre el aporte cultural y simbólico que se origina al relacionarse una cultura con otra, considerando las distintas nociones de tiempo y espacio analizadas en las actividades anteriores.
- › Opinan sobre la importancia de conocer y valorar las nociones de tiempo y espacio, según distintas culturas, para la construcción de relaciones interculturales más armónicas.

### Actividad

Realizan una antología de textos propios de la tradición oral del pueblo Mapuche, considerando distintas fuentes, aspectos formales y de contenido.

### Ejemplos:

- › Recopilan, en grupos, textos propios de la tradición oral mapuche (**piam, kuyfike zugu, konew, epew, ülkantun** u otros) desde sus familias u otras fuentes, considerando criterios, tales como: contenido, época, contexto y tipos de texto.
- › Analizan los textos recopilados, utilizando los criterios antes señalados, por ejemplo, en el ámbito del contenido se pueden considerar las ceremonias, casamientos, rituales funerarios, entre otros; en el ámbito de la época, los hechos y personajes históricos; en el ámbito del contexto, el territorio que se presenta y sus características.
- › Comparan, a partir de un organizador gráfico, los textos recopilados en relación a sus contenidos, épocas, contextos y tipos de texto.
- › Elaboran, en grupos, una antología digital e impresa en mapuzugun con los textos recopilados de la tradición oral mapuche, que considere una breve presentación de los textos antologados, en función de su clasificación y comparación de acuerdo a los criterios trabajados.
- › Editan su antología, cuidando los aspectos formales y de escritura en **mapuzugun**.
- › Publican en forma digital e impresa y la presentan en una feria literaria u otra actividad afín del establecimiento educativo o de la comunidad.
- › Finalizan con un concurso literario presentando **piam, epew, ül y kuyfike gütxam**, considerando los contenidos, normas y pautas culturales mapuche trabajadas durante los años anteriores.



### Actividad

Crean y representan diálogos referidos a la tradición oral mapuche.

### Ejemplos:

- › Investigan, en parejas, distintas fuentes de información sobre la cultura y la tradición oral del pueblo Mapuche, para tener más antecedentes que les permita crear diálogos sobre el tema de la actividad.
- › Ordenan la información obtenida para -con el apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional- determinar lo más relevante que les permita crear un diálogo referido a la cultura y tradición oral del pueblo Mapuche.
- › Crean en parejas el diálogo en **mapuzugun**, considerando la estructura, contenido y propósito del texto que producirán.
- › Revisan el diálogo -con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional- con énfasis en la escritura del **mapuzugun** (ortografía, sintaxis, coherencia y cohesión).
- › Representan los diálogos en **mapuzugun** ante el resto del curso.
- › La o el docente o educador(a) tradicional, una vez finalizada la presentación de cada diálogo, les solicita establecer algunas conclusiones de la actividad, destacando todo lo nuevo que aprendieron desde el **mapuche kimün**, la importancia de la tradición oral mapuche y su vigencia en la actualidad.



## ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### CONTENIDO CULTURAL: GÜNEZUAMGEAY FILLKE MAPUCHE ZUGU MÜLENKEPIYELU (REFLEXIONES SOBRE DIVERSOS RELATOS MAPUCHE EXISTENTES).

En esta unidad, se sugiere al docente o educador(a) tradicional trabajar algunos relatos tradicionales relacionados con las nociones de tiempo y espacio y, a partir de estos elementos, se espera que los y las estudiantes analicen y comparen distintas formas de comprender el tiempo y el espacio según distintas culturas. En este sentido, la actividad referida a relaciones interculturales de esta unidad, posibilitaría un diálogo de saberes y conocimientos de las diferentes culturas, ya que los y las estudiantes podrán construir relaciones interculturales a partir del análisis de las similitudes y diferencias de los fenómenos de tiempo y espacio abordados en los calendarios que sugiere la actividad u otros.

Se sugiere poner especial énfasis en la valoración del aporte cultural y simbólico que cada sociedad ha realizado al conocimiento de dichas nociones, así como también las actividades que se realizan según las concepciones propias del tiempo y del espacio. Asimismo, se espera que los y las estudiantes puedan comprender la relevancia de estas nociones para construir relaciones interculturales más armónicas.

Para apoyar el tratamiento de esta actividad, se presentan a continuación dos textos relacionados con la concepción de tiempo y espacio desde la perspectiva mapuche para que sea leído y analizado con las y los estudiantes.

PUKEMGEN MEW <sup>2</sup>	ACERCA DEL INVIERNO
<p>Kiñeke mu amukey aht'ü mawühwekelay. Welu zewma eluwachi xomü kiñe ina nauqpa kürüfkey, ka pikun kürüftukun amukey. Fey mew eluwkey xomü bafkeh püle, kom takukey wenu mew. Fey pichin mew füxa mawühkey. Kiñeke mew kom puh ka kom aht'ü mekekey ñi nauqün mawüh; fey mew füxa bafkehuwkey ka majiñkey ko wente mapu.</p>	<p>A veces se suceden los días sin lluvias. Pero una vez acumuladas las nubes seguidamente soplan los vientos del este, y continúa con el viento del norte. Entonces se establecen unas nubes en la costa, que cubren todo el cielo, y no tarda mucho en llover torrencialmente. A veces toda una noche y todo un día llueve; entonces se forman grandes lagunas de agua y se forman <b>majin</b> sobre la tierra.</p>
<p>Fey mew amukan mu mawüh, awe rupanonmu, fey magikey bewfü apolu ko mew. Fey ürfirulpakefey ina bewfü müleyechi mapu ka ruka. Kom müleyechi kujñ keyü kexan amukey feychi magiñ bewfü mew; tukupukefey pu bafkeh. Fey mew konpulu bafkeh mew, tüfachi ürfin weshakelu kom gañfüxipatukey.</p>	<p>Cuando las lluvias no paran, los ríos se llenan de agua, con ello se inundan las tierras y las casas que se encuentran al río. Todos los animales y cereales se van cuando los ríos inundan los campos; los arrastra hasta el mar, después todas las cosas arrastradas salen a orillas del mar.</p>

2 Estos fragmentos están escritos con un grafemario que propone y utiliza el autor para el texto citado. Se ha respetado la elección del original.



<p>Kiñeke mu petu mawühu wefpakey aht'ü, “anchümawüh” pigekey tüfa. Femün mew mülekey feychi relmu, wümke rume; wenu az püle chügküzrupakey. Fey chi relmu niey kakewme wirin, gepüñgey reke, ka rosa peshkiñ femgey, ka chozgey, karügey, kajfügey, kumkelügey; femgewmey ñi wirin tüfachi relmu, rume azüy.</p> <p>Kiñeke mew afkazi niekey ka relmu, fey bawümojfün pige. Fente nielay wirin, ka zoy mühakepürakey wenu püle.</p> <p>Zewma konchi pukem fentepun wüxegekey. Takun pitunmuy feychike aht'ü. Kiñeke naüq lifkülekey wenu puh fey mew naüqkey fuxake xagliñ, piliñ pige ka. Rume naqün mew, fey nogümkachukey, ka abüke naüq femün mew, enxikey kujñiñ gewenochi ka chu mu; xoglilu bayekey fey ñi ilo rume kümewekelay ti kujñiñ em.</p> <p>Fey chi xagliñ ka nogümünmakefiy ñi tapüb fij mawiza, fey jagküyekey; bakechilewekey ti aliwen. Kakewme fij kulaw ka akulkey: we jeüqchi poñü yem küjkwí nogümkefiy; rikakey mapu mew; ko takukefiy, rikan xagliñ pigekey fey ti chi takunielu ko. Fey kiñeke mu ajwe rügekey, pünogeyüm fey xafokey; wefpayüm aht'ü wüla jiwkey, jiwümkeeyu aht'ü.</p> <p>Fey chi wüxe xipantu “alka xipantu” ka “wenxu xipantu” pigekey; genolu pire ka fuxake xagliñ, fey “zomo xipantu” pigekey.</p> <p>Kiñeke mu rupakey perimontu zugu: negümuwkey mapu; fey nüyün pige. Zewma nüyüal mew, fey kiñeke mu lulülükey ka kümxlülükey pu mapu. Fey “Günemapun ñi femel” pigekey.</p> <p>Ka lufkey küxal wente zeqiñ mew, pürapakey ñi wüh mew fixun, xufken, ka kura; “pijañ ñi femelkam, weküküfü chi” pigekey.</p>	<p>A veces cuando está lloviendo aparece el sol, “lluvia con sol” se le llama. Cuando sucede esto, aparece el arco iris que se extiende en forma arqueada en el firmamento. Ese arco iris posee franjas de distintos colores, es de color rosa, como una flor, tiene también el amarillo, el verde, el azul, rojo oscuro, así de diverso es este hermoso arco iris.</p> <p>A veces lo acompaña otro arco iris, a ello se le llama sombra de sangre. No posee tantas franjas, además no es tan alto como el mayor.</p> <p>Cuando ya se ha adentrado el invierno es cuando hace mucho frío. Esos tiempos necesitan de ropa. A veces la noche está clara y al otro día cae una gran helada, que le llaman también <b>piliñ</b>. Cuando cae mucho, quema todo el pasto, es entonces cuando los animales se mueren de hambre; a los animales muertos de esa manera no se les puede comer la carne por lo desabrada.</p> <p>Esa helada también quema las hojas a los árboles de los bosques, que luego caen, dejándolos como muertos. También deja muchos otros estragos: queman los brotes nuevos de las papas y de los porotos; forma escarcha en el suelo, cubre las aguas, a ello se le denomina hielo. A veces es una capa gruesa, que al pisarlo se quiebra; se derrite solo al salir el sol.</p> <p>El año frío, se le llama “año macho” o “año hombre”, cuando no hay grandes heladas o granizos, se le llama “año mujer”.</p> <p>A veces pasan situaciones de mala señal: se mueve la tierra; a ello se le llama temblor. Cuando va a temblar, la tierra suena y retumba en su interior. La gente dice “que es la fuerza que controla la tierra”.</p> <p>También se enciende la punta de los volcanes, emana humo sobre su boca, cenizas y piedras; la gente dice “que es la fuerza del <b>Pijañ</b> o del <b>Weküfü</b>”.</p>
<p style="text-align: center;"><b>MAPUCHE RAKI AHT'ÜN</b></p> <p>Kuyfi ta che üytukelafuy tüfachi küyeh. Ñi kimam egün tunten mew ñi chumal rume, kiñe zugu, feypikefuygün: Wesha aht'ü, fuxa fija, pewügen, fuxa pewün: wühün xipantu tüfa.</p> <p>Pichi walüg, karü walüg, walüg küyeh: tuñmagekefuy ñi kapi ti chi awar ka ti ajfiza.</p> <p>Aht'ügen, wükan aht'ü, fuxa walüg, püramuwüngen, kaxügen.</p> <p>Xipalpüramuwüngen, entupoñün, chomüngen, rümüngen, kon pukem.</p> <p>Kashü pewün, kashü küyeh.</p> <p>Mawüngen, pukem, kexawüngen, wüxeküyeh, xagliñ, fija.</p> <p>Zoy kuyfi kimgekefuy re ñi fuhken mew mawiza; fey aht'ügen pigekefuy. Newetugewenon mu fuh, kom ñamtulu, fey pukem pigetukefuy.</p>	<p style="text-align: center;"><b>EL CALENDARIO MAPUCHE</b></p> <p>Antes nuestra gente no nombraba los meses. Para saber cuándo ejecutar una actividad o alguna situación solo decían: El tiempo malo, la gran escasez, la primavera, la plena primavera y el inicio del año.</p> <p>El verano chico, el verano verde, el mes del verano: era cuando le tomaban las vainas a las habas y de las arvejas.</p> <p>Época de sol, plena temporada de sol, el gran verano, tiempo de levantar las cosechas, tiempos de corte.</p> <p>Término de las cosechas, épocas de sacar las papas, caídas de las hojas, otoño, entrada del invierno.</p> <p>Brotes grises, mes ceniciento.</p> <p>Tiempo de lluvias, invierno, época de barbecho en la costa, mes frío, heladas, hambruna.</p> <p>Más antiguamente se sabía por los brotes de los montes; se hablaba de la época del sol. Cuando ya no se cogían más frutos, al terminarse todo, era invierno.</p>



<p>Fewla wigkawüy pu mapuche, wigka reke entukey ñi tunten mu ñi rupamum kiñe zugu; feypikey: Iñche konün ñi hampülkayal pewenchemapu mew mari küla aht'ü konchi afril küyeh mew, kiñe waragka pura pataka pura mari epu xipantu mew.</p> <p>Ka kimlafuy feychi relosh kuyfike mapuche yem. Fey egün ramtulafuygün: “¿Tunte oragey?” “¿Tunte püray aht'ü? pikefuy ñi ramtun egün.</p> <p>Femgechi fey jowzugugekefuygün: Epe wühüy, epe aht'üy, kofikey wenu; wefpay, xipapay aht'ü; eja liwen, pu liwen.</p> <p>Malew aht'ü, wixapürachi aht'ü, ragi aht'ü, wixal aht'ü, külün aht'ü, naqün aht'ü; guj aht'ü, pichilewechi aht'ü, konün aht'ü; fül puh, fül xafuya.</p> <p>Kuzwal puh, eja puh, konchi puh, fuxa puh.</p> <p>Ragi puh, kiñe pulel puh, petu ñi wühnun.</p> <p>Kiñeke xokiñ mapuche reyükonyenu pu wigka egün mew, petu niekay tüfa chi azmapu.</p> <p>(Fuente: Quidel, J. (2003: 35-38). Paskwal Koña pigechi pichi wexu. Un niño llamado Pascual Coña. Santiago: Pehuén).</p>	<p>Ahora los mapuche se han ahuincado, para referirse a un suceso en el tiempo lo hacen al modo no mapuche; dicen por ejemplo: Yo inicié mi viaje a tierras <b>pewenche</b> el día trece de abril, del año mil ochocientos ochenta dos.</p> <p>Tampoco conocían el reloj los antiguos mapuche. Ellos no preguntaban: “¿Qué hora es?” sino “¿Cuánto ha subido el sol?”.</p> <p>A lo que se respondían: es casi amanecer, ya casi sale el sol, es aurora, ha salido el sol; recién amanecido, de mañana.</p> <p>Por la mañana, sol levantado, medio día, parada del sol, declinación del sol, bajada del sol; la tarde, crepúsculo, puesta del sol; cerca de la noche, cerca de la plena oscuridad.</p> <p>Tiempo de acostarse, casi noche, entrada la noche, muy de noche.</p> <p>Media noche, después de la media noche, antes del amanecer.</p> <p>Algunos grupos de mapuche que aún no se han mezclado con los chilenos, conservan esta forma de medir el tiempo.</p> <p>(Fuente: Quidel, J. (2003: 35-38). Paskual Koña pigechi pichi wexu. Un niño llamado Pascual Coña. Santiago: Pehuén).</p>
---	---

A continuación se presenta un relato sobre la experiencia del **katan pilun** (perforación de las orejas). Es importante señalar que este se realiza en el contexto mapuche exclusivamente en época de **Wiñol/We txipanht'u**, por lo cual es una actividad que está íntimamente relacionada con la concepción del tiempo según la cultura mapuche. Este contenido cultural es parte importante de la unidad en estudio. En este sentido, se sugiere a la o el docente o educador(a) tradicional, considerar la vigencia de esta práctica tradicional en el contexto actual, teniendo en cuenta las experiencias y conocimientos de los y las estudiantes tanto mapuche como no mapuche.

KATAN PILUN	KATAN PILUN
<p>We Txipant'ü mew puliwen ant'ü püle, pichi zomogelu inche, kayu txipant'u niepelan, tañi wünen lamgen Manuela yeenew Füransicu Txanamill tañi ruka mew. Feymew lloeyumu Füransicu ñi kure, Kuana Küntxequew pigelu. Tañi lamgen Manuela zungupuy: “Katan pilun afuyimi tañi püchi lamgen Teño, füreneafuyimi”, pipuy. Ayekunufemi ta kuse Juana, “konpamu”, pi.</p>	<p>El día de We Txipanthü, por la mañana, siendo yo una niña de 6 años, mi hermana mayor Manuela me llevó a la casa de Francisco Tranamil. Nos recibió la esposa de Francisco, que se llamaba Juana Quintriqueo. Manuela dijo: “Vengo a pedirle un favor a usted, que le perfore las orejas a Teño, mi hermana menor”. La anciana Juana esbozó una agradable sonrisa como señal de que quería hacerlo con gusto y dijo: “Pasen a la casa, tomen asiento”.</p>
<p>Pepikafemi kiñe küme wagkü, ka kiñe wepülan wirin pontxo. “Anüge tüfa mew”, pienew.</p>	<p>De inmediato preparó el mejor asiento, colocándole el mejor pontro, casi nuevo, blanco con listado de colores. Me dijo: “siéntate aquí”.</p>
<p>Anülü iñche may, wixakunuwy tañi furi püle azkiñtupurakunuyu. Feymew gillatuy: “Chaw Gnechen, küme txipape tüfachi zugu”, pi.</p>	<p>Ella se ubica a mi lado, un poco atrás mío, mirando hacia el oriente donde sale el sol. Realiza una pequeña oración: “Chaw Gnechen, esto que vamos a realizar ahora, que resulte muy bien”, dijo.</p>
<p>Ngillatukunulu kataiñmaenew tañi epu pilun. Tati katan mew epuñpüle tukukunuy püchike rume mamüll.</p> <p>Feymew pienew: “Küme zomo geaymi, Teño”.</p>	<p>Enseguida me perfora las orejas y me coloca en cada perforación un palito muy delgado para que no se cierren los hoyitos.</p> <p>Entonces, me dijo: “Teño, serás una gran mujer”.</p>



Chalitufiyu: “Txaeltu, papai, küme kuse”, pifiyu.  
Ayükülen wiñomeyu.

(Fuente: Katan pilun entun nütxamün Lucía Ñiripil M.).

Ambas nos despedimos y dijimos: Muchas gracias anciana buena.  
Nos fuimos muy contentas.

(Fuente: Relato vivencial del **katan pilun**, referido por Lucía Ñiripil M.).

El texto que a continuación se presenta, habla de un tema muy importante para la sociedad mapuche que es el **az mapu**, en él se explica la relación de los territorios y la espiritualidad de las personas y familias.

AZ MAPU	AZ MAPU
<p>Mapuche az mogen mew feyti chi az mapu pin, epu rume xipan zugu yentukunierpuy, kiñefey re mapu mew amuy, fey chumgechi pu kintugekey lof mapu piafuyiñ, kagelu kay fey ta yentukunierpuy chumgechi ñi az üwkülen ta mapu, chumgechi ñi günewkülen kom feychike xokiñke mapu. Müley ñi pewfaluwgeael fey tüfachi epu zugu ñi kiñewkülerpun kafey aznien mew pu che ñi azeluwken kisu ñi lof mapu mew kam feychi azmapu mew fey ñi küme amuleam mogen xürxipa.</p> <p>Fey tüfachi zugu mew az mapu pin epu rume xokiñ mapuche azüwün mew nüwkülemey, feychi ragichegen zugu mew ka chumgechi ñi inamogealea ta che fey kom xür yempüramnielu egün fey ka petu müleyelu lof mew.</p> <p>Wirinentulgen fey chi pu zugu nentuñmagen chem ñi zoy wefwefgen ka chem ñi zoy nieyen ti pu mapu.</p> <p>(Fuente: Huenchulaf, E., Cárdenas, P. y Ancalaf, G. (2004). Nociones de tiempo y espacio en la cultura mapuche. Guía didáctica para el profesor. Nivel básico I. Santiago: Conadi).</p>	<p>Dentro de la cultura mapuche el concepto <b>az mapu</b> hace referencia a dos sistemas de significados, uno que se vincula directamente con los espacios territoriales (por ejemplo <b>lof mapu</b>) y el otro que hace referencia al conjunto de normas que regulan los modos de funcionamiento de esos espacios territoriales. Debe hacerse notar que estos dos conceptos funcionan integradamente y en lo que se refiere a normas son las que asumen las personas que habitan en ese <b>lof mapu</b> o en ese <b>az mapu</b> para mantener y conservar la armonía y el equilibrio.</p> <p>En este último sentido el concepto de <b>az mapu</b> se vincula con los dos modos de organización social, políticos, comportamentales que son compartidos y que permanecen vigentes en una comunidad.</p> <p>Describir en tantos tales identificando aquellos aspectos que son más recurrentes y más propios de cada espacio natural.</p> <p>(Traducción: José Quidel Lincoleo).</p>



A continuación, se presentan ejemplos de Fichas didácticas dirigidas a las y los estudiantes para trabajar las nociones de tiempo y espacio, y diversas situaciones orales referidas a la cultura y tradición oral del pueblo Mapuche. Estas fichas pueden servir como modelo para las actividades de análisis de los relatos en estudio y, además, para aquellos que los propios estudiantes recopilen para su antología:

### FICHA DE TRABAJO N° 1

Üy ..... Kimeltuchefe .....

Objetivo: Sintetizar la visión de espacio y tiempo a partir de la lectura de textos en **mapuzugun**.

#### FILLKE MAPUCHE WIRIN (DIVERSOS TEXTOS MAPUCHE)

**Txokitun anht'ün ka txokintun mapun** (Ideas de tiempo y espacio)

**TEXTO 1**  
PUKEMGEN MEW

**TEXTO 2**  
MAPUCHE RAKI AHT'ÜN

**TEXTO 3**  
AZ MAPU

SEGÚN TU PROPIA EXPERIENCIA, ESCRIBE UN TEXTO EN **MAPUZUGUN** QUE CONSIDERE LAS NOCIONES DE TIEMPO Y ESPACIO REVISADAS EN LOS TEXTOS EN ESTUDIO.

## FICHA DE TRABAJO N° 2

### INATUZUGUN FILLKE MAPUCHE PIAM MEW

(Pauta para investigar diversos relatos mapuche)

Üy ..... Kimeltuchefe .....

Objetivo: Recopilar diversos textos propios de la tradición oral mapuche (**piam, kuyfike zugu, konew, epew, ülkantun** u otros).

Actividad Grupal:

1. Pídanle a un miembro de su familia o algún sabio de su comunidad que comparta algún relato tradicional que conozca (**piam, kuyfike zugu, konew, epew, ülkantun** u otros). Pueden grabar la conversación o registrarla en un cuaderno.

○ No olvidar saludar y realizar una breve presentación personal con los entrevistados, considerando:

- **Chalin ka chalintukun** (Saludo y presentación)
- **Mañumtun** (Agradecer)

2. Te proponemos las siguientes preguntas que pueden ser utilizadas en la entrevista de recopilación de relatos tradicionales mapuche:

- - **Gütxamelafen kiñe epew** (¿Me puedes relatar un epew?)
- - **Gütxamelafen kiñe piam** (¿Me puedes relatar un piam?)
- **Gütxamelafen kuyfike mapuche piam kam ül** (¿Me puedes relatar antiguos relatos o cantos?)

3. Registrar los títulos de los textos recopilados en una tabla como la siguiente:

PIAM	EPEW	ÜL	KONEW	KUYFIKE ZUGU
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....

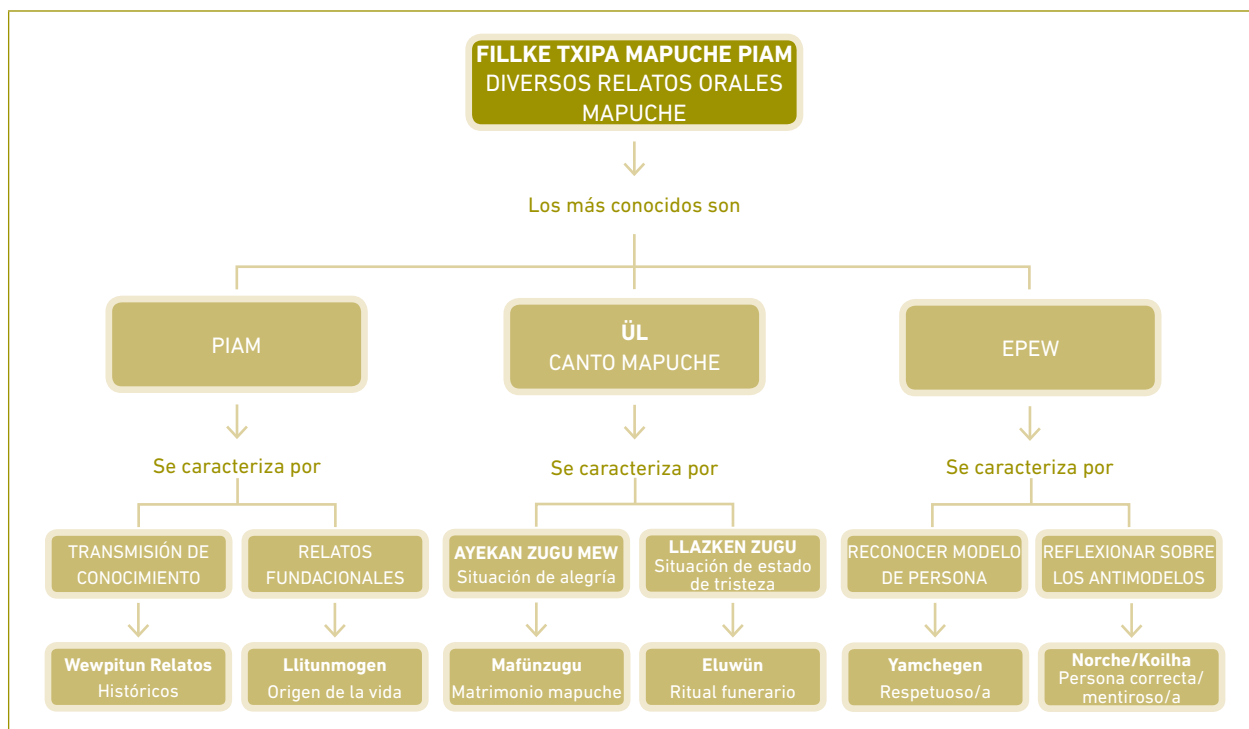




## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

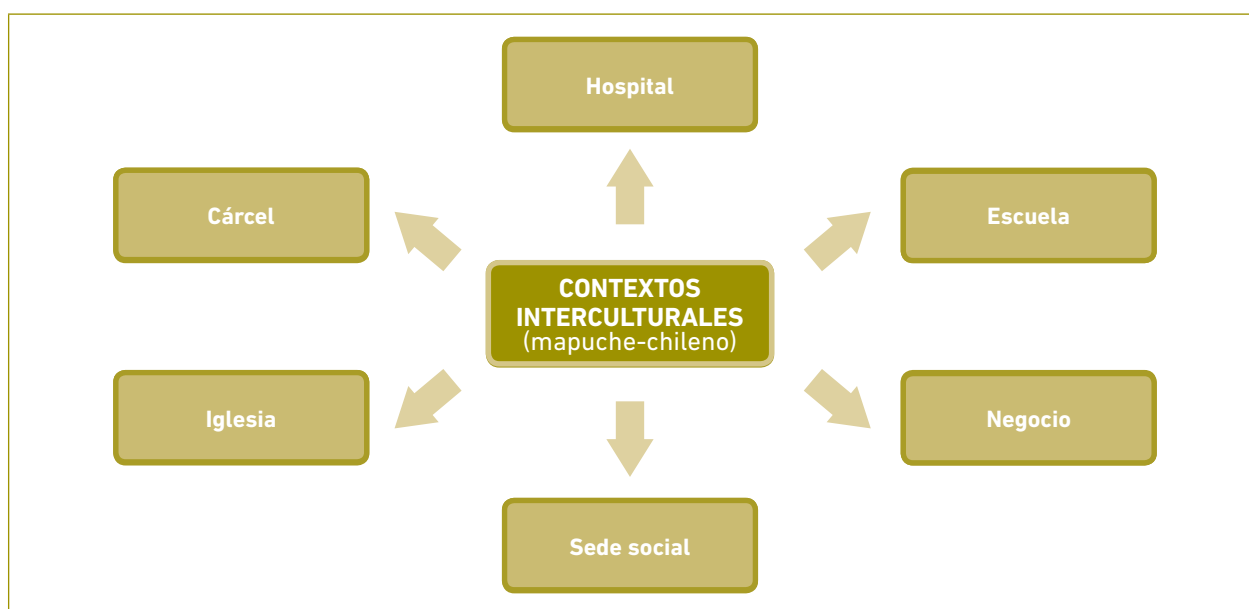
<b>Are küyenh</b>	Mes caluroso.
<b>Azüwkülen</b>	Forma de ordenarse, acomodarse a normas estéticas existentes.
<b>Epu rume az mogen</b>	Vivir en dos contextos diferentes, asumir una vida en dos mundos.
<b>Fantepu</b>	Se refiere a la actualidad.
<b>Fewla</b>	En este momento, ahora.
<b>Fillaküyenh</b>	Mes de la escasez.
<b>Füh</b>	Frutos.
<b>Inatuzugun</b>	Realizar un seguimiento del o los acontecimientos, se puede entender como un ejercicio investigativo.
<b>Llagküyekey</b>	Suelen caer.
<b>Llowzugugekefuygün</b>	Le recibían sus asuntos, eran escuchados y recibidas sus ideas.
<b>Ketxawügen</b>	Época de barbecho.
<b>Kuyfi</b>	Se refiere a una época de tiempo pasado.
<b>Kümewekelay</b>	Ya no suele servir, se echa a perder.
<b>Küzaw</b>	Trabajo.
<b>Llako küyenh</b>	Mes tibio o cálido.
<b>Mawüh küyenh</b>	Mes lluvioso o mes de la lluvia.
<b>Ñamtulu</b>	Al perderse.
<b>Pewü</b>	Se refiere a la época de primavera.
<b>Piafuyiñ</b>	Podríamos decirle, podríamos decir.
<b>Pukem</b>	Se refiere a la época de invierno.
<b>Pukintugey</b>	Lo divisaron, mirarlo hacia su interior.
<b>Punh</b>	Noche.
<b>Ragipunh</b>	Media noche.
<b>Relmu</b>	Arcoíris.
<b>Ramtulafuygün</b>	No preguntaban
<b>Reyükonyenulu</b>	Los que no se han hecho parte de los otros, aquellos que no se han revuelto.
<b>Rimü</b>	Se refiere a la época de otoño.
<b>Tugewenon mu</b>	Al no ser más recolectados.
<b>Txagliñ küyenh</b>	Mes de las heladas.
<b>Walüg</b>	Se refiere a la época de verano, donde hay abundancia de diferentes frutos y vegetales.
<b>Wentxu txipanht'u</b>	Año masculino.
<b>Wütxe küyenh</b>	Mes frío.
<b>Txagliñ</b>	Heladas.
<b>Zomo txipanht'u</b>	Año femenino.

A continuación, se presenta un organizador gráfico sobre los textos orales presentes en el territorio mapuche:



### MAPAS SEMÁNTICOS

A continuación, se presenta un mapa semántico referido a los contextos donde ocurren diversas situaciones interculturales. Se ha denominado “Contextos interculturales” a estos espacios, aunque en la práctica continúan siendo monoculturales y siguen operando desde la perspectiva cultural hegemónica.



A continuación, se presenta un mapa semántico sobre la concepción de tiempo y espacio desde el conocimiento mapuche.



## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La propuesta de evaluación que se presenta servirá para evaluar el contenido cultural: **Günezuamgeay fillke mapuche zugu mülenkepiyelu** (Reflexiones sobre diversos relatos mapuche existentes) considerando el siguiente Aprendizaje Esperado y algunos de sus Indicadores:

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
Indagar diferentes fuentes, tradicionales y actuales, para recopilar textos propios de la tradición oral mapuche.	<ul style="list-style-type: none"><li>› Recopilan diferentes textos propios de la tradición oral del pueblo Mapuche.</li><li>› Clasifican los textos recopilados, de acuerdo a criterios predeterminados, tales como: contenido, época, contexto y tipos de texto.</li><li>› Contrastan los textos recopilados de acuerdo a sus contenidos, épocas, contextos y tipos de texto.</li><li>› Organizan la selección de textos recopilados propios de la tradición oral en una antología.</li><li>› Editan la antología considerando aspectos formales, de contenido y de escritura.</li></ul>

### Actividad de evaluación

- › La o el docente o educador(a) tradicional invita a los y las estudiantes a organizarse en parejas, para trabajar en terreno y recopilar diferentes relatos propios de la tradición oral del pueblo Mapuche.
- › Trabajan con pauta para recopilar diferentes relatos orales en terreno.
- › Graban con diferentes aparatos tecnológicos los relatos de la tradición oral mapuche.
- › Transcriben los relatos en forma digital.
- › Los y las estudiantes, clasifican y seleccionan los relatos considerando los criterios trabajados en la unidad (contenido, época y contexto) y, más específicamente, en tipos de textos, tales como: relatos fundacionales (**piam, kuyfike zugu**), de entretenimiento (**konew**), formativos (**epew**) o cantos (**ülkantun**).
- › Editan los relatos, considerando aspectos formales, como la escritura en **mapuzugun**, y aspectos de contenido desde el **mapuche kimün**.
- › Realizan un lanzamiento de su antología con la participación de toda la comunidad educativa, a fin de dar cuenta de la importancia de la revitalización del **mapuzugun** en la actualidad.



A continuación, se presenta una pauta de evaluación aproximada a una evaluación propia desde el **mapuche kimün**:

<b>CHUM TXIPAN ÑI KIMÜN.</b> (¿CÓMO SE EVIDENCIA EL CONOCIMIENTO?)	OBSERVACIONES
<p><b>Inatuzuguy fillke kuyfike zugu, gütxam, epew, piam ka ül mapuzugun mew.</b></p> <p>(Indaga sobre diferentes historias ocurridas, conversaciones, <b>piam, epew</b> y <b>ül</b>).</p>	
<p><b>Wirintukuy fillke kuyfike zugu, gütxam, epew, piam ka ül mapuzugun mew.</b></p> <p>(Transcribe diferentes historias ocurridas, conversaciones, <b>piam, epew</b> y <b>ül</b>).</p>	
<p><b>Zulliy fillke kuyfike zugu, gütxam, epew, piam ka ül mapuzugun mew.</b></p> <p>(Selecciona diferentes historias ocurridas, conversaciones, <b>piam, epew</b> y <b>ül</b>).</p>	
<p><b>Txawülüy fillke kuyfike zugu, gütxam, epew, piam ka ül mapuzugun mew.</b></p> <p>(Elabora una antología con los relatos propios de la tradición oral del pueblo mapuche).</p>	
<p><b>Wenuntuy fillke kimün müleyelu ka txipayelu fillke gütxam mew.</b></p> <p>(Valora los diferentes conocimientos presentes en los relatos a través del lanzamiento de su antología).</p>	



A continuación, se presenta una rúbrica que puede ser utilizada para evaluar el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes de acuerdo a la actividad de evaluación sugerida:

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO CON SUS DESCRIPTORES			
EL O LA ESTUDIANTE:	LOGRADO (4 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u)	POR LOGRAR (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)
Recopila diferentes textos propios de la tradición oral mapuche.	Recopila de manera autónoma al menos cinco textos diferentes, propios de la tradición oral mapuche.	Recopila con apoyo de la o el docente o educador (a) tradicional al menos tres textos diferentes, propios de la tradición oral mapuche.	Recopila con dificultad al menos un texto propio de la tradición oral mapuche.	No logra recopilar diferentes textos propios de la tradición oral mapuche.
Clasifica los textos recopilados, de acuerdo a criterios predeterminados, tales como: contenido, época, contexto y tipos de texto.	Clasifica los textos recopilados, de manera autónoma, de acuerdo a criterios predeterminados, tales como: contenido, época, contexto y tipos de texto.	Clasifica los textos recopilados, considerando al menos tres de los criterios predeterminados, tales como: contenido, época, contexto o tipos de texto.	Clasifica los textos recopilados, considerando al menos dos de los criterios predeterminados, tales como: contenido, época, contexto o tipos de texto.	No logra clasificar los textos recopilados de acuerdo a los criterios predeterminados.
Contrasta los textos recopilados de acuerdo a su contenido, época, contexto y tipos de texto.	Contrasta los textos recopilados de manera autónoma de acuerdo a su contenido, época, contexto y tipos de texto.	Contrasta los textos recopilados considerando al menos tres de los criterios predeterminados.	Contrasta los textos recopilados considerando al menos dos de los criterios predeterminados.	No contrasta los textos recopilados de acuerdo a los criterios predeterminados.
Edita la antología considerando aspectos formales, de contenido y de escritura.	Edita de manera autónoma la antología considerando aspectos formales, de contenido y de escritura.	Edita la antología con apoyo de la o el docente o educador (a) tradicional, considerando aspectos formales, de contenido y de escritura.	Edita con cierta dificultad la antología considerando algunos de los aspectos formales, de contenido y de escritura.	No logra editar la antología considerando aspectos formales, de contenido y de escritura.
<b>Total</b>				

**Observaciones:** (Registre aquí algunos aspectos relevantes del desempeño de la o el estudiante).

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



# UNIDAD 2

## UNIDAD 2

- › Participar en situaciones de comunicación e interacción formal e informal respetando normas sociales, momentos y espacios rituales. **(OF Tradición Oral)**
- › Leer comprensivamente textos pertinentes al contexto social indígena actual. **(OF Comunicación Escrita)**

<b>Contenido Cultural</b>	<b>Küme koneltun mapucheke zugu mew ka gñeltuay mapucheke wirin mew</b> (Participar de manera adecuada en las actividades propias del pueblo Mapuche así como considerar los escritos existentes).
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<b>AE 5</b> Producir prácticas culturales y discursivas propias del pueblo Mapuche, utilizando expresiones, frases y oraciones en <b>mapuzugun</b> , con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican instancias de la vida diaria que favorecen la interacción comunicativa, relacionadas con prácticas culturales y discursivas propias del pueblo Mapuche.</li> <li>› Opinan acerca del significado y valor de las prácticas culturales y discursivas desempeñadas cotidianamente por el pueblo Mapuche.</li> <li>› Reproducen prácticas discursivas relacionadas con situaciones comunicativas cotidianas propias del pueblo Mapuche, respetando normas sociales, momentos y espacios rituales.</li> <li>› Utilizan en la recreación realizada, expresiones, frases y oraciones en <b>mapuzugun</b>.</li> <li>› Expresan oralmente una práctica discursiva propia del pueblo Mapuche con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas.</li> </ul>
<b>AE 6</b> Analizar textos leídos relacionados con el contexto social indígena actual, considerando aspectos propios de la cultura y cosmovisión presentes en ellos.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Recopilan textos orales y escritos relacionados con la cultura y cosmovisión propia, producidos en la actualidad por escritores mapuche y no mapuche.</li> <li>› Leen críticamente los textos recopilados, relacionados con el contexto social mapuche actual.</li> <li>› Establecen las ideas e informaciones más relevantes que contienen, considerando la intención de los textos leídos y reflexionan sobre su validez.</li> <li>› Comentan sobre la validez de lo leído, de acuerdo al contexto social y cultural mapuche, considerando sus conocimientos y experiencias sobre los temas y contenidos que presentan los textos.</li> <li>› Explican la importancia de la lectura crítica de textos relacionados con el contexto social mapuche actual.</li> </ul>



## UNIDAD 2

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p><b>AE 7</b> Comparar los textos leídos, relacionados con el contexto social indígena actual, con sus propios conocimientos y experiencias sobre los temas y contenidos que estos presentan.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Contrastan la información presente en los textos leídos con sus propios conocimientos y experiencias.</li> <li>› Emiten juicios críticos sobre los temas y contenidos presentes en los textos leídos, relacionados con el contexto social indígena actual.</li> <li>› Opinan sobre la presencia y relevancia del tema indígena en los textos leídos, dando ejemplos y argumentos que fundamenten sus ideas.</li> </ul>

**OFT: Valorar la vida en sociedad.**

**Femekekilge cherkeno pigeafuymi** “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: En esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem puche** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimünche** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. En un enfoque social (natural), no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social-cultural y natural de la sociedad mapuche.

**OFT: Participar solidaria y responsablemente en las actividades y proyectos del establecimiento, en la familia y en la comunidad.**

**Koneltukeaymi kümeke zugu mew.** Participar en las actividades relevantes desde el conocimiento mapuche es necesario, ya que se generan afiatamientos de lazos parentales y se promueve la sana convivencia. La participación implica ser parte de un proceso, tener voz y voto en ella, ser actor en conjunto con los demás que hacen posible el evento. No se trata de “ir a mirar”, se trata de “decidir” qué hacer en conjunto con las demás personas.





## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

### Actividad

Escuchan, comentan, producen o reproducen oralmente prácticas discursivas culturales del pueblo Mapuche, como por ejemplo: **gütxam**, **epew**, **ül** u otros.

### Ejemplos:

- › El o la docente o educador(a) tradicional invita a las y los estudiantes a conversar en **mapuzugun** sobre instancias de la vida diaria que favorecen la interacción comunicativa, relacionadas con prácticas culturales y discursivas propias del pueblo Mapuche.
- › Las y los estudiantes opinan sobre dichas instancias, utilizando el **mapuzugun**, argumentando sus ideas a partir de sus experiencias y conocimientos; explicando el significado y valor de las prácticas culturales y discursivas desempeñadas cotidianamente por el pueblo Mapuche.
- › Buscan en internet los link entregados por la o el docente o educador(a) tradicional sobre el **ül** “**Txafkiñ**”, en: <https://www.youtube.com/watch?v=KofG2pVpKCE>, y el **ül** “**Kallfürayen**”, en: <https://www.youtube.com/watch?v=IDElgUmmVOg>; luego, escuchan atentamente su reproducción.
- › Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional comentan el contenido, utilizando el **mapuzugun**, que expresa cada **ül**: **Txafkiñ** y **Kallfürayen** e interpretan sus significados.
- › Con apoyo del o la docente o educador(a) tradicional explican y argumentan por qué el **ül** se puede considerar como una práctica cultural y discursiva propia del pueblo Mapuche, dando algunos ejemplos en **mapuzugun**.
- › En grupos preparan la reproducción oral de estos **ül** para presentarlos a compañeros y compañeras de otros cursos, en alguna ocasión especial de celebración comunitaria; respetando normas sociales, momentos y espacios rituales; con entonación, expresividad y postura corporal adecuadas.
- › Indagan en su territorio local o en su familia diferentes prácticas culturales y discursivas que se usan de manera cotidiana y que favorezcan la interacción comunicativa.
- › A partir de las actividades anteriores, conversan en un plenario, en **mapuzugun**, acerca de otras prácticas culturales y discursivas propias del pueblo Mapuche, como por ejemplo: **epew** (relato mapuche similar a una fábula), **gütxam** (conversación), **piam** (relato mapuche que se refiere a situaciones del pasado remoto y que se cuenta sin una referencia definida), **wewpin** (discurso formal de argumentación) entre otros, e identifican instancias de la vida diaria que favorecen la interacción comunicativa, relacionadas con dichas prácticas.

- › En un papelógrafo o en la pizarra van registrando las ideas centrales que surgen en la conversación, las cuales servirán de apoyo a las y los estudiantes para posteriormente establecer conclusiones sobre el tema.
- › Invitan a un **kimche** o autoridad del sector donde se encuentra la escuela (rural o urbana), para compartir, en **mapuzugun**, un **ül** o **gütxam**.
- › Las y los estudiantes, con apoyo del o la docente o educador(a) tradicional, y de lo aprendido en la actividad anterior junto al **kimche**, producen o reproducen un **gütxam** en **mapuzugun**, con expresividad y postura corporal adecuadas, respetando normas sociales, momentos y espacios.
- › En un plenario, establecen -en **mapuzugun**- conclusiones sobre el tema, fundamentando sus opiniones acerca del significado y valor de las prácticas culturales y discursivas desempeñadas cotidianamente por el pueblo Mapuche.

### Actividad

Recopilan, analizan y producen textos relacionados con el contexto social mapuche actual.

### Ejemplos:

- › Investigan en sus familias, comunidad, bibliotecas, internet u otras fuentes, textos orales y escritos relacionados con la cosmovisión y cultura mapuche.
- › Contrastan sus recopilaciones con los escritos por autores mapuche: “Texto dictado el 7 de noviembre de 1902 por Katxülaf” y “Hay algo que me incita a volver”.
- › Analizan diferentes textos (relatos orales locales y poemas) referidos a la cosmovisión mapuche según diversas perspectivas.
- › En forma grupal, seleccionan los textos recopilados según su interés y los comentan, considerando la validez de los textos según el contexto social y cultural mapuche, sus conocimientos y experiencias sobre los temas y contenidos que presenta lo leído.
- › En los grupos, leen y comentan de manera crítica, registrando por escrito las ideas más relevantes de los textos seleccionados, considerando el propósito y el valor del contenido de los textos, así como su correspondencia con los valores mapuche.
- › Elaboran un texto escrito que presente las ideas, postura y argumentos del grupo sobre el tema en estudio, siguiendo la estructura dada por la o el docente o educador(a) tradicional y apoyándose de los registros realizados en la actividad anterior. Por otra parte, para esta actividad pueden escribir poemas, **ül** u otros textos de carácter poético que contribuyan a analizar y valorar el contexto social mapuche actual, desde su propia experiencia y emocionalidad.



- › Presentan en un plenario sus escritos y explican la importancia de la lectura y escritura crítica de textos relacionados con el contexto social mapuche actual, para mantener y difundir el conocimiento cultural mapuche.
- › Con el apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, realizan una antología con los textos producidos por los grupos y los donan a la biblioteca escolar con el fin de generar material de apoyo para las y los estudiantes de cursos menores.

### Actividad

Comparan los textos en estudio con los propios conocimientos y experiencias, formulando opiniones, juicios y argumentos sobre los temas y contenidos que estos presentan.

### Ejemplos:

- › Releen críticamente los textos trabajados anteriormente en la unidad y relacionan el contenido de estos con sus propios conocimientos y experiencias, registrando las ideas más relevantes de este análisis.
- › A partir de un cuadro comparativo, establecen semejanzas y diferencias entre la información de los textos en estudio y sus propios conocimientos y experiencias.
- › En un plenario, presentan sus cuadros comparativos de la actividad anterior, explicando los aspectos más relevantes del análisis y emiten juicios críticos sobre los temas y contenidos presentes en los textos trabajados en esta unidad.
- › Establecen conclusiones sobre el tema, formulando opiniones acerca de la presencia y relevancia del tema indígena en los textos trabajados, dando ejemplos y argumentos que fundamenten sus ideas.

## ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

**CONTENIDO CULTURAL: KÜME KONELTUN MAPUCHEKE ZUGU MEW KA GÜNELTUAY MAPUCHEKE WIRIN MEW (PARTICIPAR DE MANERA ADECUADA EN LAS ACTIVIDADES PROPIAS DEL PUEBLO MAPUCHE ASÍ COMO CONSIDERAR LOS ESCRITOS EXISTENTES).**

Para trabajar este contenido cultural, la o el docente o educador(a) tradicional guiará a las y los estudiantes en la reflexión y análisis de algunos **ül** (cantos mapuche), así como también en su reproducción. Asimismo, se incluye un poema de una autora mapuche actual, para contrastar los contenidos de los diferentes



textos en estudio, considerando el contexto histórico y valorando la representación de la mujer mapuche que se presenta en ellos.

En este sentido, es necesario inducir a los y las estudiantes a analizar y comparar diversos textos sobre la situación actual de la cultura a fin de que ellas y ellos logren opiniones críticas, argumentos sólidos sobre el tema en estudio y tengan un comportamiento adecuado en diversas situaciones culturales mapuche (**gillatun**: ceremonia religiosa; **palin**: ceremonia sociocultural; **trawün**: reunión entre comunidades; entre otras actividades).

TXAFKIÑ Francisca Huaiquil	TXAFKIÑ Francisca Huaiquil
<p>Txafkiñ anhay txafkiñ, Txafkiñ ewyufuyu ga, Iñchu kay ga txafkiñ. Txafkiñ ahay txafkiñ.</p> <p>Txafkiñtukefuyu Ga ñiw prenda kay Txafkiñ anhay txafkiñ Chumgechikekayga.</p> <p>Wüzatuyu kay ga, Wüzatuyu kay ga. Txafkiñ anhay txafkiñ, Gewetulay gewetulay, Gewetulay gayu txawütunem anhay.</p> <p>Txafkiñ anhay chafkiñ, Müna küme txafkiñ. Fey mu kejenu iñchiw txafkiñtukefuyu Zelantalegu kay fülusaegu kay Txafkiñtukefuyu, txafkiñgapiwayu Piwkewlu ga iñchiw.</p> <p>Gewetulay kay ga txafkiñ anhay txafkiñ Chewchi kayga amutuy ga ñiw txafkiñewün.</p> <p>(Fuente: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=KofG2pVpKCE">https://www.youtube.com/watch?v=KofG2pVpKCE</a>)</p>	<p>Oh, txafkiñ, txafkiñ, Éramos, pues, txafkiñ, Nosotros somos txafkiñ. Oh,txafkiñ, txafkiñ.</p> <p>Nosotros que intercambiamos nuestras prendas txafkiñ, oh, txafkiñ ¿Cómo es que nos separamos?</p> <p>Nos separamos, pues, nos separamos. Txafkiñ, oh, txafkiñ, Ya no hay más, ya no hay más, ya no hay más reunión.</p> <p>Txafkiñ, oh, txafkiñ, qué buen txafkiñ. Por eso es que nosotros hacíamos nuestros intercambios, delantal y blusa era lo que intercambiábamos para decirnos, txafkiñ fue lo que convenimos.</p> <p>Ya no hay más txafkiñ, oh, txafkiñ, ¿A dónde se habrá ido nuestro ser txafkiñ?</p> <p>(Traducción: José Quidel L.)</p>



<p>KALLFÜRAYEN Celinda Curiqueo</p>	<p>FLOR AZUL Celinda Curiqueo</p>
<p>Kallfüray zomo iñche, Witxalen ta ñi kallfürayen mapu mew Elenew ñi Eleletew anhay Ñaweanhayñawe.</p> <p>Zeya anhay zeya pipiyenew chaw Anükunuenew anhay Txipalayaymi tüfachi mapu mew Rüf txipalayaymi.</p> <p>Fewla txipalayaymi Pipiyenewñichawanhay Fey mew anülen kay kallfürama mew Fey mew witxarupayawün Txekarupayawün kallfürama mu.</p> <p>Küpan wünh kay, küpan wünh kay Gijatu kay gijantu kay mekey Celinda anhay Celinda.</p> <p>Fürenien anhay chaw Eluen mogen anhay Eluen mogewe Newenh txekan anhay Pipigekey Kallfürayen.</p> <p>Kajfüray zomo iñche. Tüfey ga ñi fente txemün Tüfey gañi fente txemün Nien mu, nien mu, ñi koñi anhay koñi koñi anhay pipigeken, pipigeken.</p> <p>(Fuente:<a href="https://www.youtube.com/watch?v=IDElgUmmV0g">https://www.youtube.com/watch?v=IDElgUmmV0g</a>)</p>	<p>Yo soy la mujer de la flor azul, estoy de pie en mi espacio de flor azul. Me estableció aquel que me ha dejado, oh. Hija, oh, hija.</p> <p>Hermana, oh, hermana, me decía mi padre, me ha dejado sentada, oh, sí. No saldrás de estos espacios, de verdad no has de salir.</p> <p>Ahora no saldrás, oh, me decía mi padre. Por eso es que estoy sentada en esta rama azulada, por eso suelo pasar de pie, suelo pasar caminando en las azuladas ramas.</p> <p>Cuando se acerca el amanecer, cuando se acerca el amanecer, Orando, pues, orando está Celinda, oh, Celinda.</p> <p>Hazme favor, oh, padre, dame vida, dame para vivir, un caminar fuerte, es lo que suele estar diciendo Kallfürayen.</p> <p>Yo soy la mujer de la Flor azul, miren todo lo que he crecido, miren todo lo que he crecido. Tengo, pues, tengo mis hijos e hijas, oh, es lo que suelo decir, suelo decir.</p> <p>(Traducción: José Quidel Lincoleo)</p>



KUYFIKE PEWMA NGÜREKAN  
María Huenuñir

TEJER SUEÑOS ANCESTRALES  
María Huenuñir

Dewmafiñ ñi dungu, kom trawual  
mongen fūw. Dewmangeken fūwūn  
kūtrankūlen ñi am,  
nien kiñe allfeñ,  
ayilen ūlkantual tremoleal.

Inche ñi Mapu ñi ñawe,  
tañi Chaw ñi Fūta Antū  
koylangetulan  
Allfeñ ñi lamngen inche.

Tañi folil wirituley  
milla lefūn wente mew  
trarikunuy kūme foki kechiley.

Chew rayūy kodkūlla,  
chew tremūy pewen,  
chew tremūy mawida mew,  
chew fūni lawen.

Üyew pūle. Ūllkantun  
ñi lafkeñ allkutual,  
Inche dungufi pu kuruf,  
pepi allkütuenew ñi dungun.

Amuley pu kūme aukiñko  
wiraley "fūngeymi" piñew  
amuley lukutuley  
feymew inche kūmelkalean.

(Fuente: Mora, M. y Moraga, F. (eds.). (2010: 304-305). Kūmedungun/Kūmewirin.  
Antología poética de mujeres mapuche (siglos XX-XXI). Santiago: Lom).

Yo enhebro mis palabras,  
para tejer unidad,  
por el hilo de la vida,  
también me quiero enhebrar.  
Si mi alma está dolida,  
mi voz prefiere cantar,  
para cicatrizar la herida,  
de la que les quiero contar.

Yo soy hija de la tierra,  
Mi padre es el astro Sol  
¡juro que no es mentira!  
Soy hermana del dolor.

Mi raíz está marcada,  
sobre doradas praderas  
está entrelazada  
como fértil enredadera.

Donde florece el copihue,  
allá donde crece el pewen,  
donde germina el bosque  
y donde semilla el lawen.

¡Allá lejos! Yo canto  
para que me escuche el mar,  
yo proclamo a los vientos,  
que me puedan escuchar.

Van los ecos melodiosos  
gritando que soy la mies,  
van suplicando piadosos  
pa' que yo me sienta bien.

(Fuente: Mora, M. y Moraga, F. (eds.). (2010: 304-305). Kūmedungun/Kūmewirin.  
Antología poética de mujeres mapuche (siglos XX-XXI). Santiago: Lom).



A continuación, se presenta un texto en el marco del Contenido Cultural: **Küme koneltun mapucheke zugu mew ka güneltuay mapucheke wirin mew** (Participar de manera adecuada en las actividades propias del pueblo Mapuche así como considerar los escritos existentes), el cual también se sugiere trabajar en esta unidad con las y los estudiantes.

TEXTO DICTADO EL 7 DE NOVIEMBRE DE 1902 POR KATXÜLAF <sup>3</sup>	TEXTO DICTADO EL 7 DE NOVIEMBRE DE 1902 DE KATXÜLAF
<p>1. Feychi itxokom ta montuinmangein taiñ mapuem. Feminga tufi chi cheiyem gna pulunga feichi. Feimeunga kümelka lepuingün gna feichi. Feimeunga inchenga ñi chauem feichi itokom kullin metu niekafuyim. Püchüchumlaiin rume ta feichi. Feimeunga ka eput'ipantuga rupai. Ka feimeunga kakonpaialunga wigka pingün. Feichinga t'auütawungei nga cheiyem. Femgneichinga femekeinga feichi, inchenga feichi chainonga fta weche uentrun. Inchenga ñi chauem feichi t'afkükonkelafui rume chemeuemgnafeichi. Ito kisu mütengnamiaukefuinga ñi chauem. Femgneichinga fem kaiaukefui nga incheñem. Fei meunga uerküin mallgnei kei ngañi chauem. Feimeunga ka epu t'ipantunga rumei ka konpurkinga winkanga ka Koillónkura.</p> <p>2. Ka tüng kületufuiyim gna nañi mapuem gna Sayúeke. Metu kümelka lekantufuiyim gna feichi. Ka feimeunga kontupuelgna feichi wickarkefuingañi mapuem feichinga i'to fenten cheiyem larkinga feichi. Feichinga itokom nüin mangei ngañi kullinengen. Cheiyem gna nüngekefpui. Dsomoyem nüngekefpui. Uellgna langüm yengepui dsomoyem püchü kenga cheiyem langüm yengepurki. Feimeunga ftawichainga kiñe kapitanem. Sayúekenga ñi kapitanem gna feichi ayelef pingefuinga tüfi chi kapitanem. Feichinga montuinga llaü nañi cheiyem gna tüfi chi Kapitan. Llaünga montu mentutuinga ñi nañi mapuem pingei nga tüfichi kapitan gna feichi.</p> <p>(Fuente: Canio, M. &amp; Pozo, G. (2013: 348). Historia y Conocimiento Oral Mapuche. Sobrevivientes de la “Campaña del Desierto” y “Ocupación de la Araucanía” (1899-1926). Santiago: LOM).</p>	<p>1. Esa vez toda la tierra, personas incluidas, nos quitaron. Eso hacía la pobre gente que llegaba esa vez, entonces estuvieron más tranquilos (en ese lugar) en aquella oportunidad. Entonces mi padre esa vez aún tenía todo tipo de animales, no nos sucedía ninguna cosa esa vez. Entonces después de que pasaron dos años, entonces otra vez se decía que iba a entrar (a invadir) la milicia <b>wigka</b>. En ese tiempo se reunía constantemente la pobre gente, de esa manera lo estaba pasando en ese tiempo. Pues yo esa vez ya era un hombre joven adulto, mi viejo padre en ese momento no participaba en ningún grupo (específico) esa vez, pues de forma independiente solía andar mi padre. De esa manera anduve yo. Allí le enviaban mensajes a mi padre. Entonces, cuando pasaron esos dos años, otra vez habían entrado los <b>wigka</b> militares a <b>kollonkura</b>.</p> <p>2. Cuando había estado tranquila la tierra y la gente de <b>Sayweke</b>, estando tranquilo esa vez, nuevamente entraron a atacarlo esa vez, reunió a la gente de esas tierras para enfrentarlos. Aquella vez definitivamente murió mucha gente. En esa ocasión le quitaron absolutamente todos sus animales, a la pobre gente la tomaron prisionera, a las mujeres las aprisionaron, en algunos casos las mataban a las pobres mujeres, a los pequeños niños les fueron dando muerte. Entonces, un capitán hizo un gran enfrentamiento, era el capitán de <b>Sayweke</b> en ese tiempo. <b>Ayelef</b> se llamaba aquel capitán. Esa vez logró salvar a algunas personas aquel capitán, “logró rescatar a algunos que eran de sus tierras” decían de aquel capitán esa vez.</p> <p>(Fuente: Canio, M. &amp; Pozo, G. (2013: 348). Historia y Conocimiento Oral Mapuche. Sobrevivientes de la “Campaña del Desierto” y “Ocupación de la Araucanía” (1899-1926). Santiago: LOM).</p>

A continuación, se presenta el poema: **“Hay algo que me incita a volver”**, del autor Cristian Cayupan Mora que refiere a la identidad de una persona. Se sugiere a la o el docente o educador(a) tradicional trabajar este texto, tanto para que las y los estudiantes analicen desde diversas perspectivas su contenido; por ejemplo, observar cómo escritores actuales mapuche (Elicura Chihuailaf, Leonel Lienlaf, Jaime Huenún, Jaqueline Caniguán, Graciela Huinao, Rayen Küyen, Faumelisa Manquepillan, Roxana Miranda Rupailaf, Maribel Mora Curriao, Adriana Paredes Pinda, entre otros) dan a conocer el tema de la identidad, y cómo las y los estudiantes pueden reflexionar desde sus propios conocimientos y experiencias; así como también considerar los conocimientos presentes en la familia y la comunidad mapuche. Todo esto para enriquecer el análisis y la comparación que son parte de los aprendizajes esperados de esta unidad.

3 Este texto presenta una ortografía distinta al Azümcheffe. Se ha respetado la propuesta de escritura del original.



Por otra parte, es importante que el o la docente o educador(a) tradicional destaque junto a las y los estudiantes, que este poema es muy similar a un **ül** (canto mapuche) en cuanto a estructura. Por ende, puede realizar junto a sus estudiantes un recordatorio de las características de un **ül** y ver cómo se asocian a las de este poema.

MÜLEY KIÑE ZUGU ZUAMTUKETEW ÑI WIÑOTUAEL	HAY ALGO QUE ME INCITA A VOLVER
<p>Zoy küpa kimnien ñi kuyfi mogem            Feyti chi kimnoel txufken chew tayiñ txipamum            elkünükey ñi pünon inchiñ mew, feyñikimnon</p> <p>Küpa kimnien ñi pu kuyfike che            Ñifeypiaelñizugu            Müley kiñe zugu ñi zuamtuketew ñi wüñotuael            fey ti chi umaukülechi mapu rakizuum mew            txepekey ti wentru choyügegem</p> <p>Ineygey feyti chi che üytukelu fillke chemküñ            Kiñe zugun azentunielu ñiwün mew            Ñi rumel müleal ti zugun            Kintukelu fey ti chi ponwitu kura mew            Chew tayiñ llitumüm            Fill rupa zoy küpa kimnien            Tayiñ pu kuyfikeche ñi az.</p> <p>(Rulpazugun (traducción): Ana Ñanculef y José Quidel).</p>	<p>Quiero saber más de mi pasado            Esa ceniza anónima de la que descendemos            y deja sus huellas en nosotros sin que la percibamos.</p> <p>Quiero conocer a mis antiguos            para responder a mis indulgencias            porque hay algo que me incita a volver            a ese lugar dormido en la memoria            que el hombre despierta al nacer.</p> <p>Quién es aquella persona que nombra las cosas            Con una sola palabra dibujada en sus labios            para hacer que perdure el lenguaje            Qué busca en el fondo de esa piedra            Sino el origen de nuestros genes            porque cada vez quiero conocer aún más            el rostro de mis antepasados.</p> <p>(Fuente: Cayupan, C. (2015: 57). El hombre y su piedra.            Temuco: Ediciones Ñuke Mapu).</p>





A continuación, se presentan ejemplos de Fichas didácticas que permiten un mayor análisis de los **ül** en estudio y un mejor desarrollo del texto escrito que elaborarán las y los estudiantes en esta unidad:

**FICHA DE TRABAJO N° 1**

Üy ..... Kimeltuchefe .....

Objetivo: Sintetizar en **mapuzugun** dos **ül** identificando en cada cuadro las ideas principales que contienen.

<b>Kümerulpayaymi mapuzugun mew ti ül:</b> Reproduce correctamente en <b>mapuzugun</b> el <b>ül</b> :	<b>ÜL (KALLFÜRAYEN)</b> INTÉRPRETE: CELINDA CURIQUEO	<b>ÜL (TXAFKIÑ)</b> INTÉRPRETE: FRANCISCA HUAIQUIL
..... ..... ..... .....	..... ..... ..... .....	..... ..... ..... .....

**ZULLIGE KIÑE ÜL FEY GÜNEZUAMFIGE ÑI CHEM PILEN.**  
(ELIGE UNO DE LOS CANTOS, Y ESCRIBE TU REFLEXIÓN PERSONAL SOBRE SU CONTENIDO)

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....



## FICHA DE TRABAJO N° 2

### Pauta y estructura para la producción de texto escrito de la unidad.

Üy ..... Kimeltuchefe .....

Escribe en **mapuzugun** la información que corresponda en cada cuadro para elaborar un texto sobre lo trabajado en la unidad. La extensión máxima puede ser dos páginas.

○	<b>Zugu:</b> Contenidos y propósitos de los relatos orales. (Tema)	..... ..... .....
	<b>Koneltun zugu</b> (Introducción)	..... ..... .....
○	<b>Günezuamfiel ti zugu</b> (Análisis)	..... ..... .....
	<b>Wechulentu zugu</b> (Conclusión)	..... ..... .....

## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Anükünewew</b>	Me dejó sentado/a, me dejó bien establecido/a.
<b>Amülen</b>	Voy.
<b>Chafkiñ</b>	Fórmula afectiva de referirse al txafkiñ.
<b>Chewchi</b>	Dónde, en qué lugar.
<b>Eleletew</b>	Lo que me dejó.
<b>Eluen mogen</b>	Dame vida.
<b>Fürenien</b>	Hazme un favor.
<b>Itokom, itxokom</b>	Absolutamente todo.
<b>Kalfürayen</b>	Flor azul.
<b>Gewetulay</b>	Se terminó.
<b>Mogewe</b>	Elementos para vivir, para seguir viviendo.
<b>Montuin, montuyiñ</b>	Nos salvamos.
<b>Newenhtxekan</b>	Caminar firme.



<b>Pipigekey</b>	Suele estar diciendo.
<b>Pipiyenew</b>	Me estaba diciendo.
<b>Piwayu</b>	Nos diremos.
<b>Piwkeyewlu</b>	Que se quieren.
<b>Pūnon</b>	Rastro, huella, pisada.
<b>Rūf</b>	Verdadero.
<b>Twütxawügey</b>	Se están juntando.
<b>Tūfey ñi fente txemūn</b>	Mira todo lo que he crecido, mira la cantidad de años que he vivido.
<b>Txafkiñ</b>	Relación entre dos personas que se genera a partir del intercambio de productos u objetos.
<b>Txekarupayawūn</b>	Suelo pasar caminando.
<b>Txipalayaymi</b>	No debes salir.
<b>Txufken</b>	Cenizas.
<b>Umawkülechi mapu</b>	Tierra que está durmiendo.
<b>Üt</b>	Canto mapuche.
<b>Witxalen</b>	Estar de pie.
<b>Witxarupayawūn</b>	Suelo pasar de pie.
<b>Wūnh</b>	Amanecer.
<b>Wūzatuyu</b>	Nos separamos.
<b>Zeya</b>	Hermana.

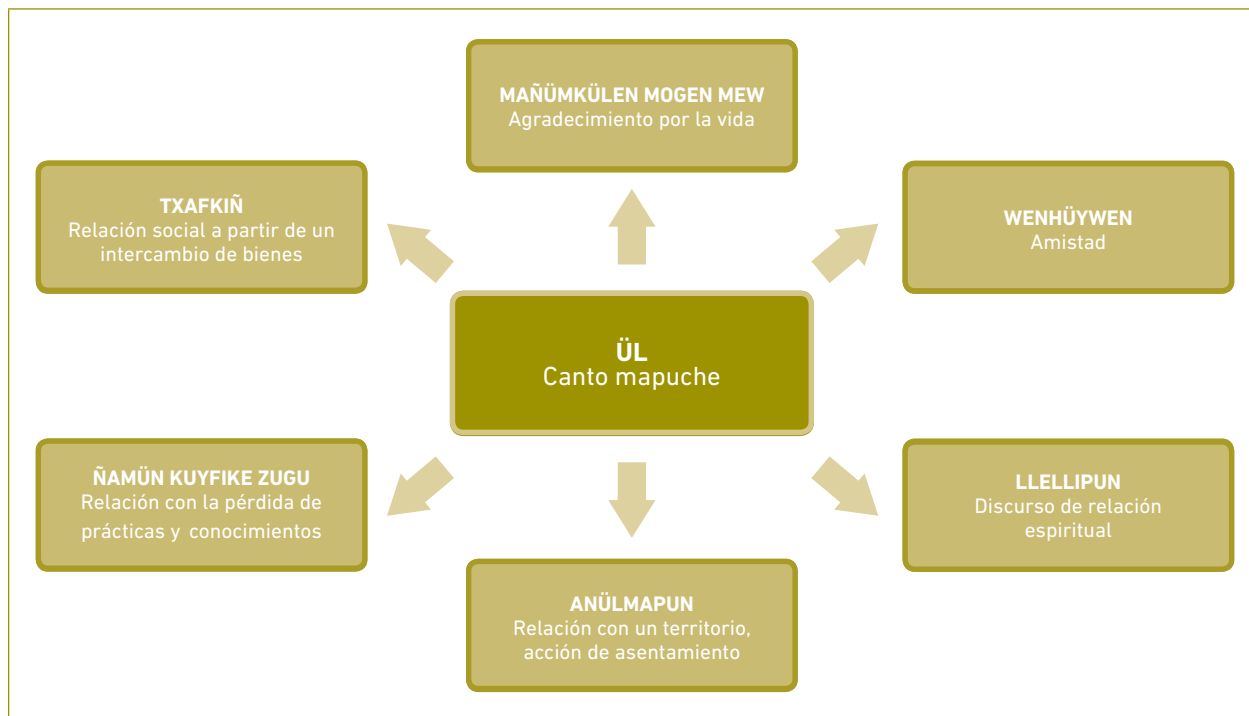


A continuación, se presenta un organizador gráfico sobre el **ül**:



### MAPA SEMÁNTICO

A continuación se presenta un mapa semántico sobre las relaciones que se generan en un **ül**:



## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La propuesta de evaluación que se presenta a continuación servirá para evaluar el contenido cultural: **Küme koneltun mapucheke zugu mew ka güneltuay mapucheke wirin mew** (Participar de manera adecuada en las actividades propias del pueblo Mapuche así como considerar los escritos existentes). Para esto, se considera el siguiente Aprendizaje Esperado y sus Indicadores.

APRENDIZAJE ESPERADO	INDICADORES
<p>Analizar textos leídos relacionados con el contexto social mapuche actual, considerando aspectos propios de la cultura y cosmovisión presentes en ellos.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Recopilan textos orales y escritos relacionados con la cultura y cosmovisión propia, producidos en la actualidad por escritores mapuche y no mapuche.</li> <li>› Leen críticamente los textos recopilados, relacionados con el contexto social mapuche actual.</li> <li>› Establecen las ideas e informaciones más relevantes que contienen, considerando la intención de los textos leídos y reflexionan sobre su validez.</li> <li>› Comentan sobre la validez de lo leído, de acuerdo al contexto social y cultural mapuche, considerando sus conocimientos y experiencias sobre los temas y contenidos que presentan los textos.</li> <li>› Explican la importancia de la lectura crítica de textos relacionados con el contexto social mapuche actual.</li> </ul>

### Actividad de evaluación:

- › El o la docente o educador(a) tradicional invita a las y los estudiantes a que se organicen en grupos.
- › Los grupos escogen, de manera consensuada, un tema de su interés, relacionado con el contexto social mapuche actual, considerando aspectos propios de la cultura y cosmovisión.
- › Cada grupo recopila textos orales y escritos, producidos en la actualidad por escritores mapuche y no mapuche, vinculados al tema escogido.
- › Leen críticamente los textos recopilados, comentando en los grupos las ideas e informaciones más relevantes que contienen, considerando la intención de los textos leídos y reflexionando sobre su validez, según el contexto social y cultural mapuche, y sus conocimientos y experiencias sobre el tema.
- › El o la docente o educador(a) tradicional, explica mediante una pauta, cómo elaborar un texto escrito en **mapuzugun** que presente las ideas, postura y argumentos del grupo sobre el tema seleccionado.
- › Realizan una lluvia de ideas en **mapuzugun** para relevar los aspectos más importantes del tema escogido; asignan un orden o jerarquía a las ideas que propusieron, de acuerdo a la pauta dada.
- › Los y las estudiantes realizan un primer borrador del texto, enfocándose en los aspectos de contenido.



- › Revisan y reescriben el borrador de acuerdo a los criterios formales de la escritura en **mapuzugun** y las exigencias de la pauta.
- › Intercambian los textos con sus pares y los leen críticamente, reflexionando sobre su contenido, considerando las ideas expuestas, la postura y los argumentos presentes en ellos.
- › Presentan en un plenario, en **mapuzugun**, el análisis realizado de los textos producidos por los demás grupos.
- › Entre todas y todos, establecen conclusiones en mapuzugun acerca de la importancia de la lectura crítica de textos relacionados con el contexto social mapuche actual, para mantener y difundir el conocimiento cultural mapuche.

A continuación, se presenta una pauta de evaluación aproximada a una evaluación propia desde el **mapuche kimün**:

<b>CHUM TXIPAN ÑI KIMÜN.</b> (¿CÓMO SE EVIDENCIA EL CONOCIMIENTO?)	<b>RUME KÜME TXIPAY</b> (4 puntos c/u)	<b>KÜME TXIPAY</b> (3 puntos c/u)	<b>WEÑCHE TXIPAY</b> (2 puntos c/u)	<b>TXIPALAY</b> (1 punto c/u)
<b>Txapümyegeay fillke chillka chew ñi txipan fillke mapuche zugu.</b> (Recopilan diversos textos relacionados con temáticas mapuche).				
<b>Chillkatugeay ka günezuamgeay fillke wirin chew ñi txipan mapuche zugu.</b> (Leen y reflexionan sobre diversos textos relacionados con la temática mapuche).				
<b>Zewmayaygün kiñe wirin.</b> (Elaboran un texto escrito).				
<b>Gütxamentuy ñi wirin zugu ñi pu txokiñ che egün.</b> (Exponen su texto con el grupo).				
<b>Wenuntuy fillke kimün müleyelu ka txipayelu fillke gütxam mew.</b> (Valoran los diferentes conocimientos presentes en los textos).				
<b>Total</b>				

- › **Rume küme txipay:** los y las estudiantes logran responder de manera satisfactoria y autónoma.
- › **Küme txipay:** los y las estudiantes logran responder adecuadamente.
- › **Weñche txipay:** los y las estudiantes logran responder medianamente, con algún apoyo de la o el docente o educador (a) tradicional.
- › **Txipalay:** los y las estudiantes no logran responder adecuadamente.



A continuación, se presenta un ejemplo de rúbrica que puede ser utilizada para evaluar el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes:

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO CON SUS DESCRIPTORES			
EL O LA ESTUDIANTE:	LOGRADO (4 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u)	POR LOGRAR (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)
Recopila textos orales y escritos relacionados con la cultura y cosmovisión propia, producidos en la actualidad por escritores mapuche y no mapuche.	Recopila al menos cinco textos orales y escritos relacionados con la cultura y cosmovisión propia, producidos en la actualidad por escritores mapuche y no mapuche.	Recopila al menos tres textos orales y escritos relacionados con la cultura y cosmovisión propia, producidos en la actualidad por escritores mapuche y no mapuche.	Recopila al menos un texto oral o escrito relacionado con la cultura y cosmovisión propia, producido en la actualidad por escritores mapuche y no mapuche.	No logra recopilar textos orales ni escritos relacionados con la cultura y cosmovisión propia, producidos en la actualidad por escritores mapuche y no mapuche.
Lee críticamente los textos recopilados, relacionados con el contexto social mapuche actual.	Lee de manera autónoma y crítica los textos recopilados, relacionados con el contexto social mapuche actual.	Lee críticamente, con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, los textos recopilados relacionados con el contexto social mapuche actual.	Lee críticamente, pero con dificultad, los textos recopilados relacionados con el contexto social mapuche actual.	No logra leer críticamente los textos recopilados relacionados con el contexto social mapuche actual.
Establece las ideas e informaciones más relevantes que contienen, considerando la intención de los textos leídos y reflexionan sobre su validez.	Establece al menos cinco ideas o informaciones más relevantes que contienen, considerando la intención de los textos leídos y reflexiona sobre su validez.	Establece al menos tres ideas o informaciones más relevantes que contienen, considerando la intención de los textos leídos o reflexiona sobre su validez.	Establece al menos una de las ideas o informaciones más relevantes que contienen los textos leídos.	No logra establecer las ideas o informaciones más relevantes que contienen, y no considera la intención de los textos leídos ni reflexiona sobre su validez.



INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO CON SUS DESCRIPTORES			
Comenta sobre la validez de lo leído, de acuerdo al contexto social y cultural mapuche, considerando sus conocimientos y experiencias sobre los temas y contenidos que presentan los textos.	Comenta sobre la validez de lo leído, de acuerdo al contexto social y cultural mapuche, considerando sus conocimientos y experiencias sobre los temas y contenidos que presentan los textos.	Comenta sobre la validez de lo leído, de acuerdo al contexto social y cultural mapuche, considerando solo sus experiencias sobre los temas y contenidos que presentan los textos.	Comenta sobre la validez de lo leído, de acuerdo al contexto social y cultural mapuche, considerando solo los temas y contenidos que presentan los textos.	No logra comentar sobre la validez de lo leído, de acuerdo al contexto social y cultural mapuche, ni tampoco considera sus conocimientos y experiencias sobre los temas y contenidos que presentan los textos.
Explica la importancia de la lectura crítica de textos relacionados con el contexto social mapuche actual.	Explica de manera autónoma la importancia de la lectura crítica de textos relacionados con el contexto social mapuche actual.	Explica, con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, la importancia de la lectura crítica de textos relacionados con el contexto social mapuche actual.	Explica con dificultad la importancia de la lectura crítica de textos relacionados con el contexto social mapuche actual.	No logra explicar la importancia de la lectura crítica de textos relacionados con el contexto social mapuche actual.
<b>Total</b>				

**Observaciones:** (Registre aquí algunos aspectos relevantes del desempeño de la o el estudiante).

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





# Semestre



# UNIDAD 3

## UNIDAD 3

- › Expresarse oralmente en variadas situaciones comunicativas. **(OF Comunicación Oral)**
- › Valorar la existencia de la diversidad lingüística y cultural que favorece la práctica de la interculturalidad. **(OF Comunicación Oral)**
- › Producir textos escritos con énfasis en el valor de la cultura y la lengua indígena en un contexto intercultural. **(OF Comunicación Escrita)**

<b>Contenido Cultural</b>	<b>Allkütugeay ka chillkatugeay fillke mapuche wirintukun</b> (Comprensión y análisis de diversos escritos mapuche).
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<b>AE 8</b> Producir textos orales utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa que dé cuenta de experiencias personales, locales, comunitarias y/o culturales mapuche.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Identifican experiencias personales, locales, comunitarias y/o culturales para producir textos orales.</li> <li>› Determinan la(s) situación(es) comunicativa(s) en la(s) que contextualizarán su producción de textos orales.</li> <li>› Crean textos orales en <b>mapuzugun</b>, referidos a experiencias personales, locales, comunitarias y/o culturales.</li> <li>› Utilizan un vocabulario preciso y pertinente a la(s) situación(es) comunicativa(s) referida(s) al ámbito seleccionado.</li> <li>› Expresan los textos orales creados con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa en que se presentan.</li> </ul>
<b>AE 9</b> Comprender que la interculturalidad se logra mediante la interacción entre culturas distintas, valorando la existencia de la diversidad lingüística y cultural.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Destacan oralmente conceptos relacionados con la interculturalidad.</li> <li>› Identifican acciones, situaciones o actividades celebradas en su entorno con el propósito de lograr interculturalidad.</li> <li>› Reconocen que todas las culturas tienen elementos que son diferentes a la propia, pero que tienen el mismo valor.</li> <li>› Comentan sobre el valor de la existencia de distintas lenguas en el contexto global actual.</li> <li>› Explican la interculturalidad que se produce entre distintas culturas y cómo la lengua favorece dicha interacción.</li> </ul>



## UNIDAD 3

APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<p><b>AE 10</b> Elaborar textos escritos acerca de la importancia del valor de la cultura y la lengua mapuche en un contexto intercultural.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Expresan opiniones sobre la importancia del valor de la cultura y lengua mapuche en contextos interculturales.</li> <li>› Organizan sus ideas e información en lengua mapuche según la estructura del texto que producirán.</li> <li>› Escriben textos referidos al valor de la cultura y lengua mapuche en un contexto intercultural, enfatizando los principios de vida y valores culturales que puedan aportar y enriquecer dicho contexto.</li> <li>› Argumentan en su escrito las ideas expuestas, considerando el valor de las relaciones interculturales.</li> <li>› Editan los textos producidos cuidando los aspectos formales de la escritura en <b>mapuzugun</b>.</li> </ul>

**OFT: Valorar la vida en sociedad.**

**Femekekilge cherkeno pigeafuymi** “No actúes de esa manera, pueden decir que no eres persona”: En esta frase se reserva la función del control social y la importancia de la conducta de las personas. Los **wüne txem puche** (mayores de la familia), los **kimche** (sabios), como los **kimünche** (personas con conocimientos), van mostrando las normas que rigen el comportamiento de las personas y su vigencia y función.

La calidad de persona no se logra por los propios medios, sino que además existen medios externos que contribuyen al logro o al fracaso. Es un enfoque social en donde no se aprende a ser persona solo, sino inserto en el contexto social – cultural y natural de la sociedad mapuche.

**OFT: Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias.**

**Ñi chegen** “El ser persona”: la calidad de **che** es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo; personalidad – temperamento – ética – conducta social y otras. El **che** (persona) se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad, se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser **che**, persona.



## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

### Actividad

Producen textos orales en **mapuzugun** sobre experiencias personales, locales, comunitarias y/o culturales mapuche.

### Ejemplos:

- › La o el docente o educador(a) tradicional invita a las y los estudiantes a recordar alguna experiencia personal importante que quisieran compartir con sus compañeras y compañeros; también puede ser alguna situación local o comunitaria, por ejemplo, la participación en un **guillatun** u otra ceremonia o evento cultural mapuche.
- › En forma grupal, conversan utilizando el **mapuzugun** sobre alguna experiencia personal, local o comunitaria importante, entregando variada información, algunos ejemplos o detalles de lo descrito.
- › En el grupo seleccionan un par de experiencias personales, locales y/o comunitarias que sean interesantes o significativas, para estructurar un texto oral en **mapuzugun** que será compartido con los otros grupos, utilizando un vocabulario preciso y pertinente a la situación comunicativa.
- › A partir de una lluvia de ideas, en **mapuzugun**, organizan por escrito la información que expondrán oralmente a los otros grupos, acerca de sus experiencias personales, locales y/o comunitarias.
- › Entre los grupos, expresan sus conclusiones, en **mapuzugun**, haciendo uso de la entonación, expresividad, dicción y postura corporal correspondiente a la situación comunicativa.
- › En un plenario, conversan en **mapuzugun** sobre la actividad realizada, destacando los aspectos más significativos de las experiencias personales, locales y/o comunitarias presentadas entre los grupos.



### Actividad

Analizan la interculturalidad como la interacción entre culturas distintas, valorando la existencia de la diversidad lingüística y cultural.

### Ejemplos:

- › Conversan en un plenario sobre los conceptos **kimüwün**, **nütxamkan**, **fanentuwün** y **yamuwün** (conocerse, conversar, valorarse y respetarse), referidos a la interculturalidad, para lograr el **küme mogen** (buen vivir), expresando ideas de cómo practicarlo.
- › Analizan en el plenario el concepto de interculturalidad y cómo este se relaciona con la lengua y la cultura.
- › Realizan una entrevista a algún **kimche** (sabio) y/o **kuyfikeche** (mayores) o alguna autoridad tradicional, acerca de los principios que se deben considerar para lograr un diálogo intercultural; por ejemplo: **yamüwün** (respeto), **kelluwün** (solidaridad) y **allkütuwün** (escucharse).
- › Leen la “Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas” para, entre todos, comentar y comprender que todas las culturas tienen elementos distintos a la propia, pero que tienen el mismo valor. (Ver Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional).
- › Reflexionan y comentan sobre el valor de la existencia de las diferentes lenguas en América del Sur (Ver Atlas Lingüístico en las Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional).
- › En un plenario, conversan sobre la riqueza de las culturas originarias presentes en Chile y analizan el nivel de importancia que se le atribuye a las diferentes culturas y sus lenguas en el imaginario nacional chileno.
- › Con el apoyo de la o el docente o educadora(a) tradicional, establecen conclusiones sobre la interculturalidad, considerando aspectos tales como: el valor de las lenguas y culturas diferentes a la propia, la existencia y permanencia de las distintas lenguas de pueblos originarios en el contexto global actual y cómo estas favorecen las relaciones interculturales.



### Actividad

Elaboran textos escritos acerca de la cultura y la lengua en un contexto intercultural.

### Ejemplos:

- › Observan el documental “Lenguamérica” (2009), de Rodrigo Contreras Molina (<https://www.youtube.com/watch?v=Jhf738yLJRk&feature=plcp>), con el fin de recabar información para la escritura de un artículo sobre la importancia que se le otorga a la cultura mapuche y al **mapuzugun** y cómo estos aportan al desarrollo de la interculturalidad (Ver fichas didácticas en Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional).
- › Asimismo, entre todos y todas leen y comentan textos sobre lengua e interculturalidad, debidamente seleccionados para este curso o nivel, tales como: Quilaqueo, D. (2010), Essomba, M. (2006), Tubino, F. (2005) y Walsh, C. (2007).
- › Opinan sobre la importancia que se le da a la cultura mapuche y al **mapuzugun** en el escenario intercultural actual, a partir del documental observado, los textos leídos y de sus propios conocimientos y experiencias.
- › Con el apoyo de la o el docente de Lenguaje y Comunicación, revisan las características, estructura y propósito comunicativo que tiene el texto que van a producir (artículo), para aplicarlo en las clases de **mapuzugun** y preparar la escritura de este tipo de texto (Ver fichas didácticas en Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional).
- › Con ayuda de la o el docente o educador(a) tradicional, organizan sus ideas e información para expresarlas en **mapuzugun**, según la estructura del artículo ya revisada.
- › Escriben su artículo sobre el tema en estudio, considerando los principios de vida y valores culturales mapuche que puedan aportar y enriquecer un contexto intercultural, argumentando en su escrito las ideas expuestas, apoyándose en la información de los materiales revisados anteriormente.
- › En forma grupal, editan los artículos producidos, utilizando el procesador de textos, cuidando los aspectos formales de la escritura en **mapuzugun**, según el territorio donde se encuentran.
- › Con el apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, realizan una antología con los textos producidos por los grupos y los entregan a la biblioteca escolar con el fin de generar material de apoyo para las y los estudiantes de cursos menores.



## ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### CONTENIDO CULTURAL: ALLKÜTUGEAY KA CHILLKATUGEAY FILLKE MAPUCHE WIRINTUKUN (COMPRENSIÓN Y ANÁLISIS DE DIVERSOS ESCRITOS MAPUCHE).

A continuación, se presenta un extracto de la “Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas” que la o el docente o educador(a) tradicional puede trabajar con las y los estudiantes en esta unidad, para analizar la interculturalidad como la interacción entre culturas distintas; y de esta manera puedan, entre cosas, valorar la existencia de la diversidad lingüística y cultural.

Considerando lo anterior, se sugieren algunas preguntas que pueden orientar la lectura del documento. El o la docente o educador(a) tradicional puede generar sus propias preguntas o agregar otras si lo considera necesario y pertinente para el desarrollo de la unidad y la reflexión de las y los estudiantes sobre este tema.

1. ¿Qué aspectos del documento leído fueron los que más te llamaron la atención? ¿Por qué?
2. ¿Te parece que en Chile se cumplen, en general, los derechos que plantea la Declaración? Justifica y ejemplifica tu respuesta.
3. ¿De qué manera se considera en el documento la diversidad lingüística y cultural? Ejemplifica tu respuesta con alguno de los artículos revisados.
4. ¿De qué forma se plantea el tema de la interculturalidad en el documento? Fundamenta tu respuesta con alguno de los artículos revisados.
5. A partir de la lectura del documento, ¿cuál es tu opinión sobre lo que se plantea en el Artículo 8? Fundamenta tu respuesta, considerando tus experiencias, tu entorno y la realidad actual del contexto mapuche y no mapuche.



## DECLARACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

107a. sesión plenaria  
13 de septiembre de 2007

### Artículo 1

Los indígenas tienen derecho, como pueblos o como individuos, al disfrute pleno de todos los derechos humanos y las libertades fundamentales reconocidas en la Carta de las Naciones Unidas, la Declaración Universal de Derechos Humanos y las normas internacionales de derechos humanos.

### Artículo 2

Los pueblos y los individuos indígenas son libres e iguales a todos los demás pueblos y personas y tienen derecho a no ser objeto de ningún tipo de discriminación en el ejercicio de sus derechos, en particular la fundada en su origen o identidad indígenas.

### Artículo 3

Los pueblos indígenas tienen derecho a la libre determinación. En virtud de ese derecho determinan libremente su condición política y persiguen libremente su desarrollo económico, social y cultural.

### Artículo 4

Los pueblos indígenas, en ejercicio de su derecho a la libre determinación, tienen derecho a la autonomía o al autogobierno en las cuestiones relacionadas con sus asuntos internos y locales, así como a disponer de medios para financiar sus funciones autónomas.

### Artículo 5

Los pueblos indígenas tienen derecho a conservar y reforzar sus propias instituciones políticas, jurídicas, económicas, sociales y culturales, manteniendo a la vez su derecho a participar plenamente, si lo desean, en la vida política, económica, social y cultural del Estado.

### Artículo 6

Toda persona indígena tiene derecho a una nacionalidad.

### Artículo 7

1. Las personas indígenas tienen derecho a la vida, la integridad física y mental, la libertad y la seguridad de la persona.
2. Los pueblos indígenas tienen el derecho colectivo a vivir en libertad, paz y seguridad como pueblos distintos y no serán sometidos a ningún acto de genocidio ni a ningún otro acto de violencia, incluido el traslado forzado de niños del grupo a otro grupo.

### Artículo 8

1. Los pueblos y los individuos indígenas tienen derecho a no ser sometidos a una asimilación forzada ni a la destrucción de su cultura.
2. Los Estados establecerán mecanismos eficaces para la prevención y el resarcimiento de:
  - a. todo acto que tenga por objeto o consecuencia privarlos de su integridad como pueblos distintos o de sus valores culturales o su identidad étnica;
  - b. todo acto que tenga por objeto o consecuencia desposeerlos de sus tierras, territorios o recursos;
  - c. toda forma de traslado forzado de población que tenga por objeto o consecuencia la violación o el menoscabo de cualquiera de sus derechos;
  - d. toda forma de asimilación o integración forzada;
  - e. toda forma de propaganda que tenga como fin promover o incitar a la discriminación racial o étnica dirigida contra ellos.





**Artículo 9**

Los pueblos y los individuos indígenas tienen derecho a pertenecer a una comunidad o nación indígena, de conformidad con las tradiciones y costumbres de la comunidad o nación de que se trate. Del ejercicio de ese derecho no puede resultar discriminación de ningún tipo.

**Artículo 10**

Los pueblos indígenas no serán desplazados por la fuerza de sus tierras o territorios. No se procederá a ningún traslado sin el consentimiento libre, previo e informado de los pueblos indígenas interesados, ni sin un acuerdo previo sobre una indemnización justa y equitativa y, siempre que sea posible, la opción del regreso.

**Artículo 11**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a practicar y revitalizar sus tradiciones y costumbres culturales. Ello incluye el derecho a mantener, proteger y desarrollar las manifestaciones pasadas, presentes y futuras de sus culturas, como lugares arqueológicos e históricos, objetos, diseños, ceremonias, tecnologías, artes visuales e interpretativas y literaturas.
2. Los Estados proporcionarán reparación por medio de mecanismos eficaces, que podrán incluir la restitución, establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas, respecto de los bienes culturales, intelectuales, religiosos y espirituales de que hayan sido privados sin su consentimiento libre, previo e informado o en violación de sus leyes, tradiciones y costumbres.

**Artículo 12**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a manifestar, practicar, desarrollar y enseñar sus tradiciones, costumbres y ceremonias espirituales y religiosas; a mantener y proteger sus lugares religiosos y culturales y a acceder a ellos privadamente; a utilizar y controlar sus objetos de culto, y a obtener la repatriación de sus restos humanos.
2. Los Estados procurarán facilitar el acceso y/o la repatriación de objetos de culto y de restos humanos que posean mediante mecanismos justos, transparentes y eficaces establecidos conjuntamente con los pueblos indígenas interesados.

**Artículo 13**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas, así como a mantenerlos.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para asegurar la protección de ese derecho y también para asegurar que los pueblos indígenas puedan entender y hacerse entender en las actuaciones políticas, jurídicas y administrativas, proporcionando para ello, cuando sea necesario, servicios de interpretación u otros medios adecuados.

**Artículo 14**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer y controlar sus sistemas e instituciones docentes que impartan educación en sus propios idiomas, en consonancia con sus métodos culturales de enseñanza y aprendizaje.
2. Los indígenas, en particular los niños, tienen derecho a todos los niveles y formas de educación del Estado sin discriminación.
3. Los Estados adoptarán medidas eficaces, conjuntamente con los pueblos indígenas, para que las personas indígenas, en particular los niños, incluidos los que viven fuera de sus comunidades, tengan acceso, cuando sea posible, a la educación en su propia cultura y en su propio idioma.



#### **Artículo 15**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a que la dignidad y diversidad de sus culturas, tradiciones, historias y aspiraciones queden debidamente reflejadas en la educación y la información pública.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces, en consulta y cooperación con los pueblos indígenas interesados, para combatir los prejuicios y eliminar la discriminación y promover la tolerancia, la comprensión y las buenas relaciones entre los pueblos indígenas y todos los demás sectores de la sociedad.

#### **Artículo 16**

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a establecer sus propios medios de información en sus propios idiomas y a acceder a todos los demás medios de información no indígenas sin discriminación.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para asegurar que los medios de información públicos reflejen debidamente la diversidad cultural indígena. Los Estados, sin perjuicio de la obligación de asegurar plenamente la libertad de expresión, deberán alentar a los medios de información privados a reflejar debidamente la diversidad cultural indígena.

(Fuente: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (2008). *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*).

A continuación, se presenta un cuadro sobre la población y la distribución de los pueblos indígenas por país, y otro sobre las familias lingüísticas y lenguas en América Latina y el Caribe. Esto con la finalidad que las y los estudiantes reflexionen y comenten sobre el valor de la existencia de los diferentes pueblos y lenguas en América del Sur. Se sugiere que el o la docente o educador(a) tradicional, presente esta información en un PowerPoint o de manera impresa a las y los estudiantes, para que en conjunto puedan analizar estos datos y vincularlos al tema en estudio.



CUADRO II.3. POBLACIÓN INDÍGENA Y PUEBLOS INDÍGENAS POR PAÍS EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE

PAÍS	POBLACIÓN TOTAL NACIONAL	PUEBLOS INDÍGENAS	POBLACIÓN INDÍGENA	% POBLACIÓN INDÍGENA
Antigua y Barbuda (2005)	81.479	17	258	0,3
Argentina (2001)	36.260.160	30	600.329	1,6
Belize (2000)	232.111	4	38.562	16,6
Bolivia (2001)	8.090.732	36	5.358.107	66,2
Brasil (2000)	169.872.856	241	734.127	0,4
Colombia (2005)	41.468.394	83	1.392.623	3,3
Costa Rica (2000)	3.810.179	8	65.548	1,7
Chile (2002)	15.116.435	9	692.192	4,6
Dominica (2005)	78.940	1?	2.099	2,6
Ecuador (2001)	12.156.608	12	830.418	6,8
El Salvador (2007)	5.744.113	3	13.310	0,2
Guatemala (2002)	11.237.196	24	4.487.026	39,9
Guyana (2001)	751.221	9	68.819	9,1
Guyana Francesa (1999)	201.996	6	3.900	1,9
Honduras (2001)	6.076.885	7	440.313	7,2
México (2000)	100.638.078	67	9.504.184	9,4
Nicaragua (2005)	5.142.098	9	292.244	5,7
Panamá (2000)	2.839.177	8	285.531	10,0
Paraguay (2002)	5.163.198	20	108.308	2,0
Perú (2008)	28.220.764	43	3.919.314	13,9
Santa Lucía (2005)	160.750	1?	775	0,4
Surinam (2006)	436.935	5	6.601	1,5
Trinidad y Tobago (2000)	1.114.772	17	1977	1,7
Uruguay (2004)	3.241.003	0	115.118	3,5
Venezuela (2001)	23.054.210	37	534.816	2,3
<b>América Latina y El Caribe</b>	<b>481.190.282</b>	<b>665</b>	<b>29.436.894</b>	<b>6,1%</b>

(Fuente: FUNPROEIB Andes. (2009: 68). *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina*. Unicef: Bolivia).



A continuación, se presenta un cuadro con las familias lingüísticas en América Latina:

LAS FAMILIAS LINGÜÍSTICAS EN AMÉRICA LATINA			
FAMILIA LINGÜÍSTICA	Nº DE FAMILIAS	Nº DE LENGUAS	PAÍSES QUE COMPARTEN LA FAMILIA
Arawak	1	41	11
Tupi - guaraní	1	38	8
Caribe	1	34	6
Maya	1	30	4
Tukano	1	23	5
Pano	1	21	3
Otomangue	1	18	6
Chibcha	1	18	6
Jé	1	15	1
Yuto - Nahua	1	11	2
Mondé	1	8	1
Guahibo	1	7	2
Tupari	1	6	1
Enlhet - Enenlhet	1	6	1
Guaycurú	1	6	3
Mixe - Zoque	1	6	1
Jívaro	1	5	2
Takana	1	5	2
Barbacoa	1	4	2
Sáliba	1	4	2
Hokana	1	4	1
Misumalpa	1	4	1
Familias con 3 lenguas	8	24	1-3
Familias con 2 lenguas	13	26	1-3
Familias con 1 lengua	27	27	1-6
Lenguas independientes	29	29	1-2
<b>Total</b>	<b>99 familias</b>	<b>420 lenguas</b>	

(Fuente: Elaboración con base en FUNPROEIB Andes. (2009: 14). *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina, en DVD*. Unicef: Bolivia).



A continuación, se presentan ejemplos de Fichas didácticas que permiten una mayor comprensión del documental “Lenguamérica” y reflexionar acerca de la situación actual de las distintas lenguas originarias de América Latina y nuestro país:

### FICHA DE TRABAJO N° 1

#### Pauta para observación del documental “Lenguamérica”

Üy ..... Kimeltuchefe .....

<b>CHEM ZUGU KIMELELEYMU TI AZENTUN LENGUAMÉRICA.</b> ¿QUÉ ES LO QUE TE ENSEÑA EL DOCUMENTAL “LENGUAMÉRICA”?	<b>CHUMLEY TI PU FILLKE ZUGUN ABYA YALA MAPU MEW.</b> ¿EN QUÉ SITUACIÓN SE ENCUENTRAN LAS DIFERENTES LENGUAS EN AMÉRICA LATINA?
..... ..... ..... .....	..... ..... ..... .....
<b>CHUMLEY FANTEPU MEW FILLKE KEWÛN MÜLELU TÛFACHI MAPU MEW.</b> ¿EN QUÉ SITUACIÓN SE ENCUENTRAN LAS DIFERENTES LENGUAS ORIGINARIAS DE CHILE?	
..... ..... ..... ..... ..... ..... .....	



## FICHA DE TRABAJO N° 2

### Pauta para elaborar un artículo

Üy ..... Kimeltuchefe .....

Escribe la información que corresponda en cada cuadro para elaborar un breve artículo en **mapuzugun** sobre lo trabajado en clases, con un máximo de tres páginas.

<p><b>Zugu</b> (Tema) "Vigencia y pérdida de una lengua"</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p><b>Koneltun zugu</b> (Introducción) <b>Zirpuael chi zugu</b> (Objetivos)</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p><b>Nentuzugun</b> (Desarrollo)</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p><b>Wechunentu zugu</b> (Conclusión)</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p><b>Rekülüwün</b> (Bibliografía)</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>



## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Allkütuwün</b>	Escucharse unos a otros.
<b>Azentun</b>	Copiar, dibujar. Generar imágenes a partir ciertos objetos, elementos vivos, por ejemplo, un documental es una forma de azentun.
<b>Fanentuwün</b>	Valorarse.
<b>Güneluwün</b>	Modelo de control jurídico-social. Forma de organización sociopolítica. Conocimiento tradicional sobre manejo de estrategias de control espiritual.
<b>Kake rume zugun</b>	Diversidad de habla o de sonidos.
<b>Kake zugun</b>	Otras formas de hablar.
<b>Kake txipa che</b>	Personas de otros orígenes o de otras latitudes.
<b>Kake txipa zugun</b>	Habla de otros orígenes o de otras latitudes.
<b>Kelluwün</b>	Ayudarse, apoyarse.
<b>Kimüwün</b>	Conocerse entre personas. Conocerse a sí mismo. Presentimientos de una persona sobre algún acontecimiento que va a vivenciar.
<b>Koneltun</b>	Participar, entrar.
<b>Kümfelen</b>	Bienestar.
<b>Kümemogen</b>	Buen vivir.
<b>Nentuzugun</b>	Opinar, expresar lo que se siente, entregar un contenido.
<b>Nütxamkan, Gütxamkan</b>	Conversar.
<b>Piam</b>	Relato mapuche que se refiere a situaciones del pasado remoto y que se cuenta sin una referencia definida.
<b>Poyewün</b>	Entregar afecto.
<b>Pukintuwün</b>	Verse, distinguirse entre personas, mirada introspectiva.
<b>Rekülüwün</b>	Respaldarse en algo.
<b>Wechunentu</b>	Concluir, dar por terminado, finalizado un asunto.
<b>Yamüwün</b>	Respetarse entre personas.
<b>Zípuael</b>	Por alcanzar; para ser alcanzado.
<b>Zugun</b>	Lenguas.

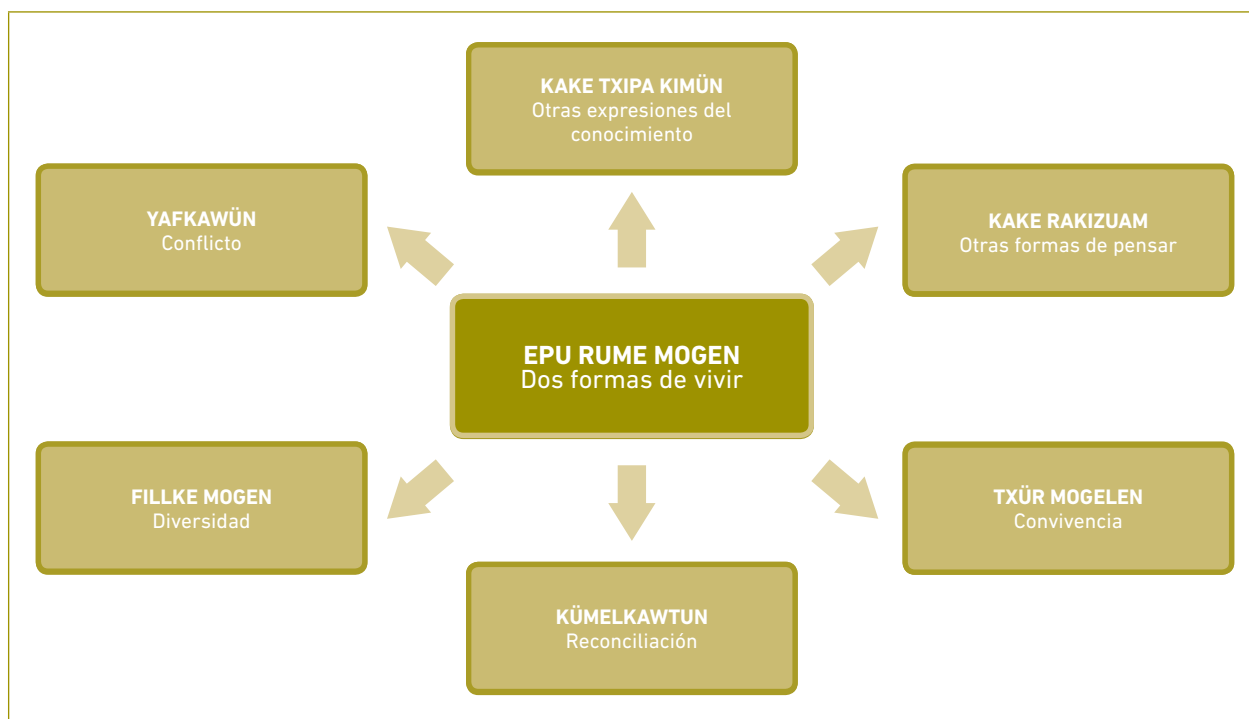


A continuación, se presenta un organizador gráfico sobre algunas lenguas indígenas de Sudamérica:



### MAPA SEMÁNTICO

A continuación, se presenta un mapa semántico sobre las relaciones que están en la base de la interculturalidad:





## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La propuesta de evaluación que se presenta servirá para evaluar el contenido cultural: **Allkütugeay ka chillkatugeay fillke mapuche wirintukun** (Comprensión y análisis de diversos escritos mapuche), relacionado con el siguiente Aprendizaje Esperado y sus Indicadores correspondientes.

APRENDIZAJE ESPERADO	INDICADORES
Elaborar textos escritos acerca de la importancia del valor de la cultura y la lengua mapuche en un contexto intercultural.	<ul style="list-style-type: none"><li>› Expresan opiniones sobre la importancia del valor de la cultura y lengua mapuche en contextos interculturales.</li><li>› Organizan sus ideas e información en <b>mapuzugun</b> según la estructura del texto que producirán.</li><li>› Escriben textos referidos al valor de la cultura y lengua mapuche en un contexto intercultural, enfatizando los principios de vida y valores culturales que puedan aportar y enriquecer dicho contexto.</li><li>› Argumentan en su escrito las ideas expuestas, considerando el valor de las relaciones interculturales.</li><li>› Editan los textos producidos cuidando los aspectos formales de la escritura en <b>mapuzugun</b>.</li></ul>

### Actividad de evaluación:

- › La o el docente o educador(a) tradicional invita a las y los estudiantes a que se organicen en parejas.
- › La o el docente o educador(a) tradicional explica mediante una pauta cómo elaborar un artículo en **mapuzugun** (se puede apoyar en el trabajo realizado con la o el docente de Lenguaje, según lo indicado en la unidad).
- › A partir de lo trabajado durante la unidad, revisan todas las informaciones y antecedentes referidas a “la importancia del valor de la cultura y la lengua mapuche en un contexto intercultural” para realizar la escritura de un artículo.
- › Siguen la estructura de la pauta y elaboran un artículo en **mapuzugun**, formulando opiniones y dando argumentos sobre el tema dado anteriormente, considerando explícitamente el valor de las relaciones interculturales.
- › Cada pareja edita sus artículos, utilizando el procesador de textos, cuidando los aspectos formales de la escritura en **mapuzugun**, para difundir la importancia de las relaciones interculturales en la sociedad actual.



A continuación, se presenta una pauta de evaluación aproximada a una evaluación propia desde el **mapuche kimün**:

<b>CHUM TXIPAN ÑI KIMÜN.</b> (¿CÓMO SE EVIDENCIA EL CONOCIMIENTO?)	<b>RUME KÜME TXIPAY</b> (4 puntos c/u)	<b>KÜME TXIPAY</b> (3 puntos c/u)	<b>WEÑCHE TXIPAY</b> (2 puntos c/u)	<b>TXIPALAY</b> (1 punto c/u)
<b>Txapümyegeay fillke chillka chew ñi txipanepu rume kimün.</b> (Recopilan diversos textos referidos a relaciones interculturales).				
<b>Chillkatugeay ka güne zuamgeay chumgechi azkülerpuael ti artículo.</b> (Analizan la pauta para estructurar el artículo).				
<b>Zewmageaykiñe wirin.</b> (Elaboran un artículo).				
<b>Wirintukugeay güne zuamel chi zugu digital az mew.</b> (Editan sus artículos en forma digital).				
<b>Wenuntuygün fillke zugu müleyelu epu rume mogen mew.</b> (Valoran los diferentes temas referidos a relaciones interculturales).				
<b>Total</b>				

- › **Rume küme txipay:** los y las estudiantes logran responder de manera satisfactoria y autónoma.
- › **Küme txipay:** los y las estudiantes logran responder adecuadamente.
- › **Weñche txipay:** los y las estudiantes logran responder medianamente, con algún apoyo de la o el docente o educador (a) tradicional.
- › **Txipalay:** los y las estudiantes no logran responder adecuadamente.



A continuación, se presenta una rúbrica que puede ser utilizada para evaluar el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes.

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO CON SUS DESCRIPTORES			
EL O LA ESTUDIANTE:	LOGRADO (4 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u)	POR LOGRAR (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)
Expresa opiniones sobre la importancia del valor de la cultura y lengua mapuche en contextos interculturales.	Expresa al menos tres opiniones distintas sobre la importancia del valor de la cultura y lengua mapuche en contextos interculturales.	Expresa al menos dos opiniones distintas sobre la importancia del valor de la cultura y lengua mapuche en contextos interculturales.	Expresa al menos una opinión sobre la importancia del valor de la cultura y lengua mapuche en contextos interculturales.	No logra expresar opiniones sobre la importancia del valor de la cultura y lengua mapuche en contextos interculturales.
Organiza sus ideas e información en <b>mapuzugun</b> según la estructura del texto que producirá.	Organiza de manera autónoma sus ideas e información en <b>mapuzugun</b> según la estructura del artículo que producirá.	Organiza, con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, sus ideas e información en <b>mapuzugun</b> según la estructura del artículo que producirá.	Organiza con dificultad sus ideas e información en <b>mapuzugun</b> según la estructura del artículo que producirá.	No organiza sus ideas e información en <b>mapuzugun</b> según la estructura del artículo que producirá.
Escribe textos referidos al valor de la cultura y lengua indígena en un contexto intercultural, enfatizando los principios de vida y valores culturales que puedan aportar y enriquecer dicho contexto.	Escribe de manera autónoma, un artículo referido al valor de la cultura y lengua mapuche en un contexto intercultural, enfatizando los principios de vida y valores culturales que puedan aportar y enriquecer dicho contexto.	Escribe, con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, un artículo referido al valor de la cultura y lengua mapuche en un contexto intercultural, enfatizando los principios de vida y valores culturales que puedan aportar y enriquecer dicho contexto.	Escribe un artículo referido al valor de la cultura y lengua mapuche en un contexto intercultural, sin enfatizar los principios de vida y valores culturales que puedan aportar y enriquecer dicho contexto.	Escribe un artículo que no destaca el valor de la cultura y lengua mapuche en un contexto intercultural, ni enfatiza los principios de vida y valores culturales que puedan aportar y enriquecer dicho contexto.
Argumenta en su escrito las ideas expuestas, considerando el valor de las relaciones interculturales.	Formula al menos tres argumentos para las ideas expuestas en su artículo, considerando el valor de las relaciones interculturales.	Formula al menos dos argumentos para las ideas expuestas en su artículo, considerando el valor de las relaciones interculturales.	Formula al menos un argumento para las ideas expuestas en su artículo, considerando el valor de las relaciones interculturales.	No formula argumentos para las ideas expuestas en su artículo, ni considera el valor de las relaciones interculturales.

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO CON SUS DESCRIPTORES			
Edita los textos producidos cuidando los aspectos formales de la escritura en <b>mapuzugun</b> .	Edita el artículo producido, presentando hasta un error en los aspectos formales de la escritura en <b>mapuzugun</b> .	Edita el artículo producido, presentando hasta tres errores en los aspectos formales de la escritura en <b>mapuzugun</b> .	Edita el artículo producido, presentando hasta cinco errores en los aspectos formales de la escritura en <b>mapuzugun</b> .	No logra editar el artículo, considerando que no fue capaz de producirlo.
<b>Total</b>				

**Observaciones:** (Registre aquí algunos aspectos relevantes del desempeño de la o el estudiante).

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



# UNIDAD 4

## UNIDAD 4

- › Comprender la riqueza de las distintas lenguas como expresión de las culturas que simbolizan. **(OF Comunicación Oral)**
- › Leer comprensivamente textos de autores indígenas contemporáneos. **(OF Comunicación Escrita)**

Contenido Cultural	Günezamgen chem pilen mapuche rakizuam wirintukun mew fantepu (Análisis del pensamiento mapuche a través de sus escritos en la actualidad).
APRENDIZAJES ESPERADOS	INDICADORES
<b>AE 11</b> Argumentar en diálogos, conversaciones y/o debates sobre la importancia y valor que tiene el <b>mapuzugun</b> como expresión de la cultura que simboliza.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Explican la estrecha relación entre la cultura y la lengua mapuche.</li> <li>› Opinan sobre la importancia y aporte de la lengua mapuche en la conformación de su propia cultura.</li> <li>› Fundamentan sus ideas a partir de diferentes fuentes de información para dar cuenta de la importancia y valor que tiene el <b>mapuzugun</b>, como expresión de la cultura que simboliza.</li> <li>› Utilizan un vocabulario preciso y pertinente en sus intervenciones en diálogos, conversaciones y/o debates.</li> <li>› Expresan sus intervenciones orales con entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal acorde a la situación comunicativa.</li> </ul>
<b>AE 12</b> Analizar el valor de la existencia de distintas lenguas originarias y su aporte para el patrimonio cultural.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Reconocen la diversidad lingüística en Chile y su aporte para el patrimonio cultural.</li> <li>› Argumentan sobre las razones de pérdida de uso que enfrentan las lenguas originarias en Chile.</li> <li>› Opinan sobre la importancia de la existencia, permanencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias en Chile.</li> </ul>
<b>AE 13</b> Analizar el aporte de los textos escritos por autores mapuche contemporáneos a la interculturalidad y a la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias.	<ul style="list-style-type: none"> <li>› Reconocen, a partir de la lectura de textos escritos por autores mapuche contemporáneos, el propósito comunicativo de estos.</li> <li>› Identifican, a partir de los textos leídos, escritos por autores mapuche contemporáneos, algunos aspectos que contribuyan a la interculturalidad y a la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias.</li> <li>› Comentan los aspectos que contribuyen a la interculturalidad; la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias.</li> <li>› Opinan sobre la importancia de los textos escritos por autores mapuche contemporáneos para el desarrollo de la interculturalidad; la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias.</li> </ul>

## UNIDAD 4

**OFT: Respetar y valorar las ideas y creencias distintas de las propias.**

**Ñi chegen** “El ser persona”: la calidad de che, es una cualidad que se va construyendo a través de la vida en su interrelación con los distintos elementos existentes en la naturaleza e implica diversas dimensiones del individuo; personalidad – temperamento – ética – conducta social y otras. El **che** (persona) se construye a diario, es una cualidad dinámica, que así como se adquiere, también se puede perder por una mala evaluación de la sociedad como producto de sus constantes acciones desequilibradas. Como sociedad, se espera idealmente que cada persona alcance los ideales de ser **che**, persona.

**OFT: Interés por conocer la realidad y utilizar el conocimiento. Conocimiento de sí mismo.**

**Kim chegeaymi** “Has de ser sabio”: Es un mandato para que cada individuo llegue a ser una persona sabia, pero no solo un depositario del **kimün** (conocimiento), sino un reflejo de él. El mandato es: adquirir conocimiento, practicarlo y transmitir el saber ancestral, que es parte de la existencia del hombre y mujer mapuche.

---



## EJEMPLOS DE ACTIVIDADES

### Actividad

Argumentan en diálogos, conversaciones y/o debates sobre la importancia y valor que tiene el **mapuzugun** como expresión de la cultura que simboliza.

### Ejemplos:

- › El o la docente o educador(a) tradicional, motiva la participación de los y las estudiantes a partir de la observación de los siguientes videos musicales: Luanko Minuto Soler, “Wiñoŷ tañi kewün (Volvió mi lengua)”, <https://www.youtube.com/watch?v=v6x5ZfR6dsU>; y Wechekeche ñi Trawün, “Mapudungufinge (Habla en mapudungun)”, <https://www.youtube.com/watch?v=h1-OzMy7hpY>.
- › Las y los estudiantes comentan en **mapuzugun** los videos observados, expresando sus ideas y emociones respecto al contenido, reflexionando además, sobre lo que se expresa en los videos en relación al “despertar de la lengua” y su importancia para el desarrollo y fortalecimiento de esta y de la identidad.
- › La o el docente o educador(a) tradicional, organiza a las y los estudiantes en grupos pequeños y los invita a compartir en una conversación, en **mapuzugun**, sus conocimientos y experiencias en torno a conceptos como: cultura, lengua, tradiciones, costumbres, entre otros.
- › Luego, las y los estudiantes buscan en diferentes fuentes información para reforzar sus conocimientos sobre dichos conceptos, y preparar la participación en un debate sobre: “la importancia y valor que tiene el **mapuzugun** como expresión de la cultura que simboliza”.
- › Debaten, utilizando el **mapuzugun** según su dominio, sobre el tema enunciado anteriormente, considerando la función del idioma y su representación en diferentes expresiones de la cultura y sus ámbitos simbólicos; así como la estrecha relación entre la cultura y la lengua mapuche.
- › Con apoyo del o la docente o educador(a) tradicional expresan sus intervenciones en **mapuzugun**, utilizando adecuada entonación, expresividad, dicción, volumen de voz y postura corporal; con un vocabulario preciso y pertinente al contexto.
- › Entre todos, establecen conclusiones sobre el valor del **mapuzugun** como expresión de la cultura que simboliza, dando ejemplos para apoyar y fundamentar sus ideas.



### Actividad

Analizan, a partir de un foro o coloquio, el valor de la existencia de distintas lenguas indígenas y su aporte al patrimonio cultural.

### Ejemplos:

- › Leen extracto del capítulo: “Las lenguas del mundo: Una visión panorámica”, de Fernando Zúñiga (2006). (Ver Orientaciones para la o el docente o educador(a) tradicional).
- › Reconocen la diversidad lingüística en Chile y el aporte que esta ha tenido al patrimonio cultural.
- › Observan y comentan un coloquio sobre la importancia del **mapuzugun** en youtube, en el link: [https://www.youtube.com/results?search\\_query=coloquio+mauzugun+uct](https://www.youtube.com/results?search_query=coloquio+mauzugun+uct)
- › A partir de los antecedentes revisados anteriormente, realizan foro o coloquio contando con la participación de su comunidad educativa, con el tema: “Nivel de uso de las lengua indígenas en Chile”, considerando razones históricas, sociológicas y lingüísticas, utilizando argumentos para exponer sus ideas, basados en las fuentes consultadas y lo trabajado en la unidad 3 del Programa de Estudio.
- › Opinan sobre las razones históricas, sociológicas y lingüísticas que ha tenido como consecuencia la pérdida del **mapuzugun**.
- › Con el apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, sistematizan su reflexión en base a la sobrevivencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias en Chile; a partir de la creación de distintos tipos de texto, tales como: infografía, organizador gráfico, artículo de opinión, afiche, cómics, entre otros.
- › Exponen su sistematización en el diario mural y/o página web de la escuela.

### Actividad

Analizan el aporte de textos escritos por autores indígenas contemporáneos a la interculturalidad y la valoración de la lengua y cultura mapuche.

### Ejemplos:

- › Leen en grupos pequeños un extracto del artículo: “**Chumgelu ka chumgechi pu mapuche ñi kuxankagepan ka hotukagepan ñi rakizuam ka ñi püjü zugu mew**” (¿Cómo fue el proceso de violencia hacia nosotros, los mapuche?) (Quidel 2015). Comentan su contenido, destacando lo que les llama la atención y la información que contribuye a la reflexión sobre la interculturalidad.





- › En los mismos grupos, buscan y seleccionan en internet u otras fuentes, autores mapuche contemporáneos, de libros o documentos que sean un aporte para el tema de la interculturalidad, la valoración y la preservación de la lengua y cultura mapuche.
- › Reconocen en los textos leídos los autores mapuche contemporáneos y su propósito comunicativo, explicitando la valoración y preservación del **mapuzugun**.
- › Identifican en los textos seleccionados, aspectos de relaciones interculturales que se explicitan, específicamente la relación de los chilenos con el pueblo Mapuche; y la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias.
- › Realizan un organizador gráfico u otro tipo de esquema para presentar en un plenario una síntesis de lo trabajado, en el grupo, en las actividades anteriores.
- › Cada grupo expone en un plenario su síntesis, formulando opiniones sobre la importancia de los textos escritos por autores indígenas contemporáneos para el desarrollo de la interculturalidad; la valoración y preservación de las lenguas y culturas originarias.

## ORIENTACIONES PARA LA O EL DOCENTE O EDUCADOR(A) TRADICIONAL

### CONTENIDO CULTURAL: GÜNEZUAMGEN CHEM PILEN MAPUCHE RAKIZUAM WIRINTUKUN MEW FANTEPU (ANÁLISIS DEL PENSAMIENTO MAPUCHE A TRAVÉS DE SUS ESCRITOS EN LA ACTUALIDAD).

Para el trabajo de esta unidad, se propuso en las actividades observar dos videos actuales en donde se aprecia la valoración de la lengua y la cultura mapuche como portadores de identidad, problemática relevante que los y las estudiantes deben abordar en este curso. En este sentido, se espera que puedan establecer un diálogo intercultural acerca de su contenido, considerando sus propias experiencias. Esto puede ser una buena forma de iniciar el trabajo de esta unidad con las y los estudiantes.

Asimismo, se presenta un ejemplo de **ülkantun** que habla de la preparación para un **palin**. Este **ül** nos está señalando algunas dimensiones simbólicas que una expresión puede contener. Si bien el **palin** es un juego, este posee otras dimensiones como la espiritual, la dimensión lúdica y sus efectos en las emociones de las personas. En este sentido, el texto que se presenta, puede servir al docente o educador(a) tradicional para complementar el trabajo de la unidad acerca de la importancia y valor que tiene el **mapuzugun** como expresión de la cultura que simboliza, que es uno de los aprendizajes que se espera logren los y las estudiantes en esta unidad.



ÜLKANTUN KALLFÜLIKAN	CANTO DE KALLFÜLIKAN
<p>Wüle chi anhtü, wüle chi anhtü, wüle chi anhtü  kuzellalu Kallfүlikan  Wüle chi anhtüga, wüle chi anhtüga  Kuzellaluga Kallfүlikan  Lululkүmekeyni lululkүmekey ni  Elkonanga Kallfүlikan  Lululkүmekey ni, lululkүmekey ni  Elkonanga Kallfүlikan  wüle chi anhtü, wüle chi anhtü  kuzellalugakallfүlikan  wüle chi anhtü, wüle chi anhtü  kuzellaluga Kallfүlikan  wüle chi anhtü  naüq pүrapachi anhtü mew ga  wewmapullealu Kallfүlikan  wüle chi anhtü  naüq pүrapachi anhtü mew ga  wewmapullealu Kallfүlikan  Wüle chi anhtüga, wüle chi anhtüga  Gүmagүmatuyawetuay kuzefekay  Wüle chi anhtü gүmagүmatuyawetuay ga kuzefekay  Wewgen em ga piyawetullay ga kuzefekay.</p>	<p>El día de mañana, el día de mañana, el día de mañana  va a competir, pues, Kallfүlikan.  El día de mañana, el día de mañana,  va a competir, pues, Kallfүlikan.  Barullo levanta, barullo levanta la  preparación de sus <b>kona</b>, Kallfүlikan.  Barullo levanta, barullo levanta, la  preparación de sus <b>kona</b>, Kallfүlikan.  El día de mañana, el día de mañana,  va a competir, pues, Kallfүlikan.  El día de mañana, el día de mañana,  va a competir, pues, Kallfүlikan.  El día de mañana,  cuando el sol comience a despuntar,  va, pues, a ganar la tierra, Kallfүlikan.  El día de mañana,  cuando el sol comience a despuntar,  va pues a ganar la tierra, Kallfүlikan.  El día de mañana, el día de mañana, pues,  andarä lloriqueando el competidor.  El día de mañana, andarä lloriqueando el competidor  “¡Ay me ganaron!”, dirä en su llanto el competidor.</p>
(Fuente: Texto de la tradición oral mapuche).	(Traducción: José Quidel Lincoleo).

Además, se presenta a continuación un extracto de la *Declaración de Derechos Lingüísticos* que la o el docente o educador(a) tradicional puede trabajar con las y los estudiantes en esta unidad, para analizar la importancia que se le otorga a las lenguas en el mundo. Así, de esta manera, se puede entender que todos los grupos humanos poseen su lengua desde la cual explican el mundo y sus visiones de vida. A través del presente texto pueden reforzar la idea de que hablar su propia lengua es un derecho.



## TÍTULO PRELIMINAR

### Precisiones conceptuales

#### Artículo 1

1. Esta Declaración entiende como *comunidad lingüística* toda sociedad humana que, asentada históricamente en un espacio territorial determinado, reconocido o no, se autoidentifica como pueblo y ha desarrollado una lengua común como medio de comunicación natural y de cohesión cultural entre sus miembros. La denominación *lengua propia de un territorio* hace referencia al idioma de la comunidad históricamente establecida en este espacio.
2. Esta Declaración parte del principio que los derechos lingüísticos son a la vez individuales y colectivos, y adopta como referente de la plenitud de los derechos lingüísticos el caso de una comunidad lingüística histórica en su espacio territorial, entendido este no solamente como área geográfica donde vive esta comunidad, sino también como un espacio social y funcional imprescindible para el pleno desarrollo de la lengua. Es a partir de este referente que se pueden establecer como una gradación o continuum los derechos que corresponden a los grupos lingüísticos aludidos en el punto 5 de este mismo artículo y los de las personas fuera del territorio de su comunidad.
3. A los efectos de esta Declaración, se entiende que están también en su propio territorio y pertenecen a una comunidad lingüística las colectividades que:
  - i. están separadas del grueso de su comunidad por fronteras políticas o administrativas;
  - ii. están asentadas históricamente en un espacio geográfico reducido, rodeado por los miembros de otras comunidades lingüística; o
  - iii. están asentadas en un espacio geográfico compartido con los miembros de otras comunidades lingüística de historicidad similar.
4. A los efectos de esta Declaración se consideran, también, como comunidades lingüísticas dentro de su propio territorio histórico los pueblos nómadas en sus áreas de desplazamiento o los pueblos de asentamiento disperso.
5. Esta Declaración entiende como grupo lingüístico toda colectividad humana que comparte una misma lengua y que está asentada en el espacio territorial de otra comunidad lingüística, pero sin una historicidad equivalente, como sucede en casos diversos como los de los inmigrantes, refugiados, deportados o los miembros de las diásporas.

## TÍTULO PRIMERO

### Principios generales

#### Artículo 7

1. Todas las lenguas son la expresión de una identidad colectiva y de una manera distinta de percibir y de describir la realidad, por tanto tienen que poder gozar de las condiciones necesarias para su desarrollo en todas las funciones.
2. Cada lengua es una realidad constituida colectivamente y es en el seno de una comunidad que se hace disponible para el uso individual, como instrumento de cohesión, identificación, comunicación y expresividad creadora.

#### Artículo 8

1. Todas las comunidades lingüísticas tienen derecho a organizar y gestionar los recursos propios con el fin de asegurar el uso de su lengua en todas las funciones sociales.
2. Todas las comunidades lingüísticas tienen derecho a disponer de los medios necesarios para asegurar la transmisión y la proyección futuras de la lengua.



**Artículo 9**

Toda comunidad lingüística tiene derecho a codificar, estandarizar, preservar, desarrollar y promover su sistema lingüístico, sin interferencias inducidas o forzadas.

**Artículo 10**

1. Todas las comunidades lingüísticas son iguales en derecho.
2. Esta Declaración considera inadmisibles las discriminaciones contra las comunidades lingüísticas basadas en criterios como su grado de soberanía política, su situación social, económica o cualquier otra, así como el nivel de codificación, actualización o modernización que han conseguido sus lenguas.
3. En aplicación del principio de igualdad deben establecerse las medidas indispensables para que esta igualdad sea efectiva.

**Artículo 11**

Toda comunidad lingüística tiene derecho a gozar de los medios de traducción directa o inversa que garanticen el ejercicio de los derechos recogidos en esta Declaración.

**Artículo 12**

1. En el ámbito público, todo el mundo tiene derecho a desarrollar todas las actividades en su lengua, si es la lengua propia del territorio donde reside.
2. En el ámbito personal y familiar todo el mundo tiene derecho a usar su lengua.

**Artículo 13**

1. Todo el mundo tiene derecho a acceder al conocimiento de la lengua propia del territorio donde reside.
2. Todo el mundo tiene derecho al poliglotismo y a conocer y usar la lengua más adecuada para su desarrollo personal o para su movilidad social, sin perjuicio de las garantías establecidas en esta Declaración para el uso público de la lengua propia del territorio.

(Fuente: UNESCO. (1998). *Declaración Universal de Derechos Lingüísticos*. España).

A continuación, se presentan algunos cuadros estadísticos sobre las lenguas en el mundo a fin de valorar la existencia de distintas lenguas indígenas, su diversidad, magnitud en los diferentes continentes y, a partir de ella, tomar conciencia de la importancia de sus vigencias.



## LAS LENGUAS DEL MUNDO: UNA VISIÓN PANORÁMICA<sup>4</sup>

En el mundo se hablan en la actualidad poco menos de 7.000 lenguas; su distribución geográfica se aprecia en el Cuadro 1.

**Cuadro 1**

Las lenguas del mundo por continente:

CONTINENTE	NÚMERO DE LENGUAS		NÚMERO DE HABLANTES	
Asia	2.269	32,8%	3.489.897.147	61,0%
África	2.092	30,3%	675.887.158	11,8%
Oceanía y el Pacífico	1.310	19,0%	6.124.341	0,1%
América	1.002	14,5%	47.559.381	0,8%
Europa	239	3,5%	1.504.393.183	26,3%
<b>Total</b>	<b>6.912</b>	<b>100,0%</b>	<b>5.723.861.210</b>	<b>100,0%</b>

Nótese que Asia alberga tanto el mayor número de lenguas como el mayor número de hablantes. Oceanía y el Pacífico, por el contrario, tienen un número relativamente elevado de lenguas, pero muy pocos hablantes; el continente americano muestra una situación similar. El mapudungun es uno de los mil idiomas hablados actualmente en América, y su número de hablantes —algunos cientos de miles de personas— será tema de discusión en el próximo capítulo. Europa tiene un número significativo de hablantes, pero muy pocos idiomas si se la compara con las otras regiones del mundo. La mitad de todas las lenguas es hablada por comunidades de a lo más 10.000 hablantes, y la mitad de estas es a su vez hablada por a lo más 1.000 personas.

**Cuadro 2**

Las lenguas del mundo por continente:

FAMILIA	NÚMERO DE LENGUAS		NÚMERO DE HABLANTES	
Níger-Congo	1.495	21,6%	358.091.103	6,3%
Austronesia	1.246	18,3%	311.740.132	5,5%
Trans-Nueva Guinea	561	8,1%	3.359.894	0,1%
Indoeuropea	430	6,2%	2.562.896.428	44,8%
Sino-tibetana	399	5,8%	1.275.531.921	22,3%
Afro-asiática	353	5,1%	339.478.607	5,9%
<b>Total</b>	<b>4.484</b>	<b>64,9%</b>	<b>51.098.085</b>	<b>84,8%</b>

Según el Ethnologue (2005), estas 7.000 lenguas pertenecen a poco menos de cien familias lingüísticas; el mapudungun se considera aquí como una unidad aparte de las demás, como se verá en el próximo capítulo. En el Cuadro 2 aparecen las seis familias, las que comprenden cada una al menos un 5% de todas las lenguas. La familia más numerosa en términos de lenguas es la Níger-Congo de África, a la cual pertenecen, entre otras, las lenguas bantúes (p. ej. el suahili). A la familia austronesia pertenecen las lenguas de Filipinas y los idiomas polinesios (p. ej. el rapa nui, el maorí, el hawaiano, el tahitiano, etc.). La familia Trans-Nueva Guinea consta de un gran

4 Los datos de esta sección son los que presenta el Ethnologue ([www.ethnologue.org](http://www.ethnologue.org)) en su decimoquinta edición (2005).

número de lenguas pequeñas de Papúa Nueva Guinea e Indonesia, pero también de Timor Oriental y Australia. La familia indoeuropea es probablemente la más familiar para el lector y agrupa, entre otras, las lenguas romances (francés, castellano, italiano, etc.), las lenguas germánicas (inglés, alemán, holandés, sueco, etc.), las lenguas eslavas (checo, polaco, búlgaro, croata, ruso, etc.), los idiomas celtas (irlandés, bretón, galés, etc.), el griego, las lenguas indoiránicas (farsi, gujarati, panjabi, kurdo, etc.) y los idiomas indoarios (hindi, urdu, bengalí, kashmiri, nepalés, etc.). La familia sino-tibetana incluye varias lenguas siníticas (p. ej. el mandarín) y muchas lenguas tibeto-birmanas (p. ej. las lenguas tibetanas). Finalmente, la familia afroasiática incluye, entre otras, los idiomas bereberes y las lenguas semíticas (p. ej. el árabe y el hebreo).

El Cuadro 3 muestra las diez lenguas con mayor número de hablantes, las cuales corresponden al 46% del total de la población mundial.

**Cuadro 3**

Los diez idiomas más hablados<sup>5</sup>:

LENGUA	NÚMERO DE HABLANTES	UBICACIÓN PRINCIPAL
1. Mandarín	867.200.000	China, Malasia, Taiwán
2. Castellano	322.299.171	América Latina, España
3. Inglés	309.352.280	Estados Unidos, Canadá, Reino Unido, Nueva Zelanda, Australia
4. Árabe	235.000.000	Oriente Medio, Norte de África
5. Hindi	180.764.791	Centro y norte de India
6. Portugués	177.457.180	Brasil, Portugal, Angola y otros países africanos
7. Bengalí	171.070.202	Bangladesh, oriente de India
8. Ruso	145.031.551	Rusia, Asia Central
9. Japonés	122.433.899	Japón
10. Alemán	95.392.978	Alemania, Austria, Suiza

(Fuente: Zúñiga, F. (2006: 24). "Las lenguas del mundo: Una visión Panorámica", en *Mapudungun. El habla mapuche*. Centros de Estudios Públicos. Santiago de Chile).

5 Por razones metodológicas, estas cifras son aproximadas y sirven solo para dar una idea de los órdenes de magnitud involucrados. Diferentes especialistas dan cifras que pueden diferir de las citadas aquí, e incluso alterar la posición relativa de algunos idiomas (p. ej., algunos autores ubican al inglés en segundo lugar y al castellano en tercero). Sin embargo, todas las listas coinciden en consignar a estas diez lenguas como aquellas de comunidades más numerosas; los idiomas que ocupan los diez lugares siguientes tienen todos entre 77.000.000 y 60.000.000 hablantes cada uno, y los diez siguientes entre 60.000.000 y 30.000.000.



A continuación, un extracto de la “Introducción” del libro *Mapudungun. El habla mapuche* (Zúñiga, F. 2006), con la finalidad de que los alumnos y alumnas puedan valorar el **mapuzugun** y conocer algunos argumentos históricos de diferentes estudiosos de la lengua mapuche:

### EL MAPUDUNGUN, UNA LENGUA ADMIRABLE

Desde la primera gramática, aparecida en 1606, hasta obras recientes acerca de la lengua y la cultura mapuches, los estudiosos no se han expresado acerca del mapudungun sino en términos laudatorios; basten al respecto dos de los ejemplos más moderados que se encuentran en la literatura.

Bernhard Havestadt, autor de una de las descripciones tempranas del mapudungun, lo elogió como sigue:

“La lengua chilena es una lengua facilísima; aun cuando es una lengua de bárbaros, no solo no es una lengua bárbara, sino que es tanto mejor que otras lenguas como los Andes superan a otras montañas; así sobresale esta lengua por sobre las otras. Quien conozca la lengua chilena mirará otras lenguas muy por debajo de sí, como desde una atalaya, reconociendo en forma clara y patente cuánto hay de superfluo en ellas, así como también que carecen de muchas cosas, etc., y a cualquier no chileno puede espetársele justificadamente y con razón: si tu lengua es buena, la lengua chilena es superior”.

Si bien no es del todo políticamente correcto mencionar que Havestadt consideraba bárbaros a los mapuches —opinión que, obviamente, tenía menos que ver con los mapuches que con el horizonte cultural de un misionero alemán del siglo XVIII en América—, lo hago aquí para enfatizar un punto que juzgo central: aunque consideraba poco sofisticados a sus hablantes, su lengua le pareció tan perfecta que no escatimó metáforas para aclarar que la consideraba comparable a las lenguas clásicas y a los idiomas europeos contemporáneos. De hecho, es cierto que, desde el punto de vista de numerosas lenguas indoamericanas en general y del mapudungun en particular, no pocas distinciones y peculiaridades gramaticales de los idiomas indoeuropeos resultan efectivamente superfluas, mientras que su sistema gramatical carece de exactitud en áreas en las cuales el idioma mapuche sobresale gracias a su precisión.

Las siguientes líneas, tomadas de la introducción al libro de Moesbach citado antes, expresan también parte del entusiasmo del descubridor (Moesbach 1962: 15):

“El idioma de la raza araucana es del tipo aglutinante polisintético. Su nota característica es el verbo, de predominio sobre los demás integrantes. Mediante la inclusión de múltiples partículas y raíces de toda clase de palabras, aumenta su poder expresivo en medida poco menos que ilimitada; adquiere una adaptabilidad que le habilita a describir con entera exactitud hasta [los] más insignificantes detalles de cualquier objeto, como también las modificaciones más sutiles del pensamiento.”

Al igual que Havestadt, pero en términos algo más explícitos, Moesbach aplaude la capacidad del mapudungun para expresar una amplia variedad de significados de manera detallada. En el presente libro se verá, entre otras cosas, qué significa aquello de “tipo aglutinante y polisintético” (y qué no). Observe el lector que el mismo Moesbach distingue claramente entre el hecho de que una lengua pertenezca o no a “la categoría suprema de lengua culta y literaria” y el de que sus verbos sirvan para expresar “las modificaciones más sutiles del pensamiento”; como ya se dijo, el estatus de una variedad lingüística es independiente del potencial expresivo de la misma.

(Fuente: Zúñiga, F. (2006: 21). “El mapudungun, una lengua admirable”, en *Mapudungun. El habla mapuche*. Centros de Estudios Públicos. Santiago de Chile).

6 Havestadt (1777, sin número).

A continuación, se presenta un extracto de un texto bilingüe mapuzugun-español sobre algunos aspectos de la relación intercultural, con una mirada crítica, escritos por autores mapuche. La finalidad del texto es mostrar la complejidad que encierra las relaciones mapuche-chileno así como mostrar que es posible escribir temas reflexivos y críticos desde el **mapuzugun**.

CHUMGECHI KUXANKAGEPAN ÑI PU MAPUCHEGEN <sup>7</sup>	¿CÓMO FUE EL PROCESO DE VIOLENCIA HACIA NOSOTROS, LOS MAPUCHE?
<p><b>Üjamkan mew.</b></p> <p>Akukan müt'en ti pu home bafkeh che, ragi üjamkangey ñi kintuwülpafiel fijke mapu pu mapuche. Che xokipalifiygün, keyü wirintukuñmayewpaygün chumgechi ñi pefiel ti pu mapucheche che egün. Niepeafuy püjü fey tüfa ti pu che, piygün, kujñ mew rume püjelelay ñi mogen egün ka pigeyiñ. Fey mew jemay yepaygün fenxenke pu che re ñi pegelafiel egün kake mapu, pekenuelchi kujñ reke (Huinca Piutrin 89).</p> <p>Afmengeygün feychi pu che akuyelu hometu bafkeh. Afmatufiygün kalül, xilxagkülechi pu che. Afmatuygün küchawpechi pu che, chumgechi zapiwpele. Afmatupaygün fenxengen mew pu kurewen. Afmatuypaygün fey ñi putuken mew. Femkenun mew kisu egün, femkelayaymün pieyiñmew. Apo yafkan chegetuyiñ iñ pu mapuchegen, ñi niel mew iñ kisu az mogen. Kake xipa mogen kisu ñi leliwülün mew fey may üjamkan chegeyiñ.</p> <p><b>Ñüküfkan mew</b></p> <p>Fey mew ayilaygün ñi mapuzuguleael pu mapuche. Pepilnufiel mew ti zugun. Ragi ayentun mületuy pu che kisu ñi kewün mew zugulu. Fey mew afpe ti mapuzugun piygün, ñüküfpe ti zugun, amuwekilpe mapuche ül, mapuche güman, mapuche zayen, mapuche yamekan, mapuche tayüb, mapuche jejipun, kom mogen em zuguluwpefulu. Ka fey iñ rakizuam, iñ kimün em ñüküfüñmageyiñ, kake zugu müten hokonpay mogen mew, fijke ahtü zugu mew.</p> <p><b>Kuxankan mew</b></p> <p>Fey mew wülelkagey pu wekeche, pu üjchake zomo, konyelu chijkatuwe mew, welu kom ñi mapuche zugu kuxankagey.</p> <p>Fey tüfa chi kuxankan fijke püle konpay, fenxen xipa awükan am akulgelu: Kalül mew; kaxümentu pebün, kaxümentu logkon, kaxü küwün, anüntukugen waykilechi mamüj mew, xewatulgen, kaxü wixurün, kaxü moyon, kupafkagen, wimakagen.</p>	<p><b>A través del desprecio</b></p> <p>Apenas llegaron los del otro lado del mar, nos miraron con desprecio a los que vivíamos aquí. Incluso, no nos consideraron personas, hasta escribieron sus espantosas percepciones sobre los grupos de estas tierras. Dudaron, incluso, si acaso tuviéramos alma, consideraron que nuestras vidas estaban muy cerca de la vida de los animales, incluso se llevaron muchas personas solo para mostrarlos en sus tierras, como si fuésemos animales nunca vistos (Huinca Piutrin 89).</p> <p>Los que llegaron de más allá del mar se sorprendían morbosamente por todo. Se admiraron de nuestros cuerpos, de su desnudez. Les extrañaba la dedicación y la limpieza que le dábamos a nuestros cuerpos. Se sorprendieron de nuestra forma familiar, de la poligamia que este comprendía, de nuestra forma de beber. Los hombres <b>wigka</b> también bebían y también tenían otras mujeres, pero no públicamente. Entonces nos dijeron que eso no se debía hacer. Así, por nuestras formas de vivir nos transformamos en seres llenos de culpa. La mirada de esa otra forma de vivir nos transformó en seres despreciables.</p> <p><b>Confinados al silencio</b></p> <p>Lo primero que debían acallar era nuestra lengua. Por ello sentenciaron a que se acabe el mapuzugun, que se apague ese sonido, que no prosiga el canto mapuche, que se acabe el llanto mapuche, el enamoramiento mapuche, el cantar al trabajo, el canto ritual, el habla de los rituales, en donde todas las vidas podían transformarse en habla. Así nuestros pensamientos, fueron silenciados, nuestros conocimientos también, el otro hablar, el hablar de ellos irrumpió en nuestras vidas, en nuestra cotidianeidad.</p> <p><b>A través de la violencia</b></p> <p>Los y las jóvenes mapuche fueron castigados por hablar su lengua cuando entraron a los colegios, y con todo el mapuche az mogen fue sacrificado, violentado en un afán por acabarlo. Para los cuerpos, el antiguo arte para torturar y castigar que traían los primeros que llegaron consistió en decapitaciones, corte de manos, empalamientos en la pica, aperreos, cortes de tendones, cercenamiento de senos, garrotazos, azotes.</p>

7 Este texto no está en Azümcheffe; se ha respetado la ortografía del original, que consiste en una propuesta propia del autor.





Rupayüm abüh xipantu, zew konyelu kolekio mew kagewetuy zugu. Zugun mew; wimagey ñi goymayam, ayentugey, yewelkagey, ijikutugey che, lukutulgey kura mew, füh mew, wixaka pilungey, kupafka küwügey.

Kimün mew; fanentuñmagelay, üjamkagey, zuamgelay, kimnochiche xokigey. Püjü mew; jejipuwenual weza zugu piñmagey, ziaflu ñi kimün, ziaflu ñi zugu piñmageyñ.

### **Chumgechi ñi kuxankagepan fijke zugu mew**

#### **Pünonakümgeyñ re ayentun mew**

Hokelkawün mew, ragi ayentun mew, wünelkawün mew yewelkagey pu mapuche, feymew amulelu xipantu, kisu ti pu mapuche ka femtuy, kisu ñi pu che ayentutufiy wigka reke, kisu gühaytuwtuy, kom ñi zugu ñi niekefel ayiwetulay, yewentukuwtuyñ kom iñ mapuche az mogen.

#### **Kechanentugeyñ**

Chew ñi zugukefumum che, chew ñi xawüluwpefumum, fey mew kechanentugey mapuche rakizuam, mapuche kimün. Kechanentuñmagey ñi zugun, ñi wewpin mapu mew. Ka femgechi kechanentugey chew ñi mülekefumum, chew ñi jeüqmufum. Mülejekefule ina bafkeh, lilentu mew, laf mapu püle, menokontu püle, wixunko püle, wigkulentu püle ka mapu kechagey, zoy wezake mapu mew güzkolgey, wajpüle amuy che kükañüwalu.

Kom inakanentugen mew che, fenxenke bayey enxin mew, wüxe mew fey, ka abüh che bayey wigka ñi akulel chi kuxan mew.

#### **Üpürentugey**

Kañpüle amupetu pige mapucheke tukutuwün. Mapuchewkülelu ayigewelay, zuamgewelay, kintugewelay, kintuwülgewelay. Fey mew kamapu ejkawkeawtuy pu mapucheke zugu mapucheke rakizuam. Re pu wigka müt'en ñi günen, ñi az, fanekönküley, fey müt'en ragiñkonküley fijke zugu mew. Kom mapucheke zugu yem fey ejkagetuy, pefwaluwgelay.

#### **Gezunentugey**

Piwkeluwkülefuchi zugu em nentugey, chumgechi gezunentugeykey anüm, ka femgechi gezunentugey mapucheke kimün em, mapucheke ayekan em, mapucheke ül em.

Pasado el tiempo, ya las escuelas habían cambiado. Ahora fueron los azotes para olvidar, las burlas para avergonzar, los retos, los tirones de oreja, golpes en las manos. También nos arrodillaban sobre piedrecillas y semillas para que no hablásemos la lengua. Nuestros conocimientos nunca fueron valorados, fueron despreciados, no fueron considerados. Así llegaron a pensarnos como personas carentes de conocimientos. Y nuestropreciado saber espiritual; fue demonizado para que no se reprodujera, fue tildado como un conocimiento que venía directamente del diablo.

### **De cómo fueron las violencias ejercidas**

#### **El aplastamiento a través de la burla**

En un acto de superponer lo propio por medio de la burla y la prepotencia, fuimos avergonzados los mapuche solo por ser mapuche. Con el paso de los años los propios mapuche reprodujimos esas prácticas, llegamos a burlarnos de nuestra propia gente. Nos sentíamos muy incómodos siendo mapuche, rechazando todo lo relacionado con el **mapuche az mogen**.

#### **Expulsión**

Así, el discurso, la lengua, fue expulsada de los lugares de reunión. Con ello fueron expulsados los pensamientos y el conocimiento mapuche. Pero no fue expulsada solo la lengua, también los mapuche fuimos lanzados de nuestros territorios, desde los lugares donde se nació. Vivíamos cerca del mar, cerca de las quebradas, en los llanos, en los espacios húmedos, cerca de las vertientes, en los cerros, fuimos lanzados a otras tierras, en las peores tierras fuimos arrinconados, a diversos puntos partieron las personas a refugiarse para sobrevivir.

Al ser expulsados de nuestros territorios, muchas personas murieron de hambre, de frío, y otros tantos murieron producto de las enfermedades traídas desde afuera.

#### **Desplazamiento**

Que se aleje la vestimenta mapuche. El ser y sentirse mapuche ya no fue valorado, no fue más buscado, no fue más mirado. Por eso las ideas mapuche, el pensamiento mapuche se ha escondido lejos. Solo el poder de los wigka, sus ideas, tienen peso y son valorados, son el centro de los eventos, mientras que todo lo relacionado con el mapuche az mogen se escondió otro tanto se perdió toda legitimidad y se invisibilizó.

#### **Fue arrancado de raíz**

Todo lo que estaba alojado en el corazón fue desalojado, así como se arrancan las plantas de la tierra fueron arrancados el conocimiento mapuche, la alegría mapuche, el canto mapuche.



### Üzegey

Tofkütugey che, warea mew konpuyüm pu kuse ina üxüftugey funanke füh mew, ka lükatukagey. Azentugelay pu che fey mew üpülentuyiawülgey, tukugelay ruka mew, fülmagelay warea mew, ka kintuniegey. Wezake che pıgey, nielay kimün, nielay rakizuam, gehö yewen, gojife, chofü, weñefe, wüγκüfe pin zugu müley, ka petu wirintukuyegey.

### Wühugey

Hümü fixun, kochorche pıgey, lelikagey, kujiñküley pıgey. Chumgechi ñi iken ka chem ñi iken mew uhuhgey pin zugu müleyey. Fey ñi rumulken xufken mew kofke ta pu che, yiwiñtuken mew, mojfün ñi iyaelkefiel mew, kom feychi zugu mew wühugey.

Fey mew, rupayüm xipantu, rupayüm mogen, pu fuchake che, pu zomo gümel, akuyüm pu wigka lof mew, wixakonpan wülgiñ mew ejkawkefuygün. Rumeñma yewegefuy pu wigka, ka jikañmayewgey. Afkentu nüntu zomonmu ti pu kake xipa mojfünche kom feymu upa fülmafally pin zugu müley.

(Fuente: Quidel, J. (2015: 40). "Chumgelu ka chumgechi pu mapuche ñi kuxankagepan ka hotukagepan ñi rakizuam ka ñi pıjü zugu mew. Del porqué y cómo fueron violentados y sobrepasados los mapuche en su pensamiento y espiritualidad", en *Awükan ka kuxankan zugu Wajmapu mew, Violencias coloniales en Wajmapu*. Ediciones Comunidad de Historia Mapuche: Santiago).

### Fue odiado

Las personas fueron escupidas; a las ancianas que entraban en la ciudad les tiraba frutas podrida, además de ser insultadas. Las personas no eran bien vistas por eso fueron siendo desplazados, no eran admitidos en las casas, no se acercaban a ellos en la ciudad, eran ignorados. Eran considerados malas personas, sin conocimiento, sin capacidad para pensar, sin vergüenza, borrachos, flojos, ladrones, asaltantes y todo eso era además escrito, propalado.

### Fue repugnado (se expresó asco)

Hediondos a humo, personas desteñidas les decían, parecen animales les decían. De cómo comían y de lo que comían, eran argumentos para burlar y mostrar asco. Por cocer pan en las cenizas, por consumir grasas, por consumir sangre, por todo eso se hacía sentir asco.

Por ello, al pasar de los años, al transcurrir la vida, los ancianos, y sobre todo las mujeres, al llegar los wigka al lof, al acercarse a las casas, se escondían. La gente sentía mucha vergüenza, y además se les temía. Por todo el pasado de violadores las personas preferían no acercarse a ellos.

(Fuente: Quidel, J. (2015: 40). "Chumgelu ka chumgechi pu mapuche ñi kuxankagepan ka hotukagepan ñi rakizuam ka ñi pıjü zugu mew. Del porqué y cómo fueron violentados y sobrepasados los mapuche en su pensamiento y espiritualidad", en *Awükan ka kuxankan zugu Wajmapu mew, Violencias coloniales en Wajmapu*. Ediciones Comunidad de Historia Mapuche: Santiago).



A continuación, se presenta una propuesta de Ficha didáctica que permitirá sistematizar el análisis y reflexión sobre la importancia que se le asigna al **mapuzugun** según el registro audiovisual del coloquio observado:

### FICHA DE TRABAJO N° 1

“Günezuamaymi kiñe gütxamkan chumgechi wenuntugeken mapuzugun”  
(Coloquio sobre la importancia del mapuzugun).

Üy ..... Kimeltuchefe .....

Observa, analiza y reflexiona acerca del registro audiovisual de un coloquio que te presentará tu profesor(a) o educador(a) tradicional. El material te permitirá reflexionar acerca de las formas de poder recuperar una lengua como es el **mapuzugun**.

	PARTICIPANTE 1	PARTICIPANTE 2
<p><b>Wenuntugekey mapuzugun.</b> Importancia que se le asigna al <b>mapuzugun</b> en Chile.</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

**WIRINTUKUAYMI TAMI GÜNEZUAMCHEM ZUGU ÑI TXIPAN TI GÜTXAMKAN MEW, ÑI CHUMGECHI WENUTUGEKEN TA MAPUZUGUN (ESCRIBE TU REFLEXIÓN SOBRE LA IMPORTANCIA DEL MAPUZUGUN EXPLICITADO EN EL COLOQUIO).**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

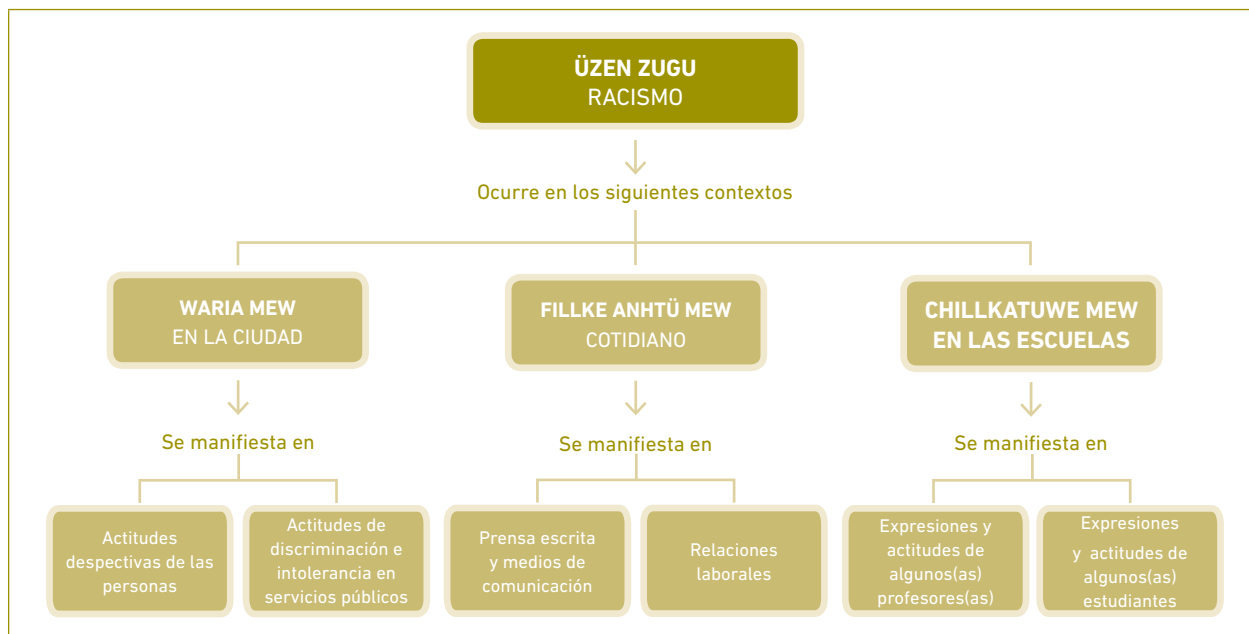


## REPERTORIO LINGÜÍSTICO

<b>Abya Yala</b>	Término de origen Kuna, que refiere al continente de América.
<b>Afmangeygün</b>	Son morbosos, se asombran de manera exagerada.
<b>Ayentun</b>	Burlarse, reírse de alguien.
<b>Ayilaygün</b>	No les gusta.
<b>Chumgechi</b>	¿Cómo?, ¿de qué manera?
<b>Elkonan</b>	Preparar a los kona. Preparación física y psicológica de kona.
<b>Femkelayaymün</b>	No deben hacer eso.
<b>Hometu Bafkeh</b>	Al otro lado del mar.
<b>Kake mapu</b>	Otras tierras, otros espacios, otros territorios.
<b>Kake kewünh</b>	Otras lenguas.
<b>Kake txipa zugun</b>	Otras formas de hablar.
<b>Kaxümentu</b>	Cortar, cercenar.
<b>Kurewen</b>	Matrimonio, marido y mujer.
<b>Kuxankagepan</b>	Llegar a violentar, a hacerlos sufrir. Llegaron para causarles dolor.
<b>Kuzellalu</b>	Va a competir.
<b>Lulul</b>	Sonido onomatopéyico de barullo humano apresurado e intenso. Sonido que también emiten los espacios como la estampida de animales, los movimientos del subsuelo.
<b>Naüq pürapachi anhtü</b>	Cuando el sol despunte.
<b>Piygün</b>	Dijeron.
<b>Püjelelay</b>	No está cerca.
<b>Üjamkan</b>	Despreciar.
<b>Rakin</b>	Contar, enumerar, generar estadísticas.
<b>Xilxag</b>	Desnudes.
<b>Wewmapullealu</b>	Ganar espacio, ganar la fuerza de un espacio.
<b>Yafkan</b>	Transgresión.
<b>Zapiwpelelu</b>	Que se cuida. Persona que se esmera en su limpieza y cuidado.
<b>Zayen</b>	Enamorar, conquistar.
<b>Zuguluwpefulu</b>	Aquello que solía hacerse voz. Lo que solía transformarse en habla.

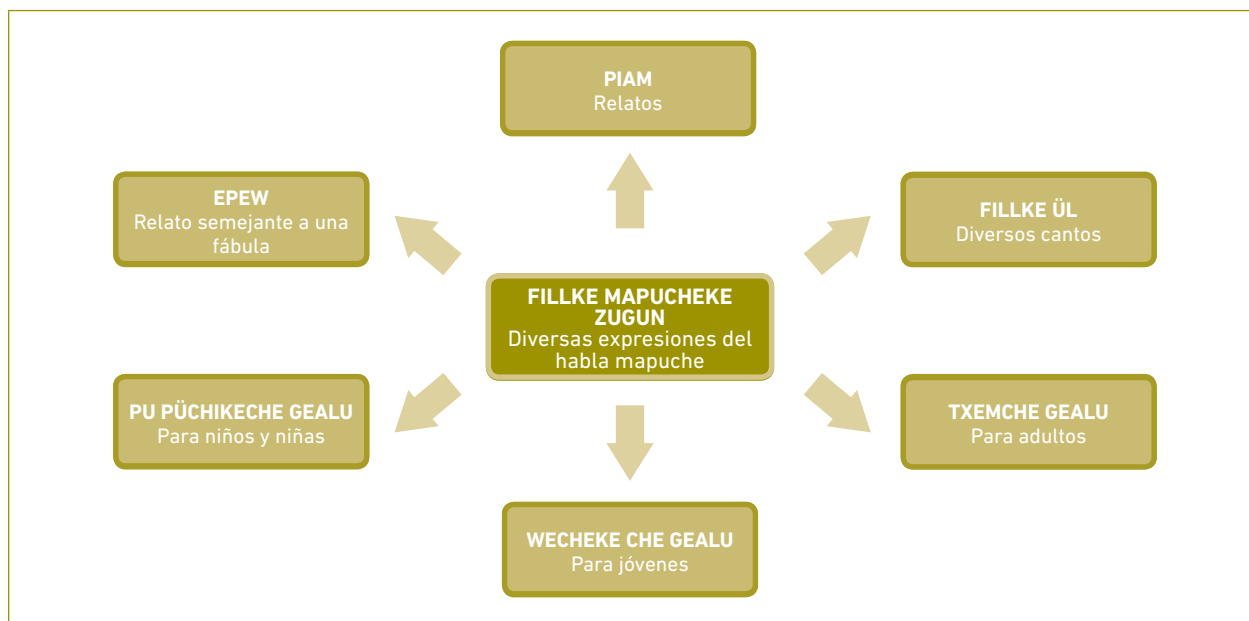


A continuación, se presenta un organizador gráfico sobre el proceso de interculturalidad mapuche – chileno, caracterizado por el racismo, como se explicita en el extracto: **“Chumgelu ka chumgechi pu mapuche ñi kuxankagepan ka hotukagepan ñi rakizuam ka ñi püjü zugu mew.** Del por qué y cómo fueron violentados y sobrepasados los mapuche en su pensamiento y espiritualidad”.



### MAPA SEMÁNTICO

A continuación, se presenta un mapa semántico sobre las relaciones que se generan en las diversas expresiones de habla mapuche.



## EJEMPLO DE EVALUACIÓN

La propuesta de evaluación que se presenta a continuación servirá para evaluar el contenido cultural **Günezuamge chem pilen mapuche rakizuam wirintukun mew fantepu** (Análisis del pensamiento mapuche a través de sus escritos en la actualidad). Para esto se ha seleccionado el siguiente Aprendizaje Esperado y sus Indicadores:

APRENDIZAJE ESPERADO	INDICADORES
Analizar el valor de la existencia de distintas lenguas originarias y su aporte para el patrimonio cultural.	<ul style="list-style-type: none"><li>› Reconocen la diversidad lingüística en Chile y su aporte para el patrimonio cultural.</li><li>› Argumentan sobre las razones de pérdida de uso que enfrentan las lenguas originarias en Chile.</li><li>› Opinan sobre la importancia de la existencia, permanencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias en Chile.</li></ul>

### Actividad de evaluación:

- › El o la docente o educador(a) tradicional invita a las y los estudiantes a que se organicen en grupos.
- › Al azar, los grupos reciben extractos de diversos textos relacionados con la problemática del **mapuzugun** a lo largo de la historia, seleccionados por el o la docente o educador(a) tradicional.
- › Leen críticamente y reconocen la diversidad lingüística en Chile y el aporte que esta ha tenido para el patrimonio cultural.
- › El o la docente o educador(a) tradicional invita a las y los estudiantes a organizar un foro o coloquio sobre el nivel de uso de las lenguas indígenas de Chile, considerando razones históricas, sociológicas y lingüísticas, utilizando argumentos para exponer sus ideas, basados en las fuentes trabajadas.
- › En forma grupal, establecen conclusiones y opinan sobre las razones históricas, sociológicas y lingüísticas del proceso de pérdida del **mapuzugun** y de otras lenguas originarias en Chile.
- › Con el apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional, sistematizan de forma digital su reflexión en base a la sobrevivencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias en Chile.
- › Exponen su sistematización en el diario mural y/o página web de la escuela.



A continuación, se presenta una pauta de evaluación aproximada a una evaluación propia desde el **mapuche kimün**:

<b>CHUM TXIPAN ÑI KIMÜN.</b> (¿CÓMO SE EVIDENCIA EL CONOCIMIENTO?)	<b>RUME KÜME TXIPAY</b> (4 puntos c/u)	<b>KÜME TXIPAY</b> (3 puntos c/u)	<b>WEÑCHE TXIPAY</b> (2 puntos c/u)	<b>TXIPALAY</b> (1 punto c/u)
<b>Chillkatuygün chumlen fillke zugun Chile mapu mew.</b> (Leen sobre la situación en que se encuentran las diferentes lenguas en Chile).				
<b>Günezamüygün chumlen fillke zugun (idiomas) Chile mapu mew.</b> (Reflexionan sobre el estado en que están las diferentes lenguas en Chile).				
<b>Nentuygün kiñe txawün, ñi gütxamkayael ñi chumlen fillke zugun Chile mapu mew.</b> (Realizan un foro sobre el nivel de uso de las diferentes lenguas originarias en Chile).				
<b>Wirintukuygün ñi günezuum.</b> (Sistematizan en forma digital sus textos).				
<b>Gütxamentuy ñi wirinzugu.</b> (Exponen su sistematización frente al curso).				
<b>Total</b>				

- › **Rume küme txipay:** los y las estudiantes logran responder de manera satisfactoria y autónoma.
- › **Küme txipay:** los y las estudiantes logran responder adecuadamente.
- › **Weñche txipay:** los y las estudiantes logran responder medianamente, con algún apoyo de la o el docente o educador (a) tradicional.
- › **Txipalay:** los y las estudiantes no logran responder adecuadamente.



A continuación, se presenta un ejemplo de rúbrica que puede ser utilizada para evaluar el nivel de aprendizaje de los y las estudiantes:

INDICADORES	CATEGORÍAS DE DESEMPEÑO CON SUS DESCRIPTORES			
EL O LA ESTUDIANTE:	LOGRADO (4 puntos c/u)	MEDIANAMENTE LOGRADO (3 puntos c/u)	POR LOGRAR (2 puntos c/u)	NO LOGRADO (1 punto c/u)
Reconoce la diversidad lingüística en Chile y su aporte para el patrimonio cultural.	Reconoce de manera autónoma y explícita la diversidad lingüística en Chile y su aporte para el patrimonio cultural.	Reconoce con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional la diversidad lingüística en Chile y su aporte para el patrimonio cultural.	Reconoce con dificultad la diversidad lingüística en Chile y su aporte para el patrimonio cultural.	No logra reconocer la diversidad lingüística en Chile y su aporte para el patrimonio cultural.
Argumenta sobre las razones de pérdida de uso que enfrentan las lenguas originarias en Chile.	Entrega al menos tres argumentos sobre las razones de pérdida del uso que enfrentan las lenguas originarias en Chile.	Entrega al menos dos argumentos sobre las razones de pérdida del uso que enfrentan las lenguas originarias en Chile.	Entrega al menos un argumento sobre las razones de pérdida del uso que enfrentan las lenguas originarias en Chile.	No logra argumentar las razones de pérdida del uso que enfrentan las lenguas originarias en Chile.
Opina sobre la importancia de la existencia, permanencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias en Chile.	Opina de manera autónoma y con argumentos sobre la importancia de la existencia, permanencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias en Chile.	Opina con apoyo de la o el docente o educador(a) tradicional sobre la importancia de la existencia, permanencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias en Chile.	Opina con dificultad sobre la importancia de la existencia, permanencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias en Chile.	No logra opinar sobre la importancia de la existencia, permanencia y desarrollo de las distintas lenguas originarias en Chile.
<b>Total</b>				

**Observaciones:** (Registre aquí algunos aspectos relevantes del desempeño de la o el estudiante).

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....





## BIBLIOGRAFÍA SUGERIDA

**Canio, M. & Pozo, G. (2013).** *Historia y Conocimiento Oral Mapuche. Sobrevivientes de la “Campaña del Desierto” y “Ocupación de la Araucanía” (1899-1926)*. Santiago: LOM.

**Catrileo, M. (2010).** *La lengua mapuche en el siglo XXI*. Valdivia: Universidad Austral de Chile.

**Cayupan, C. (2015).** *El hombre y su piedra*. Temuco: Ediciones ÑukeMapu.

**Essomba, M. (2006).** *Liderar escuelas interculturales e inclusivas*. Barcelona: GRAO.

**Huenchulaf, E., Cárdenas, P. y Ancalaf, G. (2004).** *Nociones de tiempo y espacio en la cultura mapuche. Guía didáctica para el profesor. Nivel básico I*. Santiago: Conadi.

**Mora, M. y Moraga, F. (eds.). (2010).** *Kümedungun/Kümewirin. Antología poética de mujeres mapuche (siglos XX-XXI)*. Santiago: Lom.

**Ñanculef, A. y Cayupán, C. (2016).** *Kuifike zugu. Discursos, relatos y oraciones rituales en mapuzugun*. Temuco: Comarca Ediciones.

**Quidel, J. (2003).** *Paskwal Koña pigechi pichi wenxu. Un niño llamado Pascual Coña*. Santiago: Pehuén.

**Quidel, J. (2015).** “Chumgelu ka chumgechi pu mapuche ñi kuxankagepan ka hotukagepan ñi rakizuam ka ñi püjü zugu mew. Del porqué y cómo fueron violentados y sobrepasados los mapuche en su pensamiento y espiritualidad”, en *Awükan ka kuxankan zugu Wajmapu mew, Violencias coloniales en Wajmapu*. Santiago: Ediciones Comunidad de Historia Mapuche.

**Quilaqueo, D. y Quintriqueo, S. (2010).** “Saber educativo mapuche: Un análisis desde la perspectiva de los kimches”. *Revista Polis*, V9, N°26, (pp. 337-360).

**Tubino, F. (2005).** “La praxis de la interculturalidad en los Estados Nacionales Latinoamericanos”. *Cuadernos Interculturales*, vol. 3, núm. 5. (Pp. 83-96).

**UNESCO. (1998).** *Declaración Universal de Derechos Lingüísticos*. España.

**Walsh, C. (2007).** “(De) colonialidad e interculturalidad epistémica: Política, ciencia y sociedad de otro modo”. En Saavedra, J. (Comp.). *Educación superior, interculturalidad y descolonización*. La Paz: PIEB/CEUB.



**Zúñiga, F. (2006).** *Mapudungun. El habla mapuche*. Santiago de Chile: Centro de Estudios Públicos.

### LINKS Y VIDEOS

**Curiqueo, C.** "Romanceo". <https://www.youtube.com/watch?v=IDElgUmmVOg>

**Huaiquil, F.** "Ülkantun Xafkiñ". <https://www.youtube.com/watch?v=KofG2pVpKCE>

**Luanko, G.** "Wiñoy tañi kewün (Volvió mi lengua)".  
<https://www.youtube.com/watch?v=v6x5ZfR6dsU>

**Wechekeche ñi Trawün.** "Mapudungufinge".  
<https://www.youtube.com/watch?v=h1-OzMy7hpY>

### DOCUMENTOS

**Albó, X. et al. (2009).** *Atlas Sociolingüístico de Pueblos Indígenas en América Latina, Tomo 1*. Bolivia: FUNPROEIB Andes, Unicef.

**Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas. (2008).** *Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas*.













Ministerio de Educación  
Unidad de Currículum y Evaluación



Ministerio de  
Educación

Gobierno de Chile





# PROGRAMA DE ESTUDIO BÁSICO • LENGUA INDÍGENA • SECTOR PUZUGUA